

# Introduction

## L'École biblique de Jérusalem en 2016-2017 Éléments de bilan et perspectives

Comme il est d'usage, le présent rapport d'activités relate les éléments marquants de l'année académique écoulée : état du corps professoral, nombre d'étudiants, liste des cours et séminaires dispensés, publications des enseignants, activités des différents départements, conférences et événements de l'année. Ces pages introductives visent seulement à pointer les faits marquants et à partager quelques questions que nous nous posons sur l'évolution et l'avenir de l'École, questions qui sont régulièrement discutées au sein du conseil académique mensuel de l'École et feront l'objet du conseil scientifique qui se réunit au printemps.

### 1- Un effectif étudiant stable en nombre mais dont la composition évolue

L'effectif des étudiants fréquentant l'École biblique et archéologique française de Jérusalem tourne autour de 35 étudiants par an, répartis de la manière suivante : une dizaine d'étudiants en doctorat, qui se renouvelle lentement, au fil des soutenances de thèse ; une dizaine d'étudiants réguliers venant d'institutions académiques proches de nos disciplines (Institut biblique pontifical de Rome, Institut catholique de Paris, Université grégorienne) ; une dizaine de jeunes chercheurs en résidence qui travaillent au programme de recherche *la Bible en ses traditions* ; et, enfin quelques jeunes volontaires qui travaillent à la bibliothèque de l'EBAF ou au service communication. Les séjours sont de durée variée, allant de plusieurs années pour les doctorants à un semestre ou un an pour les autres. Il n'y a plus d'étudiants venant passer deux ans pour préparer le diplôme d'ancien élève de l'École biblique. C'était souvent le cas de jeunes prêtres se préparant à enseigner dans les séminaires. En revanche, nous constatons l'augmentation de candidats venant d'horizons académiques non-ecclésiastiques, dans le cadre, par exemple, de conventions passées avec des universités (Paris I, Paris IV, École pratique des hautes-études, École normale supérieure, etc.). Cette diversification croissante est intéressante mais pose des problèmes nouveaux : comment assurer un enseignement adapté à un public aussi hétérogène, comment offrir un cursus diplômant à ceux qui légitimement veulent valider les mois passés à Jérusalem dans le cadre d'un master par exemple, comment mieux soutenir la recherche de ceux qui ont déjà un bagage suffisant en langues anciennes, en histoire, etc. ? La direction de l'École et le corps enseignant sont de plus en plus conscients de ces questions et les débattent en vue d'offrir une réponse appropriée.

## 2- Un corps enseignant rajeuni

Le rapport d'activité de l'an dernier se réjouissait de l'arrivée à l'École biblique de six nouveaux enseignants dominicains, tous docteurs, venus renforcer un corps enseignant affaibli par le départ à la retraite d'un nombre équivalent de professeurs. Cette bonne nouvelle ne cache pas la difficulté de remplacer des enseignants-chercheurs chevronnés, jouissant pour certains d'une grande notoriété dans leur discipline. Il faut donc donner du temps à cette nouvelle génération pour qu'elle « monte en puissance », de diverses manières : acquisition d'une expérience pédagogique, publications, apprentissage de la direction de recherches et de thèses. Comme il est normal, il est clair que l'expérience est ici le meilleur apprentissage. Cette équipe de nouveaux enseignants venant d'horizons fort différents (Europe, Amérique du Nord, Afrique, Asie), on s'est efforcé au cours de l'année écoulée de construire une équipe qui porte ensemble le projet de l'École biblique : des groupes de travail impliquant la plupart des enseignants ont travaillé sur l'évolution du doctorat, les publications, la bibliothèque, les travaux du département d'archéologie, la politique de communication, le programme de recherche *La Bible en ses traditions*. Il y a encore du chemin à faire pour une prise en charge vraiment solidaire de notre avenir, mais du chemin a été fait dans cette direction. Au début et à la fin de l'année académique, un séminaire interne de réflexion est désormais organisé à cet effet.

## 3- De bonnes nouvelles du programme de recherches la Bible en ses traditions.

Le programme de recherche *la Bible en ses traditions*, lancé il y a une dizaine d'années, implique environ 300 chercheurs répartis dans divers laboratoires à travers le monde. Parallèlement au travail discret de ces équipes, il a fallu du temps pour : mettre au point la plateforme collaborative, en innovation permanente, qui sert de support à ce programme de recherche sur internet ; donner à ce programme une existence juridique ; clarifier de difficiles questions éditoriales. Beaucoup de progrès ont été réalisés cette année, en particulier avec la création de l'entité juridique (AISBL) qui assure au programme son indispensable assise légale, et garantit à l'École biblique le contrôle des orientations et de la gestion de ce programme qui l'engage. Un comité éditorial a été également mis en place pour veiller à la qualité scientifique des travaux réalisés. Il n'a pas été possible, en revanche, de parvenir à un accord éditorial satisfaisant pour l'École biblique concernant les droits sur la *Bible de Jérusalem* pourtant produite par l'École biblique. Sans attendre le jour où, peut-être, cela sera possible, on a intensifié le travail sur la version de la Bible libre de droits qui servait de canevas à notre plateforme depuis l'origine et produit une première version utilisable sur l'interface très innovante créée pour le programme, le rouleau digital <http://scroll.bibletraditions.org/> qui permet désormais au public de consulter en ligne l'évolution des travaux du programme de recherche. Sa mise en ligne s'est faite lors d'un colloque de très grande qualité, intitulé *Mise(s) en œuvre(s) des Écritures*, qui s'est tenu à la Sorbonne début décembre 2016, en partenariat avec l'Université Paris 3-Sorbonne nouvelle et l'Institut d'études augustiniennes. Le nombre et la qualité des intervenants et des participants laisse présager des Actes de qualité et a permis d'assoier la notoriété académique du programme de recherche BEST. Le colloque a aussi célébré la publication du premier livre biblique complet selon *La Bible en ses traditions: l'Épître aux Philippiens*, ainsi que d'un collectif sur l'histoire de la réception (cf. plus bas dans la rubrique publication). On n'a pas oublié le monde de la culture, en produisant à cette occasion un prestigieux spectacle théâtral et musical sur la prophétie de Jérémie, qui a vu la création mondiale de trois œuvres lyriques contemporaines illustrant la diversité des versions traditionnelles de la Bible. Enfin, le grand

public est désormais atteint par le lancement d'une lettre hebdomadaire grand public (PRIXM) et la publication d'un numéro spécial du *Figaro hors-série, Le Roman de la Bible*, largement rédigé par des professeurs de l'École biblique.

#### 4- Nouvelles du département d'archéologie.

Depuis plusieurs années, l'École biblique maintient sa vocation à la recherche sans mener des fouilles, en concentrant ses efforts sur la publication des travaux conduits depuis trente ans. Un pas important a été franchi cette année avec la publication par Jean-Baptiste Humbert du volume IIIA sur Qumran de la collection *Novum Testamentum et Orbis Antiquus, Series Archaeologica* chez Vandenhoeck & Ruprecht. L'auteur a déposé l'ouvrage le 10 février sur le bureau de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, dont il est membre correspondant. L'ouvrage de 536 pages vérifie l'interprétation du site, par Roland de Vaux, qui suscitera certainement un débat animé de spécialistes. L'Université de Lugano avec laquelle l'EBAF a signé une convention de partenariat pour la publication de l'archéologie des grottes de Qumran vient aussi de publier les Actes du colloque tenu à Lugano en 2014 : *The Caves of Qumran. Proceedings of the International Conference*, Lugano, Marcello Fidanzio ed., Brill, 2017, 362 p. Un second colloque se tient à Lugano en avril 2017 pour la mise au point de la publication sur la grotte 11Q, avancée décisive de la publication d'un dossier complexe et controversé. Les publications d'autres fouilles de l'EBAF verront le jour dans les prochains mois. L'une sur la fouille du Colegio del Pilar, réalisée dans la vieille ville de Jérusalem en 1996 ; l'autre, par Gérard Thébault, recherches sur l'arpentage romain en Jordanie du Nord, dossier issu du projet de Khirbet es-Samra. Les deux publications sortiront dans une nouvelle collection *Series archaeologica* ouverte par notre éditeur Peeters en complément de notre collection *Cahiers de la Revue biblique*. D'autres publications, assez nombreuses, sont attendues, comme on le verra dans ce rapport d'activité, mais les délais sont largement imputables à la modicité croissante des financements dont dispose l'École biblique. La publication d'une fouille sollicite diverses compétences extérieures à l'École (céramologues, numismates, ethnobotanistes, etc.). Un financement augmenté permettrait de les rémunérer de manière satisfaisante et d'accélérer les publications. Notons néanmoins qu'un nouveau professeur de l'École prépare un doctorat en archéologie et que le département va bénéficier, dès cette année, de la collaboration d'un autre jeune archéologue résidant à Jérusalem. Notons également au chapitre de l'archéologie, la signature d'une nouvelle convention avec l'IFPO (Institut Français du Proche-Orient), dont l'antenne locale de Jérusalem a organisé cette année dans nos murs une journée interdisciplinaire Saint Jean-Baptiste qui fut très stimulante. On notera enfin que les obstacles administratifs aux visites à Gaza ou sur des sites sensibles comme le Tombeau des Rois à Jérusalem retardent notablement les publications attendues.

#### 5- Bibliothèque, publications, photothèque

La bibliothèque de l'École biblique a poursuivi sa politique d'achat d'ouvrages et de revues, pour un montant de 85 000 €, mais manque de personnel qualifié local pour le catalogage. Le recours à des volontaires est un palliatif. Bien que les utilisateurs se montrent en général très satisfaits, surtout en raison des conditions privilégiées d'accès pour les résidents, des progrès sont à envisager, en particulier pour l'accès à des bouquets numériques de revues. Une convention a été signée cette année avec la Bibliothèque Nationale de France pour mettre en ligne sur un portail numérique quelques documents rares de nos fonds (cartes anciennes et photos de Palestine) dans le cadre d'un programme Bibliothèques d'Orient lancé par la Bnf et regroupant divers institutions du pourtour de la Méditerranée : IFAO et IDEO du Caire,

centre d'études alexandrines, IFPO, Bibliothèque orientale de Beyrouth, Institut français d'études anatoliennes.

La *Revue biblique* a poursuivi sa parution régulière, en bonne collaboration avec les éditions Peeters qui ont pris l'an dernier de manière très professionnelle le relais de notre éditeur traditionnel Gabalda. La mise en ligne de la *Revue biblique* sera un des fruits heureux de ce changement. La politique d'échanges avec d'autres revues est en cours de mise à jour et de réévaluation. Les deux collections annexes, *Études bibliques* et *Cahiers de la Revue biblique*, ont également connu un rythme satisfaisant de parution, chaque collection comprenant environ 4 volumes par an.

Plusieurs professeurs de l'École biblique ont par ailleurs publié cette année des travaux, de même que le programme de recherche *La Bible en ses traditions* : outre l'édition chez Peeters de l'épître aux Philippiens signalée plus haut, on notera les Actes d'un colloque tenu en 2013 aux Bernardins : *Dieu a dit une chose, j'en ai entendu deux : l'exégèse biblique à l'heure de l'histoire de la réception*, Editions Parole et Silence, 2016, 300 p.

La photothèque de l'École biblique s'est enrichie encore cette année par l'apport de divers albums de photos représentant un intérêt pour l'histoire et l'archéologie de la Palestine. Plusieurs expositions vont avoir lieu ce printemps : une exposition de 43 tirages noir & blanc sur le thème « Villages de Palestine » tel que dans les années 1010 à 1935 pour le centre culturel *al-Kamandjati* à Ramallah ; 16 tirages sur le thème du Fleuve Jourdain pour l'Institut français d'Amman, et enfin 40 photographies anciennes sur le thème de la ville de Jérusalem pour le festival de la Culture Juive de Cracovie. Le trésor de la photothèque de l'EBAF est donc non seulement conservé de manière professionnelle mais mis en valeur et à la disposition du public et des chercheurs. Une mise en ligne est envisagée.

## 6- Professionnalisation de la communication et du *fundraising*

Pour desserrer cette limite financière, l'EBAF a entrepris d'améliorer ses méthodes de recherche de fonds en faisant appel à un cabinet spécialisé dont la mission est de l'aider à mieux identifier ses besoins, à hiérarchiser les priorités, de sorte à mettre en place un plan stratégique de mécénat. Ce travail doit se faire entre avril et juin 2017. Parallèlement, un effort important a été fait pour améliorer la communication de l'École : recrutement depuis septembre 2016 d'un jeune journaliste volontaire, chargé d'alimenter le site web, d'organiser les conférences de l'École et de coordonner la rédaction du bulletin d'information de l'École, *Nouvelles de Jérusalem*, qui sortira entre deux et trois fois par an sous une formule renouvelée, plus attractive. Un site web renouvelé est également mis en ligne ce printemps 2017. Ce travail n'est pas seulement affaire d'image. Il s'agit aussi de mieux s'inscrire dans le paysage local de la recherche. A cet effet, on a lancé cette année une série de conférences, appelée *Lagrange lectures*, dont le but est d'attirer à l'École biblique quatre fois par an de grands noms de l'exégèse contemporaine, dont la contribution apporte un renouvellement significatif des approches.

## 7- Travaux d'infrastructure

La bonne marche de l'École biblique a aussi des implications logistiques : des travaux importants ont été faits au cours de l'année écoulée pour améliorer le confort des étudiants (réfection des adductions d'eau, rénovation de chambres d'hôtellerie, création d'un foyer des étudiants, peinture de salles de cours et de séminaire). D'autres travaux sont envisagés pour

l'année à venir : aménagement d'une salle de travail pour les chercheurs en visite, accroissement des bureaux pour le programme de recherche BEST, aménagement de bureaux dans les locaux du département d'archéologie, etc.

## 8- Réflexion sur l'avenir

Le renouvellement du corps professoral et le rythme d'activité soutenu de l'EBAF ne dispensent en rien d'une réflexion de fond sur l'avenir de l'École biblique, ses options, ses priorités. A côté du conseil académique mensuel, deux séminaires de travail de trois jours ont réuni le corps enseignant pour engager cette réflexion de fond qui doit se poursuivre. Comme on l'a mentionné plus haut, les publics changent, les besoins aussi. Le consensus qui émerge de nos échanges est d'accentuer la dimension recherche de l'École biblique en l'articulant davantage avec des programmes de recherche internationaux. L'enseignement est conçu comme un des sous-produits de la recherche, mais pas sa finalité première. Au lieu d'ajouter un lieu de plus à des formations bibliques qui existent déjà en nombre, y compris à Jérusalem, il nous paraît plus crucial de faire émerger une équipe qui soit en synergie avec la recherche contemporaine de haut niveau, et aide aussi l'Église catholique à penser les questions nouvelles posées à une lecture croyante et critique du texte révélé.

Ceci nous conduit vers différentes directions :

- Alléger l'offre de cours au profit de tutorats et de directions de recherche assurées par les professeurs de l'École.
- Relever les exigences du doctorat en sciences bibliques propose par l'École biblique de manière à attirer des candidats de haut niveau dont la recherche soit un apport de qualité.
- Tirer un meilleur parti des nombreux chercheurs qui fréquentent l'EBAF et sa bibliothèque et avoir une politique proactive pour en attirer d'autres et les associer à nos projets de recherche.
- Mettre en place un programme spécialisé sur Qumran, en partenariat avec des universités étrangères, et répondant aux attentes des étudiants chercheurs en matière de diplôme et de qualification (master, post-doc.).

Ces orientations doivent encore mûrir au sein du conseil académique, être discutées par le conseil scientifique de l'École et recevoir l'aval des autorités de tutelle qui nous permettent de délivrer le doctorat. Mais elles supposent aussi des évolutions internes : une meilleure intégration des enseignants-chercheurs de l'École dans des programmes de recherche, la mise en place de chaires confiées à des universitaires de premier plan capables de piloter des équipes de recherche, une amélioration de la logistique pour l'accueil de *visiting professors*, etc. Les *Lagrange lectures*, inaugurées cette année, indiquent la direction dans laquelle nous voulons aller.

Ce tour d'horizon, que complète le rapport d'activités qui suit, fait comprendre que si des pas significatifs ont déjà été fait au cours des années récentes, de vrais défis sont encore devant nous, défis dont nous prenons la mesure et avons le désir et le goût de relever dans la mesure de nos moyens. Merci aux diverses institutions et partenaires qui nous soutiennent et le rendent possible.

Jean Jacques Pérennès, o.p.  
Directeur



# VIE ACADÉMIQUE ORDINAIRE





# Direction de l'École biblique

Depuis la rentrée académique d'octobre 2015, le modérateur est ainsi composé :

- Directeur : fr. Jean Jacques Pérennès, op, nommé le 1<sup>er</sup> octobre 2015
- Vice-directeur : fr. Olivier-Thomas Venard, op, nommé pour un second mandat le 1<sup>er</sup> décembre 2015
- Secrétaire des études : fr. Marc Leroy, op, nommé pour un second mandat le 1<sup>er</sup> décembre 2015
- Administrateur : fr. Stanislaw Gurgul, op, nommé le 15 octobre 2015

Pour assurer un meilleur fonctionnement de nos institutions, le directeur de l'EBAF invite le prier du couvent Saint-Etienne, fr. Martin Staszak, à prendre part à la réunion hebdomadaire du modérateur.

## Corps enseignant

### Professeurs titulaires

**CHRISTOPHE RICO**, docteur en linguistique grecque (Paris IV-Sorbonne),  
Professeur agrégé de Grammaire,  
Docteur en linguistique grecque, habilité à diriger des recherches (Strasbourg)  
Professeur ordinaire de grec et de sémantique

**MARC LEROY**, o.p., SSL (PCB), STL (Lyon)  
Professeur extraordinaire d'Ancien Testament et d'Hébreu Biblique  
Secrétaire des études  
Secrétaire-archiviste du comité éditorial du projet scientifique *La Bible en ses Traditions*  
Directeur de la *Revue Biblique*  
Membre du groupe de travail sur les publications

**GREGORY TATUM**, o.p., SSL (Biblicum), docteur en Nouveau Testament et les origines chrétiennes  
(Duke University, Durham)  
Professeur extraordinaire de Nouveau Testament

**OLIVIER-THOMAS VENARD**, o.p., SSB (PCB), STD (Toulouse),  
Ancien élève ENS (Saint Cloud), agrégé et docteur ès lettres (Paris IV-Sorbonne)  
Consulteur à la Congrégation pour le culte divin et la discipline des sacrements  
Professeur extraordinaire de Nouveau Testament

### Chargés de cours

**PAUL-MARIE FIDÈLE CHANGO**, o.p., PhL (UNB, Bénin), STB (UCAO, Côte d'Ivoire), SSL (Biblicum),  
SSD (EBAF)  
Livres sapientiaux

**ANTHONY GIAMBRONE**, o.p., PhD (University of Notre-Dame), SSL (PCB), STL (Catholic University of America), M. Div (Pontifical Faculty of the Immaculate Conception), M.A. (Mt. St. Mary's of the West Seminary)  
Nouveau Testament

**JOSEPH LÊ MINH THÔNG**, o.p., STD (Lyon)  
Membre du groupe de travail sur les publications  
Nouveau Testament

**BIEKE MAHIEU**, docteur en histoire (Leuven)  
Histoire

**DOMINIC MENDONCA**, o.p., SSL (Biblicum), STD (Munich)  
Nouveau Testament.

**ŁUKASZ POPKO**, o.p., STL (UPJPII, Cracovie), SSD (EBAF)  
Professeur régulier au Studium Ordinis Praedicatorum (Cracovie)  
Ancien Testament

**NICOLÒ RIZZOLO**, r.c.i., SSL (Biblicum), PhL (Lateranum), STL (Lateranum), SSD (EBAF)  
Manuscrits de la mer Morte ; épigraphie sémitique

**MARTIN STASZAK**, o.p., SSL, STD (Munich)  
Ancien Testament

### Assistants

**DOMINIQUE-MARIE CABARET**, o.p., Doctorant en archéologie (Paris I Panthéon-Sorbonne), STD (Fribourg)  
Topographie et Histoire du Proche-Orient ancien, Herméneutique théologique

**ROSEMARY LE BOHEC**, doctorante en histoire des mondes antiques (Paris IV-Sorbonne)  
Archéologie, Histoire

**JORGE-FRANCISCO VARGAS CORVACHO**, o.p., PhL (Institut Thomas d'Aquin, Mexique), STL (Université Pontificale, Mexique), SSB (PCB Rome), Comité éditorial de *La Bible en ses Traditions*, Coordinateur technique de *La Revue Biblique*  
Langues sémitiques (hébreu, ougaritique)

### Bibliothécaire

**PAWEL TRZOPEK**, o.p., SSB (PCB), STL (Lublin)  
Professeur invité au Studium Ordinis Praedicatorum (Cracovie)

### Enseignants émérites en résidence à l'École

**FRANCOLINO JOSE GONÇALVES**, o.p., SSL (PCB), docteur en philologie et histoire orientales (Louvain-la-Neuve), docteur en histoire ancienne (Lisbonne), Membre de la PCB.  
Ancien Testament.

**JEAN-BAPTISTE HUMBERT**, o.p., STL (Le Saulchoir), DEA en archéologie (EPHE, Paris)  
Membre correspondant de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres pour l'archéologie des pays de la Bible.  
Archéologie

**ÉTIENNE NODET**, o.p., PhL (Lyon), STL (Lyon), BA de Talmud (Université hébraïque de Jérusalem)  
Littérature intertestamentaire

**ÉMILE PUECH**, STD (Institut Catholique de Paris), docteur en histoire des religions (Paris IV-Sorbonne), Professeur habilité à diriger des recherches (Strasbourg)  
Directeur de recherche émérite au CNRS, UMR 8167, Paris.

**MARCEL SIGRIST**, o.p., docteur en assyriologie (Université de Yale, New Haven)  
Directeur émérite de l'École biblique et archéologique française de Jérusalem  
Assyriologie

**JEAN-MICHEL DE TARRAGON**, o.p., docteur en histoire des religions (Paris IV-Sorbonne)  
Ancien Testament, Responsable de la photothèque

## Chercheurs invités par l'École au cours de l'année 2016-2017

**PAOLO GARUTI**, o.p., SSD (EBAF)  
Professeur à l'Angelicum  
Directeur des *Études bibliques* et des *Cahiers de la Revue biblique*  
Membre de l'*Accademia Nazionale di Scienze Lettere e Arti*  
Nouveau Testament ; rhétorique ancienne

**MAURICE GILBERT**, s.j., SSD (Biblicum)  
Ancien recteur des Instituts bibliques pontificaux de Rome (1978-1984) et de Jérusalem (1984-1992, 2007-2008). Ancien recteur des Facultés universitaires Notre-Dame de la Paix (Namur, 1993-1999)  
Professeur émérite de l'Institut Biblique pontifical à Rome  
Livres sapientiaux

**MARC GIRARD**, Baccalauréat en psychopédagogie (Québec), SSL (Biblicum), docteur en théologie biblique (Anselmianum).  
Professeur à l'Université du Québec (Chicoutimi)  
Ancien membre de la PCB (1996-2009)  
Ancien Testament ; Nouveau Testament

**VASYL GORAL**, o.p., Lic. Th (Université Catholique de Lisbonne - Portugal)  
Lic. S. Script (Commission Biblique Pontificale – Rome)  
Ancien Testament

**MASSIMO PAZZINI**, o.f.m., Docteur en langues et civilisations orientales (Naples)  
Professeur au Studium Biblicum Franciscanum (Jérusalem)  
Langues sémitiques

**SERGE RUZER**, docteur en sciences des religions (Université hébraïque de Jérusalem)  
Professeur à l'Université hébraïque de Jérusalem  
Judaïsme de la période du second Temple et suivant ; début du christianisme

**RENAUD SILLY**, o.p., SSB (PCB), STL, doctorant en théologie (Fribourg)  
Professeur invité au Studium Ordinis Praedicatorum (Toulouse)  
Ancien Testament

**TOMISLAV VUK**, o.f.m., Docteur en théologie - specialization biblique (SBF Jérusalem)  
Licence en Orient ancien (Rome)  
Professeur au Studium Biblicum Franciscanum (Jérusalem)

**AVITAL WOHLMAN**, Docteur en Philosophie,  
Professeur à l'Université hébraïque de Jérusalem  
Philosophie Antique et Médiévale  
Philosophies comparées (Judaïsme, Christianisme, Islam)

## Corps des étudiants

À ce jour il y a douze étudiants réguliers pour les premier et second semestres. S'ajoutent cinq chercheurs en séjour et 28 auditeurs libres. Le programme doctoral quant à lui comprend huit étudiants. Comme ce programme s'étend sur plusieurs années, avec des durées différentes selon la rapidité de travail des doctorants, il n'est pas utile de faire une subdivision par années.

Le travail sur la *Bible en ses Traditions* nécessite nombre de chercheurs en séjour et d'étudiants partenaires (six).

### Étudiants réguliers

#### *Toute l'année*

Melle BOUDIER Mathilde (France), AIBL  
Abbé CERCLE Cassiel, diocèse de Grenoble (France), Grégorienne  
Melle GORGONI Francesca (Italie), AIBL, externe  
Père JOVANOVAČ Matej, t.o.r., (Croatie)  
Abbé MONNIER Patrick, diocèse de Vannes (France), Grégorienne  
Abbé RIVET Laurent, diocèse de Port-Louis (Ile Maurice), Grégorienne

#### *1<sup>er</sup> semestre*

Abbé BLIN Stéphane, diocèse de Nantes (France), ICP  
Mme MARTIN Nathalie (France)  
Abbé WILLIAMS Joseph, diocèse de Saint Paul et Minneapolis (USA), externe

#### *2<sup>nd</sup> semestre*

Melle MIALLET Fanny (France), externe  
Abbé VIADENOU AGOSSOU Frédéric, (Bénin), prêtre

### Étudiants de l'Institut biblique pontifical de Rome (1<sup>er</sup> semestre)

Abbé GUYOT Martin, diocèse de Versailles (France)

## Doctorants

Abbé AGNOLI Nicola, diocèse de Vérone (Italie), externe  
 Père AMALANATHAN John Richard, s.d.b., (Inde), semestre II  
 Père BLUJ Jakub, o.p., (Pologne)  
 Sr DIAZ SOLANO Mila Aimée, o.p., (Pérou), semestre I  
 Père GORAL Vasył, o.p., (Portugal)  
 Mlle HEEREMAN Nina, (Allemagne), externe  
 Père JONQUET Etienne, (France), externe  
 Père STEPHENS Kevin, o.p., (USA), externe

## Chercheurs en séjour

### Toute l'année

M. BEAUD Mathieu (France), *Bible en ses Traditions*  
 Frère CATEL Olivier o.p., (France)  
 Abbé de LA TAILLE Laurent, diocèse de Versailles (France)  
 Melle LEFEBVRE de PLINVAL SALGUES Clary (France), *Bible en ses Traditions*  
 Soeur de LOVINOSSE Marie, Congrégation de Notre-Dame du Québec (Belgique)

### 1<sup>er</sup> semestre

Melle de BASQUIAT-TOULOUZETTE Claire, (France), *Bible en ses Traditions*  
 Melle CARTERON Luce, (France), *Bible en ses Traditions*  
 Soeur DIBO Graciela o.p., (Argentine)

### 2<sup>nd</sup> semestre

Abbé LISEWSKI Krzysztof, (Pologne), diocèse de Vienne-Autriche, *Bible en ses Traditions*  
 Melle LUKACS Ottilia, (Hongrie), *Bible en ses Traditions*  
 M. VINCENT David, (France), *Bible en ses Traditions*

## À propos des étudiants boursiers de l'Académie des inscriptions et belles-lettres

Au terme de leur séjour à l'École biblique durant l'année académique 2015-2016, les étudiants boursiers de l'Académie des inscriptions et belles-lettres, ont remis à l'Académie un mémoire préparé durant leur séjour à l'EBAF.

### Sujets :

- Marius DUMAS : *La crypte de l'église Saint Jean-Baptiste Promodros de Jérusalem. Étude sur le type architectural et la fonction de l'édifice antique.*
- Shichao WANG : *Les relations entre les Juifs et les Grecs au Levant à l'époque hellénistique* (direction de recherche : Étienne Nodet). Il a également soutenu sa thèse intitulée : *Les relations entre les étrangers et les autochtones à l'époque hellénistique - les modèles d'intégrations des étrangers dans l'Empire lagide.* Thèse de doctorat sous la direction de M. Marwan Rashed - ENS, Paris pour laquelle il a obtenu la mention « Très honorable ».

Durant l'année académique 2016-2017, deux autres étudiants boursiers de l'Académie ont séjourné à l'EBAF pour travailler sur les sujets ci-dessous :

- Mathilde BOUDIER : *De Byzance à l'Islam : les chrétiens melkites de Syrie-Palestine (VI<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle)*  
Thèse de doctorat sous la direction de Mme Anne-Marie Edde  
Préparation d'un mémoire *Les sources de l'histoire des chrétiens melkites et de leurs institutions ecclésiastiques en Syrie-Palestine (VII<sup>e</sup>-Xe siècle)*.
- Francesca GORGONI : *La Traduction hébraïque du Commentaire Moyen d'Averroès à la Poétique d'Aristote : étude, édition du texte hébreu et traduction française avec glossaire arabe-hébreu.*  
Thèse de doctorat sous la direction de M. Alessandro Huetta soutenue le 27 février 2017 à Paris

## Auditeurs libres

### *Toute l'année*

M. AGUILAR Luis-Armando, (Mexique), *SBF*  
 M. BERBERICH Dominik, laïc consacré, (Slovaquie), *SBF*  
 Abbé CLAURE Federico, prêtre, (Italie), *SBF*  
 Mme CLOUET Heïdi, (France)  
 Melle DUBOIS-VALLAUD Delphine, (France)  
 Père NARANJO SALAZAR Gabriel, (Colombie), Lazariste, *SBF*  
 Frère NIÑO LOPEZ Daniel Felipe, Frère des Écoles Chrétiennes, (Colombie), *SBF*  
 Melle SALVADOR Adriana Noemi (Argentine), *SBF*  
 Soeur YOU Bénédicte, osb, (France), Monastère de l'Emmanuel (Bethléem)

### *1<sup>er</sup> semestre*

Abbé BECHTER Paul, prêtre, (USA), *PIB*  
 Abbé COLALELLA Nicholas, prêtre, (USA) *PIB*  
 Père HEEREMANN Vincenz, prêtre Légionnaire du Christ, (Allemagne) *PIB*  
 Abbé IGWEGBE Paul, prêtre, (Nigeria)  
 Soeur KOPYL Elena, (Russie), *SBF*  
 Melle MARINELLO Claudia, (Italie) *SBF*  
 Abbé MEISL Nicholas, prêtre, (Canada), *PIB*  
 Abbé SOLDA Dimas, prêtre, (Brésil), *SBF*  
 M. TALON Louis-Marie , diacre, diocèse de Paris (France), *Collège des Bernardins*  
 Abbé THEKKEKKARA Biju, prêtre (Inde), *SBF*  
 M. TREHUEDIC Kevin (France), *IFPO*

### *2<sup>nd</sup> semestre*

Mme BITTMANN Michelle, (France)  
 de BRITO NASCIMENTO Daniel, prêtre, (Portugal), *SBF*  
 Abbé CHOI Matthias Chun Yuen, prêtre, (Chine), *SBF*  
 Abbé GARZA MORALES Jaime Jesus, prêtre, (Mexique), *SBF*  
 Père NARANJO SALAZAR Gabriel, lazariste, (Colombie)  
 Abbé N'TONTAS Corentin, diocèse de Moscou, (République Démocratique du Congo)  
 Abbé PEREIRA RODRIGUES Pedro Luis, prêtre, (Portugal), *SBF*  
 Soeur OUEDRAOGO Evelyne o.p., (Burkina Faso), Maison d'Abraham-Jérusalem  
 Père PEREIRA RODRIGUES Pedro, *SBF*

## Doctorats et mémoires

### Leçon publique

Le 23 janvier 2017, en présence du Conseil académique, le père **Étienne JONQUET** (France) a présenté sa *leçon doctorale* (en vue d'une thèse de doctorat en Écritures Saintes) sur le thème :  
 “Du bonheur de mourir ... dans le Seigneur. Structure, insertion et message d'Ap 14,13”.

Le 13 mars 2017, en présence du Conseil académique, le frère **Jakub BLUJ o.p.** (Pologne) a présenté sa *leçon doctorale* (en vue d'une thèse de doctorat en Écritures Saintes) sur le thème *Sir 15:11-18:14, (dis) appearing verses, and the divine mercy according to Hebrew, Greek and Syriac versions. Sir 15:20 as a test case*”

### Mémoires jugés

#### *Mémoires de première année*

Le 23 décembre 2016, le Conseil académique a approuvé le mémoire de Soeur **Marie DE LOVINFOSSE** (année 2014-2015), *Λειτουργία de Dieu à la porte de Naïn. Étude historico-critique de Lc 7,16.* (1<sup>er</sup> lecteur : P. Michel Gourgues, o.p. ; 2<sup>nd</sup> lecteur : P. Anthony Giambrone, o.p.). Elle a reçu la mention «Bien ».

Le 23 décembre 2016, le Conseil académique a approuvé le mémoire de M. **Shichao WANG** AIBL (année 2015-2016), *Les relations entre les Juifs et les Grecs au Levant à l'époque hellénistique.* (1<sup>er</sup> lecteur : P. Étienne Nodet, o.p. ; 2<sup>nd</sup> lecteur : P. Dominique-Marie Cabaret o.p.).  
 Accepté sans mention.

## Corps des volontaires

### Volontaires

Pour les travaux de recherche en cours dans l'École, un certain nombre de jeunes volontaires apportent leurs concours pour l'archéologie, pour le programme de recherches « La Bible en ses traditions », et dans les domaines informatique et documentaire. Les candidats ne manquent pas et sont heureux de découvrir de nouveaux champs de recherche et des techniques inédites pour traiter divers sujets.

Ont passé l'année avec nous :

- Melle BORDILLON Marie, (France), *Bibliothèque*
- M. PERRACHON Amaury (France), *Communication*
- Melle SAUZE Ingrid, (France), *Bibliothèque*
- Melle STEINBACH Anaïs, (France), *Bibliothèque*

Et le deuxième semestre :

- Melle de RIVERIEULX de VARAX Alexandra (France), *archéologie*



**EBAF**

Ecole biblique et archéologique française de Jérusalem

**CALENDRIER ACADEMIQUE****2016-2017**

SEPTEMBRE	OCTOBRE	NOVEMBRE	DÉCEMBRE	JANVIER	FÉVRIER	MARS	AVRIL	MAI	JUIN
1 J	1 S	<b>1 M TOUSSAINT</b>	1 J	<b>1 D JOUR DE L'AN</b>	1 M Vacances	1 M des Cendres	1 S	1 L	1 J
2 V	<b>2 D</b>	2 M Défunts	2 V	2 L	2 J PRESENTATION	2 J	<b>2 D</b>	2 M	2 V
3 S	<b>3 L DEBUT DU PREMIER SEMESTRE</b>	3 J	3 S	3 M	3 V Vacances	3 V	3 L	3 M	3 S
<b>4 D</b>	4 M FRANÇOIS D'ASSISE	4 V	<b>4 D</b>	4 M	4 S Vacances	4 S	4 M	4 J	<b>4 D</b>
5 L	5 M	5 S	5 L	5 J	<b>5 D</b> Vacances	<b>5 D</b>	5 M	5 V	5 L
6 M	6 J	<b>6 D</b>	6 M	<b>6 V ÉPIPHANIE</b>	6 L Vacances	6 L	6 J	6 S	6 M
7 M	7 V	7 L	7 M	7 S	7 M Vacances	7 M	7 V	<b>7 D</b>	7 M
8 J	8 S	8 M <b>DIES ACADEMICUS</b>	<b>8 J IMMACULEE CONCEPTION</b>	<b>8 D</b>	8 M Vacances	8 M	8 S	8 L	8 J
9 V	<b>9 D</b>	9 M	9 V	9 L	9 J Vacances	9 J	<b>9 D DES RAMEAUX</b>	9 M	9 V
10 S	10 L	10 J	10 S	10 M	10 V Vacances	10 V	10 L	10 M	10 S
<b>11 D</b>	11 M	11 V	<b>11 D</b>	11 M	11 S Vacances	11 S	11 M	11 J	<b>11 D</b>
12 L	12 M	12 S	12 L	12 J	<b>12 D</b> Vacances	<b>12 D</b>	12 M	12 V	12 L
13 M	13 J	<b>13 D</b>	13 M	13 V	13 L Vacances	13 L	13 J Vacances	13 S	13 M
14 M La Croix glorieuse	14 V	14 L Archéologie et Bible	14 M	14 S	14 M Vacances	14 M	14 V Vacances	<b>14 D</b>	14 M
15 J	15 S	15 M de Canaan	15 J	<b>15 D</b>	<b>15 M DEBUT DU SECOND SEMESTRE</b>	15 M Voyage Néguev	15 S Vacances	15 L Voyage Jordanie	15 J
16 V	<b>16 D</b>	16 M à la Samarie-	16 V	16 L	16 J	16 J Voyage Néguev	<b>16 D DE PAQUES</b>	16 M Voyage Jordanie	16 V
17 S	17 L	17 J Galilée	17 S	17 M	17 V	17 V Voyage Néguev	<b>17 L DE PAQUES</b>	17 M Voyage Jordanie	17 S
<b>18 D</b>	18 M	18 V <b>SEMINAIRE</b>	<b>18 D</b>	18 M	18 S	18 S	18 M Vacances	18 J Voyage Jordanie	<b>18 D</b>
19 L	19 M	19 S	19 L	19 J	<b>19 D</b>	<b>19 D</b>	19 M Vacances	19 V Voyage Jordanie	19 L
20 M	20 J	20 M Voyage d'études	20 M	20 V	20 L	20 L	20 J	20 S Voyage Jordanie	20 M
21 M	21 V	21 M en	21 M	21 S	21 M	21 M	21 V	<b>21 D</b>	21 M
22 J	22 S	22 M	22 J	<b>22 D</b>	22 M	22 M	22 S	22 L	22 J
23 V	<b>23 D</b>	23 J	23 V <b>CONSEIL</b>	23 L	23 M	23 J	<b>23 D</b>	23 M	23 V
24 S	24 L	24 V	24 S Vacances	24 M	24 J	24 V	24 L	<b>24 M DOMINIQUE</b>	24 S
<b>25 D</b>	25 M	25 V <b>CONSEIL</b>	<b>25 D NOËL</b>	25 M	24 V <b>CONSEIL</b>	<b>25 S ANNONCIATION</b>	25 M	<b>25 J ASCENSION</b>	<b>25 D</b>
26 L	26 M	26 S	<b>26 L SAINT-ÉTIENNE</b>	26 J	25 S	<b>26 D</b>	26 M	<b>26 V CONSEIL</b>	26 L
27 M	27 J	27 L	27 M Vacances	27 V <b>CONSEIL</b>	<b>26 D</b>	27 L	27 J <b>Conseil Scientifique</b>	27 S	27 M
28 M	28 V <b>CONSEIL</b>	28 M	28 M Vacances	28 S THOMAS D'AQUIN	27 L	28 M	28 V <b>CONSEIL</b>	<b>28 D</b>	28 M
29 J <b>Conseil</b>	29 S	29 M	29 J Vacances	<b>29 D</b>	28 M	29 M	29 S	29 L	29 J
29 J <b>évaluation et prospective</b>	<b>30 D</b>	30 M	30 V Vacances	30 L	<b>évaluation et prospective</b>	30 J	<b>30 D</b>	30 M	30 V
30 V <b>St JEROME INSTALLATION</b>	31 L		31 S Vacances	31 M	<b>St JEROME INSTALLATION</b>	31 V <b>CONSEIL</b>	31 M <b>FIN d'ANNEE ACADEMIQUE</b>		





EBAF

ECOLE BIBLIQUE ET ARCHEOLOGIQUE FRANÇAISE

## EMPLOI DU TEMPS EBAF – Semestre I – 2016-2017

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI			
<b>du lundi 14 novembre au vendredi 18 novembre 2016 (4h le matin/4h l'après-midi environ)</b> <b>SEMINAIRE obligatoire pour tous les étudiants qui suivent le cours de Topographie, ouvert aux auditeurs libres et à tous les étudiants</b> <b>R. Le Bohec, L. Popko op et D.-M. Cabaret op : Archéologie et Bible : de Canaan à la Samarie-Galilée</b>								
8-9h	8h-9h <b>E. Puech</b> Épigraphie sémitique		8h-10h <i>Octobre-Novembre</i> <b>J. Lê Minh Thông op</b>	8h-10h <b>M. Leroy op</b> Un « Livre des Quatre » précurseur des douze petits prophètes ? Études sur Osée, Amos, Michée et Sophonie	8h-10h <b>G. Tatum op</b>	8h-9h <b>J.-F. Vargas op</b> Morphologie de l'hébreu biblique	8h-9h <b>M. Leroy</b> Hébreu biblique par des textes en prose et des textes poétiques	
9-10h	9h-10h <b>J.-F. Vargas op</b> Morphologie de l'hébreu biblique	9h-10h <b>M. Leroy</b> Hébreu biblique par des textes en prose et des textes poétiques	<b>TOUTE LA JOURNEE</b>  <i>Un ou deux</i>  <i>mardi du mois</i>	Vue générale de l'Évangile selon Jean	<b>Romans</b> <i>SEMINAIRE</i>	9h-10h à partir du 27/10/2016 <b>L. Popko op</b> Exégèse différentielle du MT et LXX du Livre de Jérémie <i>SEMINAIRE</i>	9h-10h <b>C. Rico</b> La langue du 4 <sup>ème</sup> évangile et des épîtres johanniques	
10-11h	10h-12h les 24-31/10 et 7/11/2016 <b>M. Gilbert sj</b>  Les confessions des péchés dans l'Ancien Testament. Analyse de Néhémie 9 ; Daniel 3 et 9.	10h15-12h <b>M. Staszak op</b>  Le livre des Juges, document d'une double histoire  EXCEPTIONNELLEMENT les 24-31 octobre et 7 novembre cours de 14h à 16h	10h-11h <b>D.-M. Cabaret op</b> <b>R. Le Bohec</b> et <b>L. Popko op</b> Introduction à l'histoire du Proche-Orient ancien  11h-12h <b>D.-M. Cabaret op</b> avec <b>R. Le Bohec</b> <i>Topographie</i> : Contextualisation et présentation des sites	10h-12h <i>(2 nov. 2016 - janv. 2017)</i> à l'Université hébraïque <b>S. Ruzer ; O.-T. Venard op</b>  New Testament as Jewish Second Temple Literature <i>SEMINAIRE</i>	10h-12h <b>É. Nodet op,</b> <b>M. Staszak op</b>  <i>SEMINAIRE des Doctorants</i> <i>(2h tous les 15 j. à partir du 13 octobre)</i>	10h-12h les 28/10 – 4 et 11/11/2016 <b>M. Gilbert sj</b> Les confessions des péchés dans l'Ancien Testament.  Analyse de Néhémie 9 ; Daniel 3 et 9.	10h-12h <b>D. Mendonca op</b>  The Gospel of Mark: Conflict, Authority, Power, and Mercy	
11-12h			<b>D.-M. Cabaret op</b> avec <b>R. Le Bohec</b>	8h50 – 10h25 <b>M. Pazzini ofm</b>  Siriano <i>(au Studium Biblicum Franciscanum aula I)</i>	10h40 – 12h15 <b>T. Vuk ofm</b> Accadico  <i>(au Studium Biblicum Franciscanum-aula I)</i>			
12-14h			<b>Visites</b>					
14-15h	14h-15h30 <b>J. Glaser</b>	14h15-15h45 <b>C. Rico</b>	14h-16h <b>D.-M. Cabaret op</b> avec <b>R. Le Bohec</b>  <i>Topographie</i> : Visite des sites	14h00-15h30 <b>J. Glaser</b>  Grec I  <i>8 rue Ha Ayin Heth</i>	14h15-15h45 <b>C. Rico</b>  Grec III  <i>8 rue Ha Ayin Heth</i>	14h-15h <b>É. Nodet op</b> Hébreu rabbinique		
15-16h	Grec I  <i>8 rue Ha Ayin Heth</i>	Grec III  <i>8 rue Ha Ayin Heth</i>			L'urbanisme de Jérusalem du II <sup>e</sup> siècle avant J.-C. au II <sup>e</sup> siècle après J.-C. <i>SEMINAIRE</i>	15h-16h <b>É. Nodet op</b> Église primitive. Problèmes		
16-17h	16h-17h30 <b>J. Glaser</b>  Grec II  <i>8 rue Ha Ayin Heth</i>	16h15-17h45 <b>C. Rico</b>  Grec IV  <i>8 rue Ha Ayin Heth</i>		16h00-17h30 <b>J. Glaser</b>  Grec II  <i>8 rue Ha Ayin Heth</i>	16h-18h <b>P.-M. Chango op,</b> <b>O.-Th. Venard op,</b> et <b>A. Wohlman</b>	16h-18h <b>J.-F. Vargas op</b> Langue ougaritique	16h-18h <b>A. Giambrone op</b>  Luke-Acts in the Context of Greco-Roman Historiography	16h-18h <i>Octobre-novembre</i> <b>J.-B. Humbert op</b>
17-18h				Bible et Philosophie :  <i>SEMINAIRE</i>	18h-19h <b>Conseil académique et chercheurs associés</b>  <b>CONFÉRENCES DU JEUDI A L'ÉCOLE</b>  <i>Pour chaque séance, consulter l'affiche</i>	18h-19h <b>SÉMINAIRE</b>		
18-19h								



**EMPLOI DU TEMPS EBAF – Semestre II – 2016-2017**

	LUNDI		MARDI	MERCREDI		JEUDI		VENDREDI	
8-9h	8h-9h <b>E. Puech</b> Araméen biblique	8h-10h <b>P. Garuti op</b> Cosmologies et christologies à l'œuvre dans les communautés pauliniennes	<b>LUNDI</b> 8h50 – 10h25 <b>M. Pazzini ofm</b> Siriaco <i>(au Studium Biblicum Franciscanum aula IV)</i>	8h-10h <i>(15 février-29 mars)</i> <b>J. Lê Minh Thông op</b>	8h-9h <b>M. Leroy</b> Hébreu biblique par des textes en prose et des textes poétiques	8h-10h <b>G. Tatum op</b>		8h-9h <b>E. Puech</b> Études de Qumranologie	8h-10h <b>D.-M. Cabaret op</b> La Trinité dans les Ecritures, une herméneutique patristique
9-10h	9h-10h <b>J.-F. Vargas Corvacho</b> Morphologie de l'hébreu biblique (à la cartothèque)			TOUTE LA JOURNEE	Croire, aimer et témoigner dans l'Évangile selon Jean		<b>E. P. Sanders'Paul</b>  <i>SEMINAIRE</i>	9h-12h <i>(du 16/2 au 21/4)</i>  <b>L. Popko op</b>	9h-10h <i>A partir du 24 février</i> <b>C. Rico</b> La langue du 4 <sup>ème</sup> évangile et des épîtres johanniques
10-11h	10h-12h <b>P.-M. F. Chango op</b> Sagesse et création dans <i>Proverbes, Job, Siracide et Sagesse de Salomon</i>	10h-12h <b>B. Mahieu</b> Le contexte historique du Nouveau Testament : la Palestine dans la période 40 av. J.-C. – 70 ap. J.-C.	10h-11h <b>D.-M. Cabaret op</b> <b>R. Le Bohec</b> et <b>L. Popko op</b> Introduction à l'histoire du Proche-Orient ancien	10h-12h <i>(15 février-22 mars)</i> <b>R. Silly op</b>		10h-12h <b>É. Nodet op,</b> <b>M. Staszak op</b>	<b>The Metaphors of Light.</b> <b>A Synchronic Approach to Is 1-39</b>	10h-12h <b>V. Goral op</b>	Morphologie de l'hébreu biblique (à la cartothèque)
11-12h			11h-12h <b>D.-M. Cabaret op</b> avec <b>R. Le Bohec</b> <i>Topographie : Contextualisation et présentation des sites</i>	Hypothèses récentes sur la composition du Pentateuque.		<i>SEMINAIRE des Doctorants</i>  <i>(2h tous les 15 j.)</i>		Organisation politique selon le Deutéronome <i>SEMINAIRE</i>	10h-11h <b>D. Mendonca op</b> The Jewish Scriptures in the Gospel of Mark <i>SEMINAIRE</i>
12-14h									
14-15h	14h-15h30 <b>J. Glaser</b> Grec I	14h15-15h45 <b>C. Rico</b> Grec III <i>8 rue Ha Ayin Heth</i>	14h-16h <b>D.-M. Cabaret op</b> avec <b>R. Le Bohec</b>	14h00-15h30 <b>J. Glaser</b> Grec I <i>8 rue Ha Ayin Het</i>	14h15-15h45 <b>C. Rico</b> Grec III <i>8 rue Ha Ayin Heth</i>	14h-16h <i>(16 février-23 mars)</i> <b>R. Silly op,</b>		14h-15h <b>É. Nodet op</b> Hébreu rabbinique	
15-16h	16h-17h30 <b>J. Glaser</b> Grec II <i>8 rue Ha Ayin Heth</i>	14h-16h <b>P. Garuti op</b> Bible et monde romain	<i>Topographie : Visite des sites</i>			Hypothèses récentes sur la composition du Pentateuque		15h-16h <b>É. Nodet op</b> Églises primitives. Problèmes	15h-17h <i>(Avril – Mai)</i> <b>R. Le Bohec</b>
16-17h	16h15-17h45 <b>C. Rico</b>	16h-18h <i>(20 février – 10 avril)</i> <b>M. Girard</b>		16h00-17h30 <b>J. Glaser</b> Grec II <i>8 rue Ha Ayin Heth</i>	16h-18h <i>à partir du 8 mars</i> <b>O.-T. Venard op</b> « Les livres qu'on en écrivait » (Jn21, 25) : le Nouveau Testament comme littérature				Archéologie et histoire : l'Égypte et le Levant
17-18h	Grec IV <i>8 rue Ha Ayin Heth</i>	Psaumes 1 - 30				18h-19h <b>Conseil académique et chercheurs associés</b>  <i>CONFERENCES DU JEUDI A L'ÉCOLE</i>			
18-19h						<i>Pour chaque séance, consulter l'affiche</i>			
								<b>VENDREDI</b> 10h40 – 12h15 <b>T. Vuk ofm</b> Accadico <i>(au Studium Biblicum Franciscanum aula I)</i>	

# Cours de Topographie de Jérusalem et du Levant méridional

## Visites de Jérusalem

Les cours et les visites sont dirigés par Dominique-Marie Cabaret, o.p. (avec l'assistance de Rosemary Le Bohec), chaque semaine, le mardi.

Habituellement :

- matin : contextualisation (présentation des sites)
- après-midi : visites de Jérusalem

Présentation et visites donnent aux étudiants les connaissances fondamentales concernant la chronologie et la topographie de Jérusalem. Ils reçoivent ainsi les outils essentiels pour approfondir l'exploration de la ville selon leurs intérêts particuliers.

<b>Premier semestre</b>	
<b>4 octobre</b>	Musée de la Citadelle
<b>11 octobre</b>	Domaine de Saint Etienne
<b>18 octobre</b>	Quartier chrétien
<b>6 décembre</b>	Nabi Samuel et le musée d'Israël
<b>20 décembre</b>	Cité de David et le musée d'Israël
<b>3 janvier</b>	Quartier juif et ses musées
<b>10 janvier</b>	Monts des Oliviers et vallée du Cédron
<b>17 janvier</b>	Désert de Judée, ses monastères byzantins et l'Hyrcania
<b>24 janvier</b>	Quartier nord de la vieille ville
<b>31 janvier</b>	Les remparts de la porte de Jaffa à la porte des Magrébins
<b>Deuxième semestre</b>	
<b>21 février</b>	Quartier musulman
<b>28 février</b>	Qumrân et le Wadi Muraba'at
<b>7 mars</b>	Tunnel du Kotel
<b>21 mars</b>	Le Mont Sion (Cénacle, Saint Pierre en Gallicante, etc.)
<b>28 mars</b>	Jericho et ses environs
<b>4 avril</b>	Quartier arménien
<b>2 mai</b>	Patriarcat grec-orthodoxe
<b>9 mai</b>	Présentation du voyage d'études en Jordanie et visite de l'Ophel.
<b>30 mai</b>	

## Excursions d'études

Ces excursions, en général le dernier mardi de chaque mois, sont de même dirigées par le père Dominique-Marie Cabaret, o.p. (avec l'assistance de Rosemary Le Bohec).

<b>Premier semestre</b>	
<b>25 octobre</b>	Béthléem, ses environs et l'Hérodition
<b>29 novembre</b>	Ein Feshkha-Qumran et le parc national du Bon Samaritain
<b>13 décembre</b>	Ein Guedi – Tel Arad
<b>Deuxième semestre</b>	
<b>28 février</b>	Qumrân et Wadi Muraba'at
<b>28 mars</b>	Jéricho
<b>11 avril</b>	Lakish, Tell Bet Guvrim et Tel Maresha
<b>25 avril</b>	Ashkalon
<b>23 mai</b>	Antipatris et Césarée maritime

## Voyages d'études

Les voyages sont dirigés par Dominique-Marie Cabaret, o.p.

### VOYAGE D'ÉTUDES : GALILÉE, SAMARIE ET GOLAN 21-25 novembre 2016

Le programme a été le suivant :

- Lundi 21 novembre** - *L'Ouest de la Galilée* : Départ de Jérusalem à 7h00. Visites de Meggido, Sepphoris et Nazareth (Basilique de l'Annonciation, Tombeau du juste, Maison du 1<sup>er</sup> siècle). Dîner et nuit à l'*Oasis* à Tibériade.
- Mardi 22 novembre** - *Les bords du lac de Galilée* : Visites de Magdala, Tabga, Capharnaüm, Gamla, Umm el Kanatir et d'Hippos. Dîner et nuit à l'*Oasis* à Tibériade.
- Mercredi 23 novembre** - *La Haute Galilée et le plateau du Golan* : Visites d'Hatzor, Horvat Omrit (ou de Tel Kedesh), Tel Dan, Baniyas et de Nemrod, route à travers le Golan. Dîner et nuit à l'*Oasis* à Tibériade.
- Jeudi 24 novembre** - *Sud de la Galilée et entrée en Samarie* : Visites de Belvoir, Beth Shean, Bet Alpha et Zababdeh ou Tell el Farah. Dîner et nuit *en maison d'hôtes* à Sébaste.
- Vendredi 25 novembre** - *Le cœur de la Samarie* : Visites de Sébaste, du Puits de Jacob, Tell Balata, et du Mont Garizim. Retour à Jérusalem.

### VOYAGE D'ÉTUDES : NEGUEV 15-17 mars 2017

Dans le cadre de la formation à la topographie de la région, le voyage d'études dans le Néguev nous a permis de découvrir les différents paysages (collines de Judée, plaines fertiles, limite du désert du Néguev). Les sites visités sont les suivants :

- Mercredi 15 mars** : visite de Metzad Hatseva (forteresse de l'âge du fer, nabatéenne et romaine), visite de Metzad Tamar (fort romain), Visite de Mamshit (cité nabatéenne). Découverte du grand Makhtesh. Marche à pied dans le désert. Dîner et nuit au *Camp de Khan Hahayarot*.
- Jeudi 16 mars** : Visite de la réserve naturelle de Hai Bar (parc animalier). Visite du Parc naturel de Timna (mines de cuivre). Découverte du Makhtesh Ramon. *Nuit au campement Khan Hashayarot*
- Vendredi 17 mars** : Visite des parcs nationaux d'Avdat (Cité nabatéenne), de Shivta (cité nabatéenne) et de Tel Nitsana ou Eluza (cité nabatéenne). Retour à Jérusalem.

**VOYAGE D'ÉTUDES : JORDANIE**  
**15-20 mai 2017**

La découverte de tout le paysage de la Jordanie occidentale et des sites les plus importants pour l'étude des royaumes transjordanien au Fer II est le but principal de ce voyage :

**Lundi 15 mai**

Départ à 6h30 de l'École biblique.  
Passage de la frontière à Eilat/Aqaba ;  
visites des restes de l'église pré-constantinienne, du Misr Omeiyades et de la citadelle mamelouke à Aqaba,  
visite du temple nabatéen et du sanctuaire rupestre d'Ayn Shallaleh (Wadi Ram)

**Mardi 16 mai**

Visite de Pétra

**Mercredi 17 mai**

Visites de Petra, Shobak et Kerak.

**Jeudi 18 mai**

Visites de Umm ar-Rasas, Madaba, Mukawir (Machaerus) et du Mont Nebo,

**Vendredi 19 mai**

Visites de Gérash (Gerasa)

**Samedi 20 mai**

Visites d'Iraq al-Amir, Musée et Citadelle d'Amman (Phildelphia), d'Oum Qais (Gadara).  
Retour à Jérusalem par le *Sheikh Hussein Bridge*.



# Conférences

## Conférences du jeudi soir

10 Novembre 2016

Père Maurice Gilbert, s.j., ancien recteur des Instituts bibliques pontificaux de Rome et de Jérusalem et des Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix de Namur.

*La Miséricorde divine dans le livre de la Sagesse*

12 Janvier 2017

Melle Mathilde Boudier, doctorante à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, boursière de l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres, étudiante à l'École biblique.

*Les Melkites – Histoire d'une Église, de Byzance à l'Islam - VII<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle -*

19 Janvier 2017

M. Mathieu Beaud, Docteur en histoire de l'art-études médiévales à l'Université de Bourgogne (Dijon), chercheur en séjour à l'École biblique.

« *Ces Rois Mages venus d'Occident* » - *La péripécie des Mages et ses traditions iconographiques et littéraires au Moyen Âge.*

16 Février 2017

Melle Laura Vié, doctorante à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, ancienne étudiante à l'École biblique.

*Les fouilles de l'École biblique au Notre-Dame Center. Une maison byzantino-omeyyade vue par le prisme de la céramique.*

2 Mars 2017

Prof. Dr. Ulrich Berges, Universität Bonn – Katholisch Theologische Fakultät

“*The servant and the servants in Isaiah 40-66*” - *Synchronic and diachronic perspectives.*

9 Mars 2017

Père Dominique-Marie Cabaret, o.p., doctorant en archéologie à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, enseignant à l'École biblique.

*L'urbanisme du nord de Jérusalem. -I<sup>er</sup> siècle avant J.-C. - II<sup>e</sup> siècle après J.-C.- Nouvelles hypothèses.*

23 Mars 2017

Père Paul Tavardon, o.c.s.o. (en religion Marie-Augustin), moine de l'abbaye de Latroun, docteur ès-Lettres, chercheur associé à l'École biblique,

*Latroun. Des moines au cœur de la géopolitique -1890-1991- d'après le livre écrit par le conférencier « Trappistes en terre Sainte »*

30 Mars 2017

M. Haim Goldfus, PhD Student, Depart. of Bible Archaeology an Ancient Near Eastern, Ben Gurion University of the Negev

*What did not happen in Masada: Archaeology vs. Flavius Josephus*

6 Avril 2017

Père Paolo Garuti, o.p., professeur à l'Université Pontificale saint Thomas d'Aquin à Rome et à l'EBAF

« *Il s'est remis à Dieu, qu'il le délivre* » *Le psaume 22 et les enjeux d'une métaphore.*

19 Avril 2017 (mercredi)

Père Jean-Jacques Pérennès, o.p., directeur de l'École biblique et archéologique française

*L'Orient des précheurs – 800 ans de présence dans le monde musulman.*

27 avril 2017

Melle Francesca Gorgoni, Doctorante de l'Université de Paris - Inalco, boursière de l'Académie des Inscriptions et Belle-Lettres, étudiante à l'École biblique.

*Entre philosophie grecque et littérature biblique : la transformation de la Poétique d'Aristote dans la tradition juive médiévale.*

3 mai 2017

M. David Vincent, Doctorante en Sciences Religieuses à l'École Pratique des Hautes Études (Paris), chercheur associé au programme « Bible en ses Traditions ».

*Prophéties bibliques et engagement politique. Le cas du dispensationalisme.*

## The Lagrange Lectures

The Lagrange Lectures are an annual series of talks featuring the latest research of top exegetes from around the world. In the spirit of Marie-Joseph Lagrange, founder of the École biblique de Jérusalem, these lectures highlight outstanding researchers who seek to blend scientific rigor with theological reflection, across ecumenical range of Catholic, Protestant, and Jewish perspectives

26 Janvier 2017 (jeudi 19h) à l'École biblique et archéologique française de Jérusalem

Prof. Gary Anderson, The University of Notre-Dame

*The Poetics of the Mishkan: Why Are There Two Stories of Consecration?*

22 February 2017 (mercredi 19h) à l'École biblique et archéologique française de Jérusalem

Prof. Dr. Jens Schröter, Humboldt Universität zu Berlin

*The Human Person according to Paul's Letter to the Romans*

10 May 2017 (mercredi 19h) à l'École biblique et archéologique française de Jérusalem

Prof. James L. Kugel, Bar Ilan University

*Reading the Joseph Narrative*

## Conférences publiques

20 Octobre 2016 (jeudi) à l'École biblique et archéologique française de Jérusalem en collaboration avec l'Institut français du Proche Orient et le Consulat Général de France à Jérusalem,

*Autour de saint Jean-Baptiste : cultes et traditions*, journée d'étude sur l'actualité scientifique autour de la figure de saint Jean-Baptiste. Archéologie, histoire, science du fait religieux, avec les interventions de Frédéric Alpi et Frédéric Imbert (IFPO Beyrouth) ; Marc Dugas (IFPO Amman) ; Jean-Sylvain Caillou, Marius Dumas, Bertrand Riba, Kévin Trehuedic ((IFPO IFPO Territoires Palestiniens) ; Gyözö Vörös (Hungarian Academy of Arts) ; Étienne Nodet o.p. et Émile Puech (EBAF).

## Dies Academicus

Le *Dies academicus*, co-organisé avec le *Studium Biblicum franciscanum*, a eu lieu le 8 novembre 2016 au couvent « Saint Sauveur » de la Custodie de Terre sainte.

L'Abbé Maurizio Girolami, Vice-Recteur de l'archidiocèse de Udine a donné la conférence suivante : *L'apostolo Paolo : un esempio da imitare o un imprevisto da affrontare ? La recezione della figura e dei testi di Paolo nei primi secoli cristiani.*

L'EBAF et le Studium Biblicum franciscanum ont présenté les activités de l'année écoulée.

## Événements

### Saint-Étienne

Le samedi 26 décembre 2015 la fête de Saint-Étienne a été célébrée en présence de M. le Consul Général de France à Jérusalem.

### Concerts

Dans le cadre du projet *Palestine Philharmonie* un festival de musique organisé en partenariat avec le Consulat Général de France, l'Institut français « Chateaubriand », Convention Palace - Bethléem et l'association « Al Kamandjati », un concert a été donné à la basilique Saint Etienne :

- *Amandine Beyer, violoniste, et Bethlehem Strings* le 11 Janvier 2017

Le 31 mars 2017 à l'École biblique, concert *Irish Music & ESNM students.*

The Bible in Jerusalem  
Annual Meeting  
of Young Dominicans biblical Scholars  
January 3-6, 2017

Young Dominican biblical scholars met for the third time in École Biblique, between 3-6 January 2017. Among the eleven participants from all around the world there were three new brothers. As usual, the *Bij* is an occasion for the new generation of Dominican biblical scholars to get to know each other personally, share their passion for biblical research, and find out about the scientific interests of the other participants. This year, the main accent was given to a common study of 2 Kings. The participants had each prepared different categories of commentary, using the annotation grid of the BEST project, which were presented and discussed during the workshop. The new participants also had a chance to present their on-going research projects. Since one of the reasons for having the meeting in Jerusalem is to experience the land of the Bible, a day trip to Arad and Masada was also an important element of the program.

*Participants*

Jakub Bluj (Poland, EBAF),  
Chris Brannan (Alaska),  
Bruno Clifton (UK, Cambridge),  
Anthony Giambrone (USA, EBAF),  
José Gonzalez (Spain, Salamanca),  
Louis d'Hérouville (Swiss, Fribourg),  
Pierre de Marolles (France, Fribourg),  
Lukasz Popko (Poland, EBAF),  
Jordan Schmidt (USA, Washington),  
Renaud Silly (France).  
Jorge Vargas (Mexico, EBAF),

The participants choose Jakub Bluj, replacing Lukasz Popko, who together with Bruno Clifton and Jordan Schmidt will organize of the 2018 meeting.



*Programme***Mardi 3 janvier 2017***Morning***8:30 Introduction**

Welcome + address by Director of EBAF by Jean-Jacques Perennes, o.p.

**9:30-11:30 PAPERS**

9h00 *'Recapitulation' in Tyconius's Commentary on the Apocalypse* by Pierre de Marolle, o.p.

10h30 *The Title of the "Son of God"* - project of the thesis by Jose Rafael Reyes Gonzalez, o.p.

11h00 *Mercy in Ben Sira* - project of the thesis by Jakub Bluj, o.p.

*Afternoon*

- 14:30-17:30 EXEGETICAL WORKSHOP (15:30 Tea break)**  
2 Kings 2:1-25. Text. Moderated by Łukasz Popko OP

**Mercredi 4 janvier 2017***Morning***9:00-11:30 RECEPTION HISTORY**

9h00 *The identity of Mary Magdalene* by Renaud Silly, o.p.

10h30 *Ephesians 3:14-21 and the Temple* by Louis d'Hérouville, o.p.

*Afternoon*

- 14:30-17:30 EXEGETICAL WORKSHOP**  
2 Kings 2:1-25: Context. Moderated by Bruno Clifton, o.p.

**Jeudi 5 janvier 2017****EXCURSION TO ARAD AND MASADA****Vendredi 6 janvier 2017***Morning***9:00-10:00 NEW TESTAMENT**

9:00 *Sketching the Opening Salvo to a Pauline Soteriology.* by Anthony Giambrone, o.p.

10:30 Discussion of ongoing research (by Bruno Clifton OP, Dennis Halft, o.p., ....)

*Afternoon*

- 14:00-15:30 VISIT TO JERUSALEM, OLD CITY**  
**16:00 – 17:30 EXEGETICAL WORKSHOP**  
2 Kings 2:1-25: Reception. Moderated by Jordan Schmidt, o.p.

# Recherches & activités du corps enseignant

## Chercheurs membres de l'École

DOMINIQUE-MARIE CABARET, O.P.

### Activités académiques

#### Enseignement

##### Cours

- *Introduction à l'histoire du Proche-Orient ancien*, avec Rosemary Le Bohec et Łukasz Popko, o.p. (EBAF, année ; cours théorique 18h ; sur le terrain 130h non compris les voyages d'études, 14 jours en tout)
- *La Trinité dans les Écritures, une herméneutique patristique*, (EBAF, février-Mai 2017, -12h-)
- *Topographie de Jérusalem et du Levant méridional* avec Rosemary Le Bohec (EBAF, année académique 2016-2017, -18h et sur le terrain-). Epoque hellénistique – époque byzantine (6h) et présentation des sites, visites des sites de Jérusalem, de Palestine, d'Israël et de Jordanie (voir ci-avant *Cours de Topographie de Jérusalem et du Levant méridional et Voyages d'études*)

##### Voyages d'études

- *Galilée*: visites de Sébaste, Meggido, Sephoris, Nazareth, Magdala, Hippos, Tabga, Capharnaüm, la primauté de Pierre, Corozaim, Gamla, Kursi, Hippos, Hatzor, Tel Dan, Baniyas, Nemrod, le Golan, Belvoir, Beth Alpha, Beth Shean, Tel Balata, puits de Jacob.
- *Néguev* (avec la voiture 4 x 4) : Mezad Hazeva, Mamshit, Avdat, Shifta, Ein Avdat, Tel Nissana, Montée des Scorpions, Makhtesh (petit, grand et Ramon), temple préhistorique d'Ovda, réserve naturelle de Hai Bar, Timna.
- *Jordanie*: Aqaba, Petra, Shobak, Kerak, Umm ar-Rasas, Machéronte, Madaba, Iraq-el-Emir, Amman (Philadelphie) Jerash, Umm Qeis, Ajloun.

##### Séminaires

- *L'urbanisme de Jérusalem du II<sup>e</sup> siècle avant J.-C. au II<sup>e</sup> siècle après J.-C.*, avec Étienne Nodet, o.p. et Jean-Baptiste Humbert, o.p. (année académique 2016-2017)
- *Archéologie et Bible : de Canaan à la Samarie-Galilée*, avec Rosemary Le Bohec, Łukasz Popko, o.p. (Collectif du 14 au 18 novembre 2016). Organisation et présentation de l'histoire du Levant de l'époque byzantine à l'époque croisées (30h)

##### Session

- Direction de *la session Bible et Archéologie* co-organisée avec l'Université Domuni : *Introduction à l'étude et l'exégèse de la Bible, de l'archéologie et de connaissance de la Terre Sainte (topographie) – Visites sur le terrain : Jérusalem, Bethléem, Samarie, Galilée.* (1<sup>er</sup>-7 juillet 2017)

##### Conférence

- *L'Urbanisme de Jérusalem. Nouvelles hypothèses.* (EBAF 9 mars 2017)

### Publication, articles, interviews

#### Revue scientifique

- « Où était le premier palais d'Hérode ? », *Revue Biblique* 124 (2017).

#### Article

- « Inédit, la Jérusalem de Jésus retrouvée. », *Le Monde de la Bible*, sept. 2016.

#### Interview

- « L'arc de l'Ecce Homo n'est plus ce qu'il était. », *Terre Sainte Magazine*, sept.-oct. 2016.

### Travail sur le terrain

- Séjour en *Jordanie*, en compagnie de Jean-Baptiste Humbert o.p. et Jean-Michel de Tarragon o.p. pour explorer les environs de Samra à la recherche des bornes miliaries romaines. (Août 2016)
- Exploration du site archéologique de l'Augusteum de *Banias* (Horvat Omrit). (Septembre 2016)
- Plusieurs séjours à *Sébeste* en compagnie de Kevin Tréhuidic (IFPO – Jérusalem) et Marius Dumas (IFPO – Jérusalem) pour réinterpréter la chronologie de murs de l'acropole situé à la proximité de la tour hellénistique, ainsi que la porte est de l'enceinte hérodiennne, avec le 4 x 4 réservé à la topographie. (Janvier 2017)
- exploration de la région de *Mezad Hazeva* en lien avec la route de l'encens nabatéenne (Montée de Scorpions) avec le 4 x 4 réservé à la topographie. (Mars 2017)
- Formation utilisation d'une station totale avec Vincent Miaille [INRAP] (Avril 2017)
- Séjour à *Samra* (Jordanie) pour travailler sur le matériel des fouilles de Samra. (Juillet 2017)

### Travail de thèse

- *L'Urbanisme du nord de Jérusalem - II<sup>e</sup> av. J.-C. II<sup>e</sup> ap. J.-C.* (sous la direction de François Villeneuve-Univ. Panthéon-Sorbonne)

Entre le début du II<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ et la fin du II<sup>e</sup> siècle après Jésus-Christ (soit durant quatre siècles), la ville de Jérusalem a connu de profonds bouleversements. Alors qu'elle n'était encore qu'une petite ville regroupée autour de son quartier historique lors de la conquête d'Alexandre le Grand, elle connut un développement extraordinaire qui la conduisit, sous l'impulsion des Hasmonéens, des Hérodiens et des Romains, à devenir une superbe ville à l'urbanisme majestueux. Un à un, de nouveaux quartiers ont été construits dans le nord de la ville, encerclant ainsi le Temple, tel un écrin autour de son joyau. La transformation de la ville en colonie romaine au II<sup>e</sup> siècle n'est que l'étape ultime de cet urbanisme dynamique qui, malgré les révoltes et les destructions successives, a permis à la ville de Jérusalem d'atteindre son extension maximale qu'elle ne dépassera qu'à l'époque contemporaine.

Sur la base d'hypothèses fondées sur les recherches archéologiques les plus récentes et en s'appuyant sur les sources historiques, cette thèse a pour but de proposer une nouvelle chronologie et une nouvelle compréhension du développement de l'urbanisme de Jérusalem tout au long de cette période, avec une caractérisation du quartier hasmonéen de Jérusalem et du quartier hérodien (et son théâtre).

PAUL-MARIE CHANGO, O.P.

### Activités académiques

#### Enseignement

##### Cours

- *Sagesse et création dans Proverbes, Job, Siracide et Sagesse de Salomon*, cours à l'École biblique (semestre II)

##### Séminaire

- *Bible et philosophie*, avec Olivier-Thomas Venard o.p. et Avital Wohlman (semestre I)

#### Publications

##### Recensions à la *Revue Biblique*

- *Was There a Wisdom Tradition? New Prospects in Israelite Wisdom Studies* (Society of Biblical Literature: Ancient Israel and Its Literature, 23), par Mark R. SNEED (éd.). 15 x 23 ; *XI-325 pages*. Atlanta, GA, SBL Press, 2015. — Br., 40, 95 \$ (ISBN 978-1-62837-099-7).
- *Knowledge of God in Philo of Alexandria [Die Kenntnis von Gott bei Philo von Alexandria]* (WUNT II 405 ; Tübingen, Germany : Mohr Siebeck, 2015), par JANG RYU, *XIV-311 pages*, ISBN 978-3-16-154277-0 (eBook PDF 89,00 €), ISBN 978-3-16-153006-7 (sewn paper 89,00 €).
- *Il bagliore delle luci antiche : una lettura sapienziale della Bibbia ebraica* (Biblica ; Bologna : EDB, 2015), par GIUSEPPE DE CARLO, *168 pages*. ISBN-10 : 881022177X – ISBN-13 : 978-8810221778.

- *The Divine Father. Religious and Philosophical Concepts of Divine Parenthood in Antiquity* (Themes in Biblical Narratives, no. 18 ; Leiden : Brill, 2014) par FELIX ALBRECHT – REINHARD FELDMEIER (éds) ; 334 pp. ; ISBN: 9789004256255 ; E - ISBN : 9789004264779.

Contributions à *La Bible En Ses Traditions* et autres

- Comité Éditorial de la BEST
- Peaufinage des notes en mode « Brouillon » et *l'Annotation cursive* du *Qohélet* dans les rubriques « PHILOSOPHIE » et « TEXTES ANCIENS » de la BEST. Ceci fait partiellement l'objet du *Séminaire Bible et Philosophie* introduit dans le Programme académique des Enseignements de l'École.
- Conjointement, apprête une contribution substantielle à l'annotation de la rubrique « PHILOSOPHIE » pour la publication de *des Épîtres 1 et 2 Timothée* dans la BEST (Bible En Ses Traditions).
- Parallèlement, collabore à la publication en cours du : *Dictionnaire de Théologie africaine* où il propose quelques articles scientifiques sur « Sagesse biblique », « Sagesse égyptienne », « Sagesse philosophique » et autres.

**Publication en cours** / article en préparation (titres provisoires)

- *Miséricorde, justice et paix dans Proverbe, Sagesse et Siracide.*
- « Sens de l'attestation synonyme de **καῖρός** et de **ῥῶρα** en Mt 26,18.45 : un prolongement néotestamentaire de la notion qohélétienne du **זְמַן לְעוֹשׂ** (« temps pour »)? »

### ROSEMARY LE BOHEC

#### Activités académiques

##### Enseignement

Cours

- *Archéologie et histoire : l'Égypte et le Levant* – (EBAF- avril-mai 2017)

Collectifs

- *Introduction à l'histoire du proche-orient ancien* (EBAF octobre 2016-mai 2017)
- *Topographie de Jérusalem et du levant méridional, visites, excursions et voyages d'études* (EBAF, octobre 2016-mai 2017)
- *L'histoire Archéologie et Bible : de Canaan à la Samarie-Galilée* (EBAF, séminaire, une semaine complète du 14 au 18 novembre 2016)

### ANTHONY GIAMBRONE, O.P.

#### Activités académiques

##### Enseignement

Cours

- *Luke-Acts in the Context of Greco-Roman Historiography* (EBAF octobre 2016-janvier 2017)
- *The Economy of Salvation in New Testament Thought* (Krakow, Poland)

Congrès et colloque

- *Bibelstudium und Predigen: Geschichte – Ideal – Praxis* (Vienna, Austria)
- *The Bible in Jerusalem* (EBAF)
- *Towards a Biblical Thomism* (Torun, Poland)
- *Exegesis, Lectio Divina, and the Ministry of the Word* (Minneapolis, USA)

Jury de thèse

- Participation au jury de thèse de M. l'Abbé Henri Vallançon *Le développement des traditions sur Élie et l'histoire de la formation de la Bible* (EBAF- 27 avril 2016)

## Publications

### Articles Revues scientifiques

- "You Have Spoken in a Vision' (Ps 89:19): Iconoclasm, the Incarnation, and the Aspiration of Christian Art" *Logos* 20 (2017) 15–34.
- "Aquila's Greek Targum: Reconsidering the Rabbinical Setting of an Ancient Translation" *Harvard Theological Review* 110 (2017) 24–45.
- "Scripture as *Scientia Christi*: Three Theses on Jesus' Self-Knowledge and the Future Course of New Testament Christology" *Pro Ecclesia* 25 (2016) 274–90.

### Articles de vulgarisation

- "Les Evangiles, sont-ils des reportages?" *Le roman de la Bible* (Le Figaro hors-série) 102–109.
- "Scalia v. Aquinas: Two Views on the Role of the Judge," *America: The National Catholic Review* (Spring 2016) 16–18.
- "Waking the Dead" *The Magnificat Lent Companion: Lent 2017* (April 2, 2017).
- "Testifying to the Truth" *The Magnificat Lent Companion: Lent 2017* (March 30, 2017).
- "Almsgiving Saves from Death" *The Magnificat Lent Companion: Lent 2017* (March 16, 2017).

### Recensions

- "Alms: Charity, Reward, and Atonement in Early Christianity" Review of Biblical Literature (2017).
- "Matthew's Theological Grammar: The Father and the Son" *RB* (2016).
- "Die antihäretischen Evangelienprologe und die Entstehung des Neuen Testaments", par Otto Zwierlein (Abhandlungen der Geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse, Jahrgang 2015, nr.5). 17 x 24 ; 86 p. Mainz/Stuttgart, Akademie der Wissenschaften und der Literatur/Franz Steiner Verlag, 2015 dans *RB* 123 (2016) pages 635-636
- "Silent Statements: Narrative Representations of Speech and Silence in the Gospel of Luke" par Michal Beth Dinkler (BZNW, 191). 16 x 23; XI-261 p. Berlin, De Gruyter, 2013 dans *RB* 123 (2016) page 633.
- "Das Hohelied der Liebe" *Theological Studies* (2016).
- "Dark Passages of the Bible: Engaging Scripture with Benedict XVI and Thomas Aquinas" *The Thomist* (2016).
- "Reading Luke for the First Time" *Catholic Biblical Quarterly* (2016).
- "The Story Luke Tells: Luke's Unique Witness to the Gospel" *Catholic Biblical Quarterly* (2016).
- "Experiencing Irony in the First Gospel: Suspense, Surprise, and Curiosity" *Catholic Biblical Quarterly* (2016).

## Publications à paraître

### Livres

- *Sacramental Charity, Creditor Christology, and the Economy of Salvation in Luke's Gospel* (WUNT II; Tübingen: Mohr Siebeck).
- *Saint Dominic* (Cluny Press)

### Article dans un livre collectif

- "In der Exegese wie im Krieg': Bibelstudium am Ende einer Welt: Lagrange und Denifle zu Luther," in *Bibelstudium und Predigen: Geschichte – Ideal – Praxis* (Universität Wien)
- "Counting Backwards: Luke's Genealogy as World History and the Protological Endtimes," in *Études bibliques*.

### Article dans une Revue Scientifique

- "Neo-Arians, Richard Bauckham, and the Revenge of Alexandrian Christology: In Search of an Ecclesial Hermeneutic," *Angelicum*.
- "Eyewitnesses from the Beginning': Apologetic Innovation and the Resurrection in the Autopsy of Luke-Acts," *Revue Biblique*.

Autres

- "Mercy, Remarriage, and the Lord's Light Yoke" *Commonweal*.

### JOSEPH LE MINH THONG, O.P.

#### Activités académiques

##### Enseignement

Cours

- *Vue générale de l'Évangile selon Jean* (EBAF, 12h, octobre-novembre 2016)
- *Croire, aimer et témoigner dans l'Évangile selon Jean* (EBAF, 12h, février-mars 2017)

##### Publications

Cours *online* pour DOMUNI

- *Introduction à l'Évangile selon Jean*, pour DOMUNI en trois volumes (Novembre 2016) :
  - vol. 1 : Une introduction à la lecture de l'Évangile selon Jean
  - vol. 2 : Thèmes de l'Évangile selon Jean (I)
  - vol. 3 : Thèmes de l'Évangile selon Jean (II)

Articles sur Internet

- La topographie en Jn 4,1-43 : Samarie, Sychar, le puits de Jacob et le mont Garizim (2 Octobre 2016)
- Pourquoi Jésus doit traverser Samarie ? Jn 4,4 (30 novembre 2016).

Compte-rendu pour la *Revue Biblique*

- *The Origins of John's Gospel* (Johannine Studies, 2), par Stanley E. Porter et Hughson T. Ong (éds). 15 x 23,5 ; XII-319 p. Leiden – Boston, MA, Brill, 2016.

##### Publication à paraître

Livre

- *Qui est 'le disciple que Jésus aimait' ?* (Cerf)

Articles sur internet : <http://leminhthongtinmunggioan.blogspot.com>

- Jn 4,1-45 : Texte, contexte, structure et particularités.
- Jn 4,1-45 : Analyse.

### MARC LEROY, O.P.

#### Activités académiques

##### Enseignement

Cours

- *Un 'Livre des Quatre' précurseur des douze petits prophètes ? Études sur Osée, Amos, Michée et Sophonie* » (EBAF 28 heures au premier semestre).
- *Hébreu biblique par des textes en prose et des textes poétiques*, (EBAF, 11h au premier semestre puis au second semestre).

##### Publications

Revue

- *Les sept mystères du livre de Daniel*, Le Figaro hors-série. Le roman de la Bible, décembre 2016, 87-91

Sur Internet

- Commentaire du Ps 92 « Cantique du juste » in *Le Psalmiste*, Spiritualité 2000, mai 2016, <http://www.spiritualite2000.com>
- Commentaire du Ps 55 « Prière de calomnié » in *Le Psalmiste*, Spiritualité 2000, novembre 2016, <http://www.spiritualite2000.com>

- Commentaire du Ps 58 « Le juge des juges terrestres » in *Le Psalmiste* Spiritualité 2000, novembre 2016, <http://www.spiritualite2000.com>

### Publications à paraître

Revue

- *Marcel Gauchet et les exégètes de l'Ancien Testament*, publication de la Journée d'études dans *La Revue biblique*

Collectif

- *Perceptions thématiques du temps dans la Bible*, préparation d'un volume collectif (Études bibliques), Leuven, Peeters.

### BIEKE MAHIEU

#### Activités académiques

##### Enseignement

Cours

- *Le contexte historique du Nouveau Testament : la Palestine dans la période 40 av. J.-C. - 70 ap. J.-C.*, EBAF - février-mai 2017 - (24 heures)

##### Programme de recherches

Assistante générale du P. Olivier-Thomas Venard, o.p., pour le programme de recherches *La Bible en ses traditions*.

### DOMINIC MENDONCA, O.P.

#### Activités académiques

##### Enseignement

Cours

- *The Gospel of Mark : Conflict, Authority, Power and Mercy*, (EBAF, octobre 2016-janvier 2017)

Séminaire

- *The Jewish Scriptures in the Gospel of Mark*, (EBAF, février-mai 2017)

Conférence

- Lectures on Pauline Letters at St. Charles Seminary, (Nagpur-India), 60 hours for 50 seminarian (August-September)

##### Publication

Recension

- Weekend pastoral activities for the Indian catholic community.

### JEAN-JACQUES PERENNES, O.P.

Direction et administration de l'École : présidence des activités académiques de l'École (conseil académique, conseil scientifique, modérateur), participation à certaines manifestations académiques dans les autres instituts et centres de recherche de Jérusalem, suivi des contacts avec l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres et le Ministère français des Affaires étrangères, suivi des dossiers de demande de financement, accueil personnalités et universitaires en visite.

#### Activités académiques

Conférences

- Deux interventions au colloque de l'Université de Fribourg *Tibhirine 20 ans après*, 24-27 octobre 2016.

- Présentation de l'École biblique de Jérusalem au colloque *Mise(s) en oeuvre(s) des Ecritures*, Université Sorbonne Nouvelle - Paris-3, 5-6 décembre 2016.
- Conférence aux Amis de l'Institut dominicain d'études orientales, le Caire, 12 janvier 2017.
- Table-ronde au Congrès pour la mission de l'Ordre, Rome, Angelicum, 19 janvier 2017.
- Table-ronde sur la correspondance Jacques-Jomier-Maurice Borrmans *Confidencs islamo-chrétiennes*, Institut catholique de Paris, 1<sup>er</sup> février 2017.
- Intervention à l'Université Corvinius de Budapest le 24 février 2017: "Christian-Muslim relationships in the light of Vatican II and the present realities of the world".
- "Huit siècles d'engagement de l'Ordre dominicain dans le monde musulman", VI Memorial Cassià Just, Barcelone, 20 mars 2017.
- *L'Orient des prêcheurs – 800 ans de présence dans le monde musulman*, (EBAF le 19 avril 2017)

### Publications

- *L'Orient des prêcheurs. Brève histoire de l'Ordre dominicain dans le monde musulman, Mémoire dominicaine*, n° 33, 2016, p. 13-179.
- "I Cristiani d'Egitto fiaccole nella tormenta", *Vita e Pensiero*, Université catholique de Milan, janvier-février 2016, p. 23-28. (traduction de "Les Coptes d'Égypte au défi de la citoyenneté", *Revue Défense Nationale*, n° 780).
- Les dominicains du Caire et l'évolution du regard sur l'islam à Vatican II, dans : M. Attridge, D. Dias, M. Eaton, and N. Olkovich (eds.), *The Promise of Renewal: Dominicans and Vatican II*, Adelaide, ATF Theology, 2017, 241-255.

### Publications à paraître

- "Frère Pierre Claverie, op, témoin de la foi du XXe siècle", à paraître dans *Salve*, Tchèque.
- "L'approche de l'islam chez Christian de Chergé", à paraître dans Actes du colloque de Fribourg *Tibhirine 20 ans après*.
- "La théologie de la rencontre chez Pierre Claverie", à paraître dans *Actes du colloque de Fribourg Tibhirine 20 ans après*.
- "Les Lieux saints de Terre sainte entre dévotion et géopolitique", *Perspectives et réflexions, Revue de l'Oeuvre d'Orient*, Paris, n° 5, 2017.

ŁUKASZ POPKO, O.P.

### Activités académiques

#### Enseignement

##### Cours

- *The Metaphors of Light. A Synchronic Approach to Is 1-39* (EBAF février -avril 2017)
- *Introduction à l'histoire du Proche-Orient ancien* (EBAF)
- *Les prophètes II* - Collège Dominicain (Cracovie).
- *Les livres sapientiaux* - Collège Dominicain (Cracovie)

##### Séminaires

- *Exégèse différentielle du MT et LXX du Livre de Jérémie*, (EBAF octobre 2016-janvier 2017)
- *Archéologie et Bible : de Canaan à la Samarie-Galilée*, (Collectif, EBAF, une semaine du 14 au 18 novembre 2016)

##### Colloque, organisation

- European Academy of Religion

#### Thèse

- Direction de la thèse de doctorat de Kevin Stephens o.p.



## Publications

### Reuves scientifiques

- Światło zwycięskie, światło odrzucone. Motyw światła w Iz 1–39 [Victorious Light, Rejected Light. The Motif of Light in Isaiah 1–39], *Verbum Vitae* 29 (2016) 117-148.

### Recensions

- Peter Dubovský, *The Building of the First Temple : A Study in Redactional, Text-critical and Historical Perspective* (FAT 103) Tübingen 2015.

### Programme de recherches

- Révision de la tradition du Livre de Jérémie: texte massorétique et la Vulgate (programme de recherches *La Bible en ses traditions*).

## Publications à paraître

### Collectif

- « Chrzest w Starym Testamencie », *Księga chrztu*

### Reuves Scientifiques

- "Mądrościowe teksty o stworzeniu świata w interpretacji Prologu Ewangelii Janowej", *Colloquia Theologica Ottoniana* 2016.

### Recensions

- Ks. Piotr Jaworski, *Tożsamość proroka w świetle Jr 23,9-40. Studium egzegetyczno-teologiczne* (Studia Biblica Lublinensia 15; Lublin: Wydawnictwo KUL 2016). Ss. 266.

## Diffusion de l'information

- [www.dominikanie.pl](http://www.dominikanie.pl) :
  - "O jakim Mesjaszu mówił Stary Testament ?"
  - "Różaniec a Pismo Święte"
- „Nadstaw i drugi policzek”, *W drodze*
- « Les quatre prophètes », *Le monde*,
- Traductions pour le spectacle : *Syllabes divines*. Mystère sur la prophétie de Jérémie.

## Autres

- Directeur du Comité éditorial du programme de recherche *La Bible en ses Traditions*, travail sur :
  - Commentaire « Lettres catholiques »
  - Commentaire « Osée »
- Recensions internes pour *La Revue Biblique*, *Biblical Annals*.

## CHRISTOPHE RICO

## Activités académiques

### Enseignement

#### Cours

- *La langue du quatrième évangile et des épîtres johanniques*, (EBAF - année académique 2016-2017)
- *Cours de grec koinè* (6h par semaine - EBAF - année académique 2016-2017, cours assuré à l'Institut Polis)
- *Cours de grec* :
  - Floride, 120 heures, juin-juillet 2016)
  - University of Fordham, LLiNY [« Living Latin in New York », organized by Paideia Institute], New York, 6 heures de cours, 18-19 février 2017

## Conférences

- *The Polis method: ancient Greek as a living language*, University de Stockholm, 17 Octobre 2016
- *The art of translation by Jerome: Proper names*, University de Stockholm, 18 Octobre 2016
- *The Polis method*, Uppsala University, 19 Octobre 2016
- *The Hellenistic world and its language*, University of Helsinki, 21 Octobre 2016
- *Introduction to the Polis method*, University of Helsinki, 21 Octobre 2016
- *Les langues anciennes reparlées*, Tours, Linguafest, 20 Novembre 2016
- *La résurrection des langues anciennes*, INALCO, Paris, 23 Novembre 2016
- *St Jérôme, traducteur de la Bible*, Amphi Chasles, Paris IV, 24 Novembre 2016
- *Les langues parlées au temps de Jésus*, conférence prononcée en hébreu, Ben Tzvi Institute, Jerusalem, 12 Janvier 2017
- *Why learning biblical languages orally matters?*, GIAL, Dallas, 13 Février 2017
- *Is it possible to speak an ancient language fluently? Does it matter?*, Rice University, Houston, 15 Février 2017
- *The Polis method. Ancient languages as living languages*, University of Chicago, 16 Février 2017
- *Presentation of the Polis method*, University of Massachusetts - Boston, 17 Février 2017
- *Ancient Greek Teaching Workshop*, Harvard University, Boylston Hall, 17 Février 2017
- *Is it possible to speak an ancient language fluently?*, University of Fordham, New York, LLiNY [« Living Latin in New York », organized by Paideia Institute], 18 Février 2017
- *The Little Red Riding Hood*, performance in ancient Greek, with Jenni Glaser. University of Fordham, New York, LLiNY [« Living Latin in New York », organized by Paideia Institute], 19 Février 2017

## Publications

### Livres

- Collaborateur dans *L'Épître aux Philippiens* (Projet Best), Cerf, 2016.  
(Révision de la partie texte, rédaction des notes de synthèse sur « le vocabulaire de la grâce et du bienfait dans la Bible » et « le vocabulaire des ministères dans le Nouveau Testament »)

### Auteur

- *Le traducteur de Bethléem. Le génie interprétatif de S. Jérôme à l'aune de la linguistique*, Cerf, 2016.

### Recensions

- Recension de Etienne Nodet, *L'Odyssée de la Bible. Etudes et thèmes*, 2014, paru dans *Revue Biblique*
- Compte rendu de Christian Oxyrhynchus. *Texts, documents and sources*, compiled by Lincoln H. Blumell and Thomas A. Wayment, Baylor University Press, 2015, paru dans *Revue Biblique*

## Publications à paraître

### Congrès

- *La méthode Polis*, in *Fabula agitur*, Pratiques théâtrales et artistiques, oralité et apprentissage des langues et cultures de l'Antiquité. Histoire, esthétique, didactique, actes du congrès tenu à l'Université de Grenoble en janvier 2015
- *L'idiote paulinien. L'hypothèse de la pseudépigraphie paulinienne à l'aune de la linguistique*, in Congrès sur saint Paul, Olivier-Thomas Venard (ed.), 2016.

### Conférence

- *The destruction of the library of Alexandria: a reassessment*, in The Library of Alexandria, Proceedings of the Second Polis Institute Interdisciplinary Conference, Jerusalem, January 2015.

**NICOLO RIZZOLO, R.C.I.**

**Publication**

- *Pesher. L'interpretazione della Parola per la fine dei giorni. Studio sul genere letterario dei Pesharym.* Collection Études Bibliques, N° 73, 2017, Ed. Peeters.

**MARTIN STASZAK O.P.**

**Activités académiques**

**Enseignement**

Cours

- *Le livre des Juges, document d'une double histoire* (EBAF Octobre 2016-janvier 2017)

Séminaire

- *Séminaire collectif de méthodologie pour les doctorants*, avec Étienne Nodet, o.p. (EBAF, année académique 2016-2017)

**Publications à paraître**

Livre (ouvrages collectifs)

- *Hebräische Interrogativsätze mit exklamativer und optativischer Verwendung*  
«In Memoriam Wolfgang Richter» (éd. Hans Rechenmacher), ATSAT 100, 353-367, St. Ottilien 2016
- «*Der Gerechte lebt aus dem Glauben*»: ein biblischer Schlüsseltext aus exegetischer Sicht damals und heute  
«Neu hinsehen: Luther. Katholische Perspektiven – ökumenische Horizonte» (éd. Stephan Mokry, Reinhard Grütz, Ludger Nagel), 44-59, Leipzig, 2016

Recension

- FOCKEN Friedrich-Emanuel: Zwischen Landnahme und Königtum, literarkritische und redaktionsgeschichtliche Untersuchungen zum Anfang und Ende der deuteronomistischen Richtererzählungen. FRLANT 258, Göttingen 2014, RB 123 (2016), 446-467

**GREGORY TATUM, O.P.**

**Activités académiques**

**Enseignement**

Cours

- *Romans* (EBAF-octobre 2016-janvier 2017)
- *E. P. Sanders' Paul* (EBAF-février-mai 2017)
- *Synoptic Gospels* (Notre Dame Summer Session),

Congrès et Colloques

- Catholic Biblical Association (Santa Clara, CA : major paper, book review panel, co-convenor of a continuing seminar)
- Colloquium Paulinum Oecumenicum (Rome)
- Pauline Anthropology (Catholic University of Lublin)
- Society of Biblical Literature (San Antonio)
- Book Review Panel (John Paul II Institute, Washington, DC)

**Publications à paraître**

Congrès

- *Flesh and Blood Cannot Inherit the Kingdom of God*

**Divers**

- Committee on the Pauline Corpus for the Revision of the NABRE- D
- Chair of the Nominations Committee for the CBA,
- Library Committee (EBAF),
- Doctoral Revision Committee (EBAF)

## PAWEL TRZOPEK, O.P.

## Activités académiques

## Enseignement

## Cours

- *Le Quatrième Évangile - Introduction* (24h, Studium Dominicain à Cracovie, Pologne)

## JORGE-FRANCISCO VARGAS CORVACHO, O.P.

## Activités académiques

## Enseignement

## Cours

- *Morphologie de l'hébreu biblique* (EBAF, octobre 2016-mai 2017)
- *Langue ougaritique* (EBAF, octobre 2016-janvier 2017)
- Séance biblique (12h) à la Paroisse *Santa Rosa* de Lima, (Mexico-Août 2016).
- Séance liturgique (16 h) aux postulants dominicains de la province du Mexique (San Francisco del Rincón, Guanajuato ; 28-31 août 2016)

## Publications

- « Poema de la vejez : Qohelet 11,7-12,7 » en *Adorar en espíritu y verdad : Un espacio para recrearse en Dios*, s. p., juillet 2016 [ [www.adorarenespíritu.org/index.php?articulo=341](http://www.adorarenespíritu.org/index.php?articulo=341) ] (contrôlé le 21-02-2017).
- « Tuyos son, Señor, la grandeza y el poder » : 1 Cr 29,10-13 en *Adorar en espíritu y verdad : Un espacio para recrearse en Dios*, s. p., octobre 2016 [ <http://www.adorarenespíritu.org/index.php?articulo=375> ] (contrôlé le 21-02-2017).
- « À l'est d'Éden » en : Michel De Jaeghere (éd.), *Le roman de la Bible*, Paris : Le Figaro-Hors Série 101, 2016, 75-77.

## OLIVIER-THOMAS VENARD, O.P.

## 1. ACTIVITES PERSONNELLES

## Enseignement

## Cours

- *'Les livres qu'on en écrivait' (Jn21, 25) : le Nouveau Testament comme littérature*, EBAF - février-mai 2017 et Studium des Dominicains de Bordeaux – 2<sup>ème</sup> semestre, deux fois 12h.)
- *Pensée et idéologie du Temple de Jérusalem au 1<sup>er</sup> siècle*, cours pour les étudiants de Topographie historique du Levant méridional, EBAF, 7 mars, 2h.

## Séminaires

- *Bible et philosophie*, co-organisé avec prof. Paul-Marie Chango o.p., EBAF (18h), premier semestre:
- *New Testament As Jewish Second Temple Literature*, co-convener du MA seminar, avec prof. Serge Ruzer, Université hébraïque de Jérusalem, novembre 2016-janvier 2017 (24 h).
- *Cult Imagery and Temple Related Motifs in the Gospel of John and Paul*, co-convener du MA seminar, avec prof. Serge Ruzer, Université hébraïque de Jérusalem, (24 h), deuxième semestre 2015-2016
- *Le corpus johannique* dans le programme B.E.S.T.-0.1, séminaire avec des étudiants du Séminaire international Saint-Pierre de Wigratzbad (Bavière), 11-16 avril 2016.

## Sessions

- *Le temple de Jérusalem dans l'Évangile*, Monastère Sainte-Marie Madeleine (Vaucluse, France), 10 h, Juillet : Le Barroux, Août : Solesmes.
- *La Passion selon saint Matthieu, sur le « procès romain » de Jésus*, Abbayes Saint-Pierre et Sainte-Cécile de Solesmes (France), 20h, (7-13 septembre 2015).
- *Philosophie du langage à usage des futurs théologiens*, pour les étudiants du *Studium philosophicum* des Dominicains de Bordeaux (12 h), 14-19 mars 2016.

- *Assessing the Jewish Annotated New Testament-I*, co-organisateur du MA seminar, avec prof. Serge Ruzer, Université hébraïque de Jérusalem, (19 h), premier semestre.

### Jury de thèse

Suivi de recherches

- Suivi du mémoire de master 1 de sr Agnès de la Croix, DOMUNI-Best : *L'annotation « juive » du Nouveau Testament dans le Jewish Annotated New Testament (OUP, 2012) : enjeux et perspectives.*

### Publications

Ouvrage

- *Syllabes Divines : Mystère sur la prophétie de Jérémie*, O.-Th. Venard (en collaboration avec L. Popko et alii), livret du spectacle joué à St-Etienne-du-Mont, Paris, le 5 décembre, incluant la création mondiale d'œuvres lyriques de Thierry Escaich, Michel Petrossian et Gad Barnea, Louvain : Peeters, 2016, 56 p.

Directions / éditions d'ouvrages

- *Saint Paul : Epître aux Philippiens*, O. Th. Venard dir, Jean-Baptiste Édart, Francesco Bianchini et alii, Leuven : Peeters, 2016, 174 p.
- *Dieu a dit une chose, j'en ai entendu deux'. L'exégèse biblique à l'heure de l'histoire de la réception*, O.-Th. Venard dir., et R. Burnet, éd, actes du colloque tenu au Collège des Bernardins en juin 2013, Paris : Parole et Silence, 2016, 382 p.

Participations à des collectifs

- «Jerusalem Bible», article pour *The Encyclopedia of the Bible and Its Reception*, Walter de Gruyter éd., en ligne.
- « Sacraments », in Philip McCosker et Denys Turner, eds., *The Cambridge Companion to the Summa theologiae*, Cambridge : Cambridge University Press, 2016, 269-287.
- « En quelle(s) langue(s) la Bible ? », article pour le livre accompagnant l'exposition de Barbara Cassin, dir., *Après Babel, traduire*, MuCeM/Actes Sud, 2016, 173-179.
- Cartel pour **La Nona Ora, 1999, pour** la rétrospective Maurizio Cattelan, *Not Afraid of Love*, Monnaie de Paris, 21 octobre 2016-8 janvier 2017.
- « Postface » pour Gilbert Dahan, *Dominique et ses frères lecteurs de la Bible au 13<sup>ème</sup> siècle*, *Cahier Evangile Supplément* 177, sept 2016, 126-128

Revue Scientifique

- « L'inspiration des Écritures — Esquisse d'une problématique à la lumière des travaux de François Martin », *Communio* 41 (2016) 63-87.
- Recension de *Matthieu Richelle, Guide pour l'exégèse de l'Ancien Testament: Méthodes, exemples et instruments de travail* (Excelsis, 2012), *Review of Biblical Literature* 03/2017 ([https://www.bookreviews.org/pdf/9162\\_10100.pdf](https://www.bookreviews.org/pdf/9162_10100.pdf))

Mass media imprimé

- «La Bible n'est pas ce que l'on croit», entretien avec Emmanuelle Kaeser, *L'Eglise dans le Monde* (magazine de l'ONG AED), fév. 2017, 8-9
- « Le renouveau biblique n'a pas vraiment eu lieu », entretien avec Marie-Lucile Kubacki de Guitaut, dans *La Vie*, 4 janvier 2017.
- « Il faut retrouver le goût d'ouvrir la Bible », entretien avec Elisabeth Caillemer, *Famille Chrétienne*, 17-23 décembre 2016, 26-27
- « La Bible est moins un livre qu'une bibliothèque, recueil de mille ans d'écriture », entretien avec Michel de Jaeghere, *Figaro-VOX*, 23 octobre 2016.
- Conseil scientifique du *Figaro Hors-Série* « Le Roman de la Bible », dirigé par Michel de Année Jaeghere ; conception, sélection de collaborateurs, et rédaction de :
  - « Jésus et l'Ancien testament », *Le Figaro-Hors Série*, 110-115.
  - « Comme Jésus révéla-t-il qu'il était Dieu ? », *Le Figaro-Hors Série*, 133-135.

- « La Bible est une polyphonie », Entretien avec M. de Jaeghere, *Le Figaro-Hors Série*, 148-157.

#### Publication numérique

- scroll.bibletraditions.org, site lancé le 6 décembre 2016 en Sorbonne (fruit de la direction de BEST O.1 : recrutement et supervision d'une cinquantaine de chercheurs pour actualiser et requalifier par sa source (Massorétique, Septante ou texte éclectique) l'intégralité de la traduction Crampon 1923, y insérer toutes les variantes de la Vulgate (édition Gryson) et les principales variantes des autres versions ; refaire des introductions à chaque livre biblique et composer un ensemble d'une trentaine de notes de synthèse ; suivi des développements digitaux).
- « Pourquoi le judaïsme est-il nécessaire pour adorer Jésus ? », *Aletheia/Questions de fond*, mis en ligne en octobre 2016, <http://questions.aletheia.org/articles/158/pourquoi-le-judaisme-nous-est-il-necessaire-pour-adorer-jesus-christ/>

#### Colloques

##### Organisation de colloque

- *Mise(s) en œuvre(s) des Écritures* : co-organisation avec prof. Christiane Veryrard-Cosme (Paris3) et Vincent Zarini (Paris 4), Paris, 5-6 décembre, Salle Bourjac (Sorbonne) ; Maison de la recherche de Paris 3, 24 communications. (5-6 décembre)

##### Intervention à des colloques ou séminaires

- deux semaines de séminaire de traduction de *Thomas d'Aquin poète théologien* avec les Drs Francesca Murphy et Kenneth Oakes (Notre Dame University), dans le cadre du programme « Illuminating Modernity » (<http://www.illuminatingmodernity.com/>), parution du livre chez Bloomsbury prévue en 2019. (Février et octobre).
- avec Barbara Cassin (ENS Ulm, Labex Transfers) : Après Babel traduire, MuCeM, Marseille, atelier de trois jours terminé par 2 h de conférence publique (14-16 décembre).

##### Organisation d'ateliers

- 6-9 août, Santa Clara University, CBA Continuing seminar « The Bible in Its Traditions », 8h.
- 25 novembre : « La plateforme collaborative de 'La Bible en Ses Traditions' », Centre d'Etudes Supérieures Médiévales Poitiers, avec prof. Christiane Cosme, 2 h.

##### Conférences publiques

- 7 décembre : Avec Vincent Trémolet de Villers et Michael Lonsdale : Le Roman de la Bible, salle Gaveau, Paris, 2h.

##### Production artistique

- Mars-décembre : production du spectacle "Syllabes divines" : écriture puis composition du livret, recrutement des compositeurs, des artistes (metteur en scène, comédiens, musiciens, chanteurs, chanter, chœur : une cinquantaine d'intervenants), invitations (1000 personnes), mécénat, réception, publicité. Livret consultable ici : <https://drive.google.com/file/d/0B6JcrBU7bPEnX1dCaEFnLXhOSGc/view>

#### Diffusion de l'information

##### Blog

- Publication régulière (deux fois par mois) de *posts* donnant les nouvelles du programme de recherches « La Bible en ses traditions » sur [blog.bibletraditions.org](http://blog.bibletraditions.org). (Une centaine de posts entre janvier et décembre 2016).

##### Radio

- « Le Grand témoin », entretien avec Louis Daufresnes, 5 décembre 2016, *Radio Notre Dame*, 50 mn (<https://radionotredame.net/player/78903/>)
- « Sur internet ils multiplient les bibles », entretien avec Mathilde Dehimi sur *France Inter*, 5 mn (<https://www.franceinter.fr/culture/sur-internet-ils-multiplient-les-bibles>)
- « La Bible en ses Traditions », entretien avec Marie Monnet, « Chemin Faisant », *réseau RCF*, 17 février, 30mn, (<https://rcf.fr/spiritualite/la-bible-en-ses-traditions>)

## 2. ADMINISTRATION

### *Direction exécutive du programme de recherches « La Bible en ses Traditions »*

*Cf. Ensemble du Rapport d'activités de « La Bible en ses traditions » page 57*

#### Centre de recherches français à Jérusalem

- Participation au conseil scientifique électif du 24 mars 2017 : élaboration du rapport sur un candidat au poste de directeur du CRFJ.

#### École biblique et archéologique française de Jérusalem

##### *Administration*

- Participation au modérateur chaque semaine (1h) et conseil du directeur, *ad nutum*

## Chercheurs émérites en résidence à l'École

#### FRANCOLINO JOSE GONÇALVES, O.P.

##### Activités académiques

###### Thèses

- Direction des thèses de doctorat de Nicola Agnoli, John Richard Amalanathan, s.d.b., et Mila Diaz Solano, o.p.

#### JEAN-BAPTISTE HUMBERT, O.P.

##### Activités académiques

###### Enseignement

###### Séminaires

- *Reconsidération de l'archéologie de Qumrân* (novembre - décembre 2016)
- *L'urbanisme de Jérusalem du II<sup>e</sup> siècle avant J.-C. au II<sup>e</sup> siècle après J.-C.*, avec Étienne Nodet, o.p. et Dominique - Marie Cabaret, o.p. (année académique 2016-2017)

###### Publication

###### Livre

- *Khirbet Qumrân et Aïn Feshkha, Fouilles du P. Roland de Vaux, L'archéologie de Qumrân. Reconsidération de l'interprétation. Corpus of the lamps*, Vandenhoeck & Ruprecht, 2016, 536 p.

###### Congrès :

- "Cacher et se cacher à Qumrân : grottes et refuges, Morphologie, fonctions, anthropologie" in *The caves of Qumran*, M. Fidanzio ed. Brill 2016
- "New excavations beneath the Church of St. John" in *The Archaeology and history of the Church of the Redeemer and the Mauristan Jerusalem*, Oxford 2016, Dieter Vieweger et Shimon Gibson ed., p. 109-119

##### Publications à paraître

###### Congrès

- Tabous alimentaires (Collège de France, Paris) : "Le vin aux origines de l'islam", (sous presse)

###### Livres

- *Colegio del Pilar, Excavation in Christian Quarter, Jerusalem* (sous presse, Peeters)

###### Conférences

- "Réinterpréter Qumrân", Centre Tête d'Or, Lyon (31 janv. 2017)
- "L'activité récente de l'archéologie en Palestine"(Univ. Poitiers, 15 fev. 2017) : "Les enjeux de la coopération avec les archéologues palestiniens"

- La Méditerranée et le Levant (Mayence, déc. 2016) : "Bilan des fouilles de l'École biblique à Gaza"
- "L'archéologie de Jérusalem et idéologie", *Pour Jérusalem*, Le Sénat (25 janv. 2017)

#### Colloques

- "Grotte 11Q" Univ., "Présentation de la grotte et du mobilier", Lugano 24 Avril.
- "Réinterprétation du Qumrân archéologie", Lausanne, 26 Avril

#### Diffusion de l'information

- "Enregistrement TV KTO : une heure en duo avec David Hamidovic : "Du nouveau sur Qumrân".

ÉTIENNE NODET, O.P.

#### Activités académiques

##### Enseignement

###### Cours

- *Église primitive. Problèmes* (EBAF, année académique 2016-2017)
- *Hébreu rabbinique - niveau Gimel*, (EBAF, année académique 2016-2017)

###### Séminaires

- *L'urbanisme de Jérusalem du II<sup>e</sup> siècle avant J.-C. au II<sup>e</sup> siècle après J.-C.*, avec Dominique-Marie Cabaret, o.p. et Jean-Baptiste Humbert, o.p. (EBAF, année académique 2016-2017)
- *Séminaire collectif de méthodologie pour les doctorants*, avec Martin Staszak, o.p. (EBAF, année académique 2016-2017)

##### Publications

###### Revue scientifique

- D'un logos à l'autre (Jn 1,1 & 21,22-23), RB 123 (2016), p. 378-399.

###### Livres :

- La porte du Ciel, Cerf, 2016
- Le texte et les sommaires des Antiquités de Joseph, Peeters, 2017-03-10
- Coélé-Syre, Peeters, 2017

###### Recensions :

- Barc Bernard, Siméon le Juste : l'auteur oublié de la Bible hébraïque (JAOC, 4). Turnhout, Brepols, 2015. — RB 2017
- Draper Jonathan A. & Clayton N. Jefford (eds.), *The Didache : A Missing Piece of the Puzzle in Early Christianity* (Early Christianity and Its Literature, 14), Atlanta, SBL Press, 2015. — RB 2017
- Rico Christophe, *Le traducteur de Bethléem : le génie interprétatif de saint Jérôme à l'aune de la linguistique* (Lectio Divina, 270), Paris, Cerf, 2016. — RB 2017

##### Publications à paraître

###### Collectif

- La Didakhè, Festschrift Gourgues, 2017
- From Moses to the Essenes, in : Chiara Peri & al. (eds.), *Finding Myth and History in the Bible. Essays in Honor of Giovanni Garbini*, Sheffield-Bristol, Equinox, 2016, p. 123-146.
- Deux variantes de Marcion, Colloque Aix CPAF 2014.
- Aristeas & Josephus, Colloque Polis 2015.
- La sécularisation, un heureux défi, Journée Gauchet, RB 2017.

###### Revue Scientifique :

- Barnabé, RB 2017.
- Edom, Idumée, RB 2017.



- Voyages de Paul, RB 2017
- The Two-Source Theory: An aberration, JBL 2017

## ÉMILE PUECH

### Activités académiques

#### Enseignement

##### Cours

- *Épigraphie sémitique : étude d'inscriptions araméennes, hébraïques ou phéniciennes*, (EBAF, octobre 2016-janvier 2017)
- *Araméen biblique* (EBAF, février-mai 2017)
- *Études de Qumranologie* (EBAF, février-mai 2017)

##### Autres

- *Khirbet Qumrân, les Esséniens et les manuscrits de la mer Morte*, dans le cadre du cours d'été *Gerusalemme 1-22 luglio 2016, Archeologia e geografia, Lettorato di Ebraico biblico e introduzione al giudaismo*. (EBAF-2 juillet :).
- Conférence à l'EBAF à quarante biblistes salésiens sur les manuscrits de la mer Morte, 23 août.

##### Congrès/Colloques

- Participation au colloque sur la Samarie : *L'écriture dans le royaume du nord*. (EBAF, 16 novembre 2016)
- Édition et reconstruction des manuscrits, in *Nuove luci sulla Bibbia e l'Ebraismo: i manoscritti di Qumran a settant'anni dalla scoperta (1947-2017) e il Sefer Torah della Bibliotheca Universitaria di Bologna, Ravenna, 20 settembre, Bologna, 21-22 settembre 2016*.
- Édition et reconstruction des manuscrits, in *Nuove luci sulla Bibbia e l'Ebraismo: i manoscritti di Qumran a settant'anni dalla scoperta (1947-2017) e il Sefer Torah della Bibliotheca Universitaria di Bologna, Ravenna, 20 settembre, Bologna, 21-22 settembre 2016*.
- Les attentes du retour d'Elie dans l'Ancient Testament et les écrits péritestamentaires, *Journée d'études Autour de saint Jean-Baptiste: cultes et traditions, 20 octobre*, IFPO - EBAF.
- Les manuscrits des livres de *Samuel* à Qumrân, *Il Libro di Samuele. Tradizione redazione teologia. IX Convegno di Studi Biblici 7-8 aprile 2017*, Facoltà Teologica di Sicilia, Palermo.
- Nouveaux fragments de manuscrits de la grotte XI, 24-25 April 2017: Internationam Workshop. Qumran Cave 11Q: Archaeology and manuscripts, Facoltà di Theologia, Lugano.

### Publications 2016

#### Mélanges

- Identification d'un nouveau manuscrit de la Grotte 11 : 11Q23 - 11QcryptA Lv<sup>c</sup>, La grotta 11 di Quman : *Archeologia e frammenti monoscritti*, M. Fidanzio – E. Puech, in *Extra Ironiam nulla salus. Studi in onore di Roberto Vignolo in occasione del suo LXX compleanno*, a cura di M. Crimella, G.C. Pagazzi, S. Romanello, (« Biblica 8 » ; Milano : Glossa, 2016), p. 927-48.
- Les Esséniens et la croyance à la résurrection : de l'eschatologie zoroastrienne aux notices de Josèphe et d'Hippolyte, in *Sibyls, Scriptures and Scrolls: John Collins at Seventy*, ed. by J. Baden, H. Najman, and E. Tigchelaar, (SupJSJ 175/1-2, Leiden/Boston : Brill, 2016), p. 1068-1095.

#### Congrès

- La paléographie des manuscrits de la mer Morte, in *The Caves of Qumran. Proceedings of the International Conference, Lugano 2014*, ed. by M. Fidanzio, (Studies on the Texts of the Desert of Juda 118; Leiden.Boston, 2016), p. 96-105.

#### Mémorial

- Glanures épigraphiques, in *Eretz-Israel. Archaeological, Historical and Geographical Studies. Joseph Naveh Volume*, (*Eretz Israel* 32, Israel Exploration Society, Jerusalem, 2016), p. 71\*-78\*.

#### Reuves scientifiques

- Le *Cantique des Cantiques* dans les manuscrits de Qumrân : 4Q106, 4Q107, 4Q108 et 6Q6, *Revue Biblique* 123 (2016), p. 29-53.

- Les inscriptions hébraïques du domaine de Sainte Anne de Jérusalem, *Revue Biblique* 123 (2016), p. 230-238.
- Les manuscrits de Qumrân inspirés du livre de *Josué*: 4Q378-4Q379, 4Q175, 4Q522, 5Q9 et Mas 1039-211, *Revue de Qumrân* 107 (2016), p. 45-116.
- 88-107

Revue de vulgarization

- Qu'es aquò que foguèt realament descobèrt a Qumrân ?, *Lo Bornat*, abriu, mai, junh, - 2016/2, p. 11-14 (a segre).
- L'ouragan vient de la mer Morte, in *Le roman de la Bible. En partenariat avec l'École biblique de Jérusalem, Le Figaro Hors-Série* décembre 2016, p. 116-119.

#### Recensions

- *Célébrer les manuscrits de la mer Morte. Une perspective canadienne, comprenant vingt-cinq contributions par des spécialistes des manuscrits de la mer Morte et de la littérature connexe*, sous la direction de J. Duhaime et P.W. Flint, Montréal-Paris, 2014, *Science et Esprit*, 68 (2016), p. 421-25.
- Per Jarle Bekken, *The Lawsuit Motif in John's Gospel from New Perspectives: Jesus Christ, Crucified Criminal and Emperor of the World*, (Supplements to Novum Testamentum 158 ; Leiden/Boston : Brill, 2015, *Revue Biblique*, 123 (2016), p. 621-25.
- Elisha Qimron, *The Dead Sea Scrolls. The Hebrew Writings*, Volume Three, (Jerusalem, Ben Zvi Press, 2014), *Revue de Qumrân* 108 (2016), p. 287-95.
- Karl Jaroš, *Zeugen auf Stein und Ton. Inschriften des Heiligen Landes und seiner Nachbarregionen aus vier Jahrtausenden*, (Ruhpolding und Mainz, Verlag Franz Philipp Rutzen, in Kommission bei Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2014), Syria, <http://syria.revues.org/4367>
- Wolfgang Röllig, *Die aramäischen Texte aus Tall Šēḥ Hamad / Dūr-Katlimmu / Magdalu*, (BATSH Band 17, Texte 5, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2014), Syria, <http://syria.revues.org/4371>

#### Publications 2017

##### Congrès

- L'ostrakon di khirbet Qeyafa rivisitato e gli inizi della monarchia in Israele, in *Terra Sancta II. Ricerche storiche e filologiche. Atti dei convegni 2012-2014*, a cura di G. Paximadi - M. Fidanzio (ISCAB.SA 2; Lugano: Eupress FTL - Cantagalli, 2017), 28-55.
- Ricostruire i manoscritti, in *Terra Sancta II. Ricerche storiche e filologiche. Atti dei convegni 2012-2014*, a cura di G. Paximadi - M. Fidanzio (ISCAB.SA 2; Lugano: Eupress FTL - Cantagalli, 2017), 88-107.

#### Diffusion de l'information

- Net  
<http://questions.aleteia.org/articles/46/qua-t-on-reellement-decouvert-a-qumran/canonical/>
- Interventions auprès de groupes de passages à Jérusalem : touristes et pèlerins, au cours de l'année.

MARCEL SIGRIST, O.P.

#### Activités académiques

##### Enseignement

Conférence

- sur *Urbilum* à Irbil

##### Publications en préparation

- Tablettes cunéiformes de Oklahoma
- Tablettes de Rosen à Yale
- Grand catalogue de tablettes de Yale.

JEAN-MICHEL DE TARRAGON, O.P.

Voir le rapport d'activités de la Photothèque page 81

## Chercheurs invités par l'École

PAOLO GARUTI, O.P.

### Activités académiques

#### Enseignement

##### Cours

- Pontificia Università San Tommaso (Rome)
- *Bible et monde romain* (EBAF - semestre II)
- *Cosmologies et christologies à l'œuvre dans les communautés pauliniennes* (EBAF, semestre II).

##### Conférence

- « Il s'est remis à Dieu, qu'il le délivre » Le psaume 22 et les enjeux d'une métaphore, (EBAF, 6 avril 2017)

#### Thèse

##### Jury de thèse

Modérateur: F. Pizzitola, *Ea quae audivimus. La catena scritturistica di Ebrei 1,5-14 e le origini dell'ermeneutica cristiana* (PUST Rome).

### Publications à paraître

#### Mémorial

- Mélanges M. Gourgues (pour 2018)
- Mélanges Mgr L. Conti (pour 2018)

#### Collectif

- *L'aujourd'hui de l'écoute entre passé et futur (He 3 – 4)*, in M. Staszak, M. Leroy (éds) *Perceptions bibliques du temps* (Études Bibliques), Louvain, Peeters, 2016, sous presse.

#### Revue Scientifiques :

- *Le lien entre mantique et téléstique dans le Phèdre de Platon et dans l'Épître aux Hébreux (en passant par Paul)*, in *Revue biblique* 124 (2017) sous presse.

#### Recensions

- *Studies in Paul's Letter to the Philippians*, H.D. Betz, in *Revue biblique* sous presse.
- *Extra ironiam nulla salus. Studi in onore di Roberto Vignolo in occasione del suo LXX compleanno*, M. Crimella, G. C. Pagazzi, S. Romanello (ed.), in *Angelicum* sous presse.

### Publications

#### Congrès

- "Paolo a Pafos: l'apostolo e il mago", in C. Balandier (ed.), *Nea Paphos. Fondation et développement urbanistique d'une ville chypriote de l'antiquité à nos jours. Etudes archéologiques, historiques et patrimoniales, Actes du 1er colloque international sur Paphos, Avignon, 30, 31 octobre et 1er novembre 2012, organisé par Claire Balandier et Eustathios Raptou, Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse & Department of Antiquities of Cyprus* (Mémoires 43), Bordeaux, Ausonius, 2016, 315-322.
- "La prophétie après Jésus-Christ : un « no man's land » ?", in *Angelicum* 93 (2016) 493-510.

#### Revue scientifiques

- "La cohérence des images de Hb 5,1-10 et le concept de εὐλάβεια en Platon, Plutarque et Porphyre", in *Revue biblique* 123 (2016) 217-229.

## Recensions

- *Las « promesas de Dios » en san Pablo. Estudio exegético-teológico de Gál 3,19-22 y 2Cor 1,15-22*, M. Aceituno Donoso, in *Revue biblique* in stampa.
- *Reading Sacred Scriptures with Thomas Aquinas. Hermeneutical Tools, Theological Questions and New Perspectives*, P. Roszak – J. VIJGEN (edd.), in *Angelicum* 92 (2015) 547-551.

## Diffusion de l'information

- *Présentation du livre « 70 d.C. La conquista di Gerusalemme »* de G. Brizzi, Accademia Nazionale di Scienze, Lettere e Arti (Modène: 9 juin 2016).
- *Vangelo secondo Matteo. Una introduzione*, Carmelo di Sassuolo (4 novembre 2016).
- *«Riconoscersi nella libertà. La Lettera ai Romani» – Pomeriggi alla Minerva*, Santa Maria Sopra Minerva (Rome: novembre – décembre 2016).
- *Émission: Ascolta si fa sera* Radio-RAI.

## MAURICE GILBERT, S.J.

### Activités académiques

#### Enseignement

##### Cours

- *Les confessions des péchés dans l'Ancien Testament. Analyse de Néhémie 9 ; Daniel 3 et 9*. (EBAF, 12h, 24 octobre-11 novembre 2016)

##### Conférences

- *La miséricorde divine dans le Livre de la Sagesse*, (EBAF - 10 novembre 2016).
- *Les béatitudes évangéliques de Matthieu et de Luc*, (Luxembourg - cinq conférences données tous les mercredis du 8 mars au 5 avril 2017)

#### Publications à paraître

##### Congrès et colloque

- *Louis-Marie Grignion de Montfort. Actualité*, congrès tenu à (Angers, 1er -3 juin 2016). Communication sur *Montfort et la Sagesse*.
- *Facciamo l'essere umano... maschio e femmina*. (Rome, Associazione Biblica Italiana -12-16 septembre 2016). Communication sur "La Sapienza come madre e giovane sposa : Sir 15,2".
- *La Parole de Dieu est à l'œuvre en vous, les croyants (cf. 1 Th 2, 13)*, Colloque international (Luxembourg, 3-5 mars 2017). Communication sur *L'Écriture âme de la théologie et de l'activité pastorale*.

##### Mémorial

- "La bibliothèque de l'Institut Biblique Pontifical", dans Philippe Rocher (éd.), *Actes de la journée d'études Paul Mech. 10 octobre 2009*, Paris, Beauchesne.

##### Revue Scientifiques

- « *Sir 19,20–20,31 : vera e falsa saggezza* », en collaboration avec S. Bussino, M. Priotto et R. De Zan, *RivBib* 64 (2016) (sous presse).

##### Collectif

- Revision du livre du Siracide dans *La Bible en français courant*, à paraître en 2017.
- Revision des livres sapientiaux *Proverbes, Qohélet, Siracide et Sagesse*, pour *La Bible, traduction officielle pour la liturgie* (date de publication inconnue).

#### Publications

##### Congrès

- "Pirqé Avot and Wisdom Tradition", dans H. Najman - J.-S. Rey - E.J.C. Tigchelaar (éds), *Tracing Sapiential Traditions in Ancient Judaism* (Journal for the Study of Judaism. Supplement, 174), Leiden, Brill, 2016, 155-171.

## Revue scientifique

- “La fourmi et l’abeille selon le livre des Proverbes”, *RTL* 47 (2016) 178-198.
- “Notes philologiques et exégétiques sur Daniel<sup>LXX-Th</sup> 3,40(17)”, *Bib* 97 (2016) 287-293.

## Livres

- Traduction de l’italien de J.L. Ska, *Le chantier du Pentateuque* (Le livre et le rouleau 49), Namur, Lessius, 2016, 355 p.
- *Les livres sapientiaux* (Mon ABC de la Bible), Paris, Cerf, 2017.

## Recensions

- G.G. Xeravits & J. J. Zengeller(éds), *Studies in the Book of Wisdom* (JSJS, 142), Leiden, Brill, 2010, ix-233 p., dans *RB* 123 (2016) 631-632.
- M.V. FOX, *Proverbs. An Eclectic Edition with Introduction and Textual Commentary* (The Hebrew Bible: A Critical Edition 1), Atlanta, SBL, 2015, xii-431-42\* p., dans *Bib* 97 (2016) 460-463.

## MARC GIRARD

## Activités académiques

## Enseignement

## Cours

- *Psaumes 1 – 30* (EBAF, février-avril 2017)

## Congrès et colloque

- Catholic Biblical Association, University of San Jose [CA-USA] (août 2016).
- Uniwersytet Jana Pawła II à Lublin, Congrès d’anthropologie biblico-théologique (octobre 2016)

## Conférences

- « Psalms 22 and 23: Translation, Interpretation and Reception » (University of San Jose CA USA)
- « Symbolism in the Gospel of John » (Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego à Varsovie et Uniwersytet Jana Pawła II à Lublin)
- « Podejście symboliczne do hebrajskiego pojęcia *nephesh* » [A Symbolic Approach to the Hebrew Notion of *nephesh*] (Université Uniwersytet Jana Pawła II à Lublin)

## Publications

## Volume collectif

- *Construire l’identité croyante par la négative. Bérial ou l’envers de la médaille* in : A. Gagné, A. Gignac, G.S. Oegema (Ed.),
- *Constructing Religious Identities During the Second Temple Period. Festschrift for Jean Duhaime*, Biblical Tools and Studies 24, Peeters, Leuven, 2016.

## Revue Scientifique

- *Évangile selon Jean. Structures et symboles*, I (Jn 1-9), Paris-Montréal, Médiaspaul, 2017, 320 p.

## Recensions

- Plusieurs recensions dans la *Revue biblique*

## SERGE RUZER

## Activité académique

## Enseignement

## Séminaire

- *New Testament As Jewish Second Temple Literature*, co-convenir du MA seminar, avec prof. Olivier-Thomas Venard o.p., Université hébraïque de Jérusalem, novembre 2016-janvier 2017 (24 h).

**RENAUD SILLY, O.P.****Activités académiques****Enseignement**

## Cours

- *Le Christ dans l'Ancien Testament*, (Toulouse)
- *Saint Paul*, (Toulouse)
- *Hypothèses récentes sur la composition du Pentateuque*, (EBAF - février-mars 2017)

**Publication à paraître**

- *Identification de Marie-Madeleine dans l'Évangile selon Saint Jean*

**Diffusion de l'information**

- Groupes bibliques à Toulouse

## Activités des chercheurs en séjour

L'École biblique accueille libéralement des chercheurs qui viennent à Jérusalem pour le cadre de vie et d'études de l'École, notamment sa bibliothèque, ou pour se trouver dans un autre milieu humain. Ces séjours plus ou moins longs sont sans doute profitables aux chercheurs ou étudiants partenaires d'autres universités, mais tout autant pour les membres permanents de l'École et ses étudiants en offrant des confrontations intéressantes sur les recherches en cours chez les uns et les autres.

### ULRICH BERGES

1<sup>er</sup>-8 mars 2017

Professeur, Dr, Old Testament, Exegesis, (Université de Bonn-Allemagne)

#### Objet de la recherche à l'École

Research for my commentary on Isaiah 55-66; (Herders Theologischer Kommentar zum Alten Testament)

### MICHAEL BROOKS JOHNSON

9-13 juillet 2016

Doctor of Philosophy in Religious Studies, Mc Master University – (Hamilton-Canada)

#### Objet de la recherche à l'École

The object of my research was to locate unpublished photographs of *IQHodayot*<sup>o</sup> 1/3 *IQS* and to examine the manuscripts at the Shrine of the book. These objectives are tied to my dissertation research and an article I am writing

### ANTONIO JOSE GONÇALVES DE FREITAS

16-19 juin 2016

23-26 juin 2016

30 juin-3 juillet 2016

Chercheur, Docteur en Humanités, Centro de Estudos Humanisticos (Université du Minho-Portugal)

#### Objet de la recherche à l'École

Bibliographical research on apocalyptic literature, specially the Book of Enoch. Research on some Mesopotamian mythologies and religion, including Astarte and Baal.

#### Publication liée à la recherche

« Apocalipses: os grandes textos antigos sobre o fim do Mundo » (Book to be published in 2017)

### DANIEL GUSTAFSSON

5 Février – 5 Mars 2017

Doctorant, Faculté de Théologie-Uppsala University (Suède)

#### Objet de la recherche à l'École

Fourth Chapter of the dissertation (Passion narrative) on Christology in Luke

### MGR LARRY HOGAN

21-27 août 2016

Prof. Dr. Dozent für Altes Testament (Institut für Biblische Wissenschaft), Phil. Theol. Hochschule Benedict XVI (Hochschule Heiligenkreuz)

#### Objet de la recherche à l'École

Préparation d'un cours sur les psaumes

### JESPER HØGENHAVEN

1-12 août 2016

Docteur en théologie, professeur à la faculté de Théologie, département d'exégèse biblique (Université de Copenhague)

#### Objet de la recherche à l'École

- Completing article: " Fortschreibung und Kanonisierung in der bibliothek von Qumran mit besonderem hinhlick auf 4Q252".
- Finauzing and editing monograph on the Copper Scroll (3Q15)



**Publication liée à la recherche**

- Rewriting and reception (F) Mogens Müller, Mohr Siebeck-Tübingen
- Brill (STDJ).

**JUTTA JOKIRANTA**

3 – 14 Octobre 2016

Docent, Dr. theol., Academy Research Fellow - Faculty of Theology – Academy of Finland - University of Helsinki (Finland)

**Objet de la recherche à l'École**

Co-authored article « Changes in Research of Late Second Temple Judaism »

**BARBARA LICHOCKA**

9-19 décembre 2016

PhD., Dr. habil Professeur, Institut of Mediterranean and Oriental Cultures, Polish Academy of Science.

**Objet de la recherche à l'École**

Numismatique, bilan de Claude frappé à Alexandrie ; moule pour couler les monnaies dans les collections.

**Publication liée à la recherche**

- *Roman Provincial coinage* et autres publications étudiées pour les recherches concernant la circulation monétaire entre Palestine, Syrie, Chypre, Egypte à l'époque romaine.
- La technologie de la production des monnaies à l'époque hellénistique. Les moules pour couler les flans monétaires.

**AGNIESZKA MACZYNSKA**

26 novembre – 4 décembre 2016

Ph.D., Conservateur-Chef du Département des Expositions et de l'Éducation -Musée Archéologique de Poznan-

**Objet de la recherche à l'École**

The Early Egyptian – Levantine Relations (5-6<sup>e</sup> millennium BC)

**VINCENT MICHEL**

22-23 avril 2017

Professeur à l'Université de Poitiers (France)

**Objet de la recherche à l'École**

Retour de mission archéologique à Mambré (Hébron)

**FRANCESCA MURPHY**

14-22 Octobre 2016

Professeur à l'Université Notre-Dame (USA)

**Publication liée à la recherche**

- Bloomsbury Academic Press

**PETER NAHON**

9 – 19 juin 2016

Doctorant - École des Chartres – Centre Alfred Ernouts (Paris-Sorbonne)

**Objet de la recherche à l'École**

Projet scientifique *La Bible en ses Traditions*

**KIERAH O'MAHONNY**

23 mai - 18 juin 2016

Academic Coordinator of Biblical Studies (Dublin Archidiocèse)

**Objet de la recherche à l'École**

rédaction de deux livres :

- « Speaking from within. Towards better Preaching »
- “On the Third Day ...” Biblical + Theological -Perspectives on the resurrection

**TEODOZJA ISABELA RZEUSKA**

9-12 décembre 2016

Directeur, Institut of Mediterranean and Oriental Cultures, Polish Academy of Science.

**Objet de la recherche à l'École**

Levantine Pottery from Asyut (Egypt)

**Publication liée à la recherche**

In preparation: Imported Pottery from Asyut

**FRANÇOISE VINEL**

15, 29 janvier 2017

Professeur émérite (Faculté de Théologie catholique – Université de Strasbourg)

Histoire de la Littérature chrétienne ancienne

**Objet de la recherche à l'École**

- Siracide LXX – histoire du texte/bibliographie

- Fin d'un article sur les sens de l'Écriture.

**Publication liée à la recherche**

- Siracide LXX : préparation du volume pour la Bible d'Alexandrie, avec E. Bons, D. Scialabba et P. Pouchelle.

- communication pour une journée d'études à Lille en Juin (Projet « Sagesse » Stéphanie Anthonioz)

**MARIE-THERES WACKER**

12-22 septembre 2016

Professeur à l'Université de Münster (Allemagne), Directeur du séminaire d'exégèse de l'Ancien Testament, Faculté de théologie catholique

**Objet de la recherche à l'École**

Le cycle d'Élie (1R17-2R2) - Revue des Études diachroniques et synchroniques sous la perspective « genre »/gender

**Publication liée à la recherche**

« *Homme sauvage* » et femmes étrangères

Le cycle d'Élie sous des perspectives de « genre »/gender, II<sup>e</sup> partie, dans : *Lectio difficilior*, Berne/CH, 2017 (revue électronique).

**CECILIA WASSEN**

2-16 octobre 2016

Dr. Associate Professor, Uppsala University (Department of Theology), Suède

**Objet de la recherche à l'École**

The historical Jesus and Purity Laws – a Monograph

**Publication liée à la recherche**

Article "Jesus' Table Fellowship with *Toll Collectors and Sinners* : Questioning the Alleged Purity Implications" (*Journal for the Study of the Historical Jesus* 14(2016) 1376157 - Ed. JSHJ Brill – p.302201 -

**MIROSLAW S. WROBEL**

29 août-16 septembre 2016

11-19 février 2017

Professeur à l'Université catholique Jean-Paul II de Lublin, département de philologie biblique et intertestamentaire littérature. Directeur de l'Institut Catholique de l'Université Jean-Paul II de Lublin.

**Objet de la recherche à l'École**

Aramaic Bible vol.2: preparation for publication

Introduction to Aramaic Bible: preparing and redaction

**Publication liée à la recherche**

Targum Neofiti 1. Exodus (Aramaic Bible) vol. 2, Lublin: Gaudium 2017

Introduction to Aramaic Bible, Lublin: Gaudium 2017



# VIE DES DÉPARTEMENTS



# Archéologie

## *Activités de l'École biblique et archéologique française de Jérusalem*

### LA VIE DU LABORATOIRE D'ARCHEOLOGIE

Les activités du laboratoire d'archéologie trouvent leur équilibre entre la recherche, qui est la vocation première de l'École biblique, et l'enseignement qu'elle dispense. Le laboratoire se veut un milieu d'accueil et d'échanges pour des étudiants et de jeunes chercheurs, souvent d'anciens élèves, qui de près ou de loin sont attachés aux travaux en cours ou à promouvoir. La fréquentation de l'excellente bibliothèque du couvent Saint-Étienne est aussi un atout si complémentaire que d'aucuns en profitent comme d'un privilège.

Les contacts maintenus avec les vacataires de l'antenne IFPO de Jérusalem et des Territoires palestiniens sont un bénéfice pour les uns et les autres. De jeunes chercheurs sont venus poursuivre leurs sujets de recherches. Mme Chiara Spinezzi-Lucchesi (Univ. Venise) a étudié l'outillage inédit du tissage des sites de Tell el-Far'ah et de Tell Keisan, avec la promesse d'un article de revue. M. Dennis Mizzi (Univ. de Malte) a poursuivi la documentation de la vaisselle de craie de Qumrân. Mme Giacomina Petrucci (Univ. La Sapienza et Sorbonne, Paris X Nanterre) achève un inventaire raisonné des industries osseuses de Tell el-Far'ah et de Tell Keisan, promis aux *Cahiers archéologiques de la Revue biblique*.

Le conseil aux étudiants est un service volontiers rendu. Ghassan Najajra (Al-Quds Univ.) est venu à répétition pendant l'année académique pour une initiation à la poterie de l'Âge du Fer. Il a obtenu une bourse doctorale du Consulat général de France à la Sorbonne Paris X Nanterre.

*Politique des publications* - La recherche garde le cap du programme des publications engagées. Une collection de *Cahiers archéologiques de la Revue biblique (CARB)* a été créée en parallèle aux *Cahiers de la Revue biblique*, pour favoriser les éditions de nos travaux, cependant ouverte aux chercheurs qui œuvrent au Proche-Orient dans les domaines qui sont ceux de l'École depuis ses origines. Le laboratoire améliore ses capacités de composer en PAO des manuscrits livrés aux éditeurs prêts à l'impression. Il est désormais indispensable de maîtriser les logiciels qui traitent de l'image puisque l'iconographie reste prépondérante dans les études d'archéologie. Le premier cahier de la série : *Colegio del Pilar, Excavations in Jerusalem, Christian Quarter*, Peeters ed., 2017, entièrement composé dans les locaux du laboratoire, est sous presse.

### LES TRAVAUX EN JORDANIE

*L'atelier de Khirbet es-Samra* -. Les deux mois d'été sont annuellement réservés à l'atelier d'archéologie "Khirbet es-Samra (Jordanie du Nord). Sous la direction de Jean-Baptiste Humbert, une équipe maintenant bien rodée est fidèle au rendez-vous : Jean-Michel de Tarragon EBAF (photographie), Mme Pascale Ballet Paris X Nanterre (céramologie), Simon Brelaud doctorant Sorbonne Paris I (traitement de la poterie), Louis de Lisle EBAF (mobilier liturgique), Manon Saenko (restauration), Hervé Monchot UMR 6187 (Faune), Thomas Bauzou Univ. Orléans (numismatique). Le tri et l'étude technique de la poterie de quinze compagnes de fouilles sont en voie d'achèvement. Restauration et reconstitution des chancels des églises du site sont une réussite inespérée. La poterie est le dernier dossier à traiter pour clore les deux volumes en chantier depuis cinq ans, qui présenteront la Samra militaire romaine puis la Samra chrétienne protobyzantine. Pour mieux définir la provenance des poteries d'un territoire à cheval sur le plateau jordanien et le pays basaltique du Hawran, Mme Ballet a lancé un programme d'analyses physico-chimiques en lien avec un laboratoire de l'université de Lyon.

*Publication des niveaux romain et protobyzantin* -. À distance, Gérard Thébaud (chercheur associé EBAF), ingénieur géomètre et archéologue, rassemble et organise la recherche qu'il mène depuis vingt ans dans le domaine de l'art romain. Maîtrisant parfaitement les grilles d'implantation de l'armée romaine dans le domaine archéologique de Samra, il a restitué le jalonnement de la *Via nova Trajana* entre Philadelphia (Amann) et Bostra en Syrie (80 km), avec la

localisation des chaussées et la réinterprétation du rythme des miliaires. Il a ajouté un excursus copieux de ses relevés inédits des forts de la **Strata Diocletiana** (Dmayr-Palmyre). Son étude renouvelle radicalement le sujet par l'utilisation des technologies nouvelles comme les images satellitaires. Sa méthode a été à l'origine de l'application de la géométrie antique à nos récentes recherches sur l'urbanisme classique de Jérusalem (M.-D. Cabaret) et de l'architecture asmonéenne de Qumrân (J.-B. Humbert).

*Un volume médiéval envisagé* -. Nous avons confié à Mme Julie Monchamp (IFAO, le Caire) le soin d'étudier la poterie mamelouke des fouilles de Samra et de al-Fudayn-Mafraq. Les occupations médiévales étant, sur les deux sites, sans lien stratigraphique avec les couches profondes, leur publication sera groupée dans un même fascicule. Lequel présentera aussi la mosquée du XIV<sup>e</sup> s. de Samra.

#### PUBLICATION DE L'ARCHEOLOGIE DE QUMRAN

Les efforts soutenus depuis des années ont abouti à la parution du premier volume du rapport final de l'archéologie de Qumrân : J.-B. Humbert, A. Chambon, J. Mlynarczyk, *Khirbet Qumrân et Aïn Feshkha, fouilles du P. Roland de Vaux, Vol. IIIA*, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 2016, 536 p. Le livre a été déposé sur le bureau de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres le 10 février. Le premier volume ne présente que l'étude détaillée de la couronne des installations tardives esséniennes, construites autour du grand bâtiment central plus ancien, asmonéen qui fera l'essentiel du second volume IIIB en cours de rédaction. En avril 2017, J.-B. Humbert exposera à Lausanne (Suisse) dans le cadre d'une table ronde à l'université, les premiers résultats de l'étude géométrique de l'architecture asmonéenne.

1 - *L'étude des grottes* -. La recherche ne se limite pas à l'établissement essénien. Le chapitre des onze grottes qui ont fourni les manuscrits pose de nombreuses questions auxquelles il est malaisé de répondre, d'autant plus que la publication qui les concerne était restée embryonnaire. Une collaboration efficace a été mise en place avec l'*Instituto teologico di Lugano*, sous la houlette de J.-B. Humbert et de Marcello Fidanzio, ouverte aux meilleurs spécialistes. Les actes du premier colloque du "séminaire Qumân" qui s'est tenu à Lugano en 2015, sont maintenant parus : *The caves of Qumran*, M. Fidanzio ed. Brill 2016, 362p., où J.-B. Humbert a redéfini le contexte des grottes : "Cacher et se cacher à Qumrân : grottes et refuges, morphologie, fonctions, anthropologie". L'élan a été maintenu avec un programme commun aux deux institutions pour la publication exhaustive du dossier des grottes. Un volume est en cours de finition pour présenter la grotte 11Q. J.-B. Humbert s'avancera avec une description détaillée des lieux, une présentation du mobilier et une critique typologique de la jarre dite "à manuscrits". Une table ronde est prévue en avril 2017 à Lugano qui rassemblera les auteurs pour une positive concertation avant parution.

2 - *L'étude des textiles* -. La recherche sur les textiles issus des grottes est un autre sujet sensible. Les toiles qui avaient enveloppé les manuscrits avaient été arrachées par les bédouins et ont été recueillies éparés. La restitution de leur forme, de leur attribution et de leur fonction est une entreprise difficile et qui demande du temps. Mme Mireille Bélis (chercheur associé à l'EBAF) y est attelée depuis des années. Pour des raisons légitimes de conservation, les documents ont été déplacés du *Palestine archaeological museum* vers les réserves des Antiquités israéliennes qui, d'office, en ont entrepris l'étude en dépit des droits de publication EBAF. Une collaboration a cependant été mise en œuvre par le biais de la coopération entre l'École biblique et l'Institut de Lugano. Mme Bélis reste chargée de la moitié de la collection des textiles entreposée au Musée archéologique d'Amman (Jordanie) à laquelle les chercheurs israéliens n'ont pas accès. Un projet de collaboration avec le Musée du Quai Branly est envisagé qui offrira les compétences de Christophe Moulhérat, technicien hautement qualifié dans les textiles anciens.

3 - *L'étude de la vaisselle de craie* -. M. Dennis Mizzi (Univ. de Malte) a déjà traité en janvier la partie technique de la collection des vases de craie de Qumrân. Cette vaisselle spécifique de la région de Jérusalem offrait des vertus particulières de pureté rituelle juive. Elle est donc un critère culturel essentiel dans la question de la fonction et de l'identité de l'établissement des bords de la mer Morte. L'étude donnera la matière à un *Cahier Archéologique de la Revue Biblique*.



4 - *Présentation du mobilier métallique* -. Le dossier iconographique des 500 pièces métalliques issues de la fouille, accompagné des catalogues, a été préparé par M. Alain Chambon qui pour des raisons personnelles est empêché de poursuivre sa tâche. Il est alors secondé par M. Théo Moliner (Univ. Aix-Marseille et associé à l'EBAF) qui va étoffer la documentation rassemblée en un catalogue raisonné, avec annotations concernant les fonctions et des identifications, qui sera mis à la disposition des chercheurs soucieux de poursuivre l'investigation. Le catalogue sera inséré dans les *Cahiers Archéologiques de la Revue Biblique* en co-édition avec la maison Vandehoek et Ruprecht où paraît la série Qumrân.

#### PUBLICATION DE L'ARCHEOLOGIE DE TELL EL-FAR'AH

*Les niveaux du Bronze ancien* -. À la mort du P. de Vaux en 1971, la publication prévue avait été partagée entre différents jeunes chercheurs dont la plupart ont livré leur ouvrage. Cependant la période du Bronze est restée en souffrance. En 2012, l'École biblique a redistribué les charges. Pierre de Miroschedji a conservé l'étude de la nécropole du Bronze ancien laissant le soin d'inventorier les chantiers du site à Mme Maura Sala (Univ. La Sapienza, Rome, chercheur associé à l'EBAF) qui a accepté de mener la tâche à bien. M. de Miroschedji ne semble guère mobilisé sur le dossier qui lui a été confié. M. Sala, retenue par d'autres tâches importantes, avance cependant dans une documentation pléthorique puisque le Bronze ancien de Far'ah est particulièrement développé dans une stratigraphie complexe. Il lui faudra du temps.

*Les niveaux du Bronze récent* -. Mme Jacqueline Balensi, chargée en 1972 de la présentation du Bronze récent vient de renoncer à mener au bout une recherche qu'elle avait pourtant avancée. Elle a heureusement envisagé de remettre l'essentiel de son travail à qui consentirait à le compléter. Par chance l'équipe conjointe d'universités espagnole et portugaise a l'intention d'accepter la proposition du Service des Antiquités palestinien d'une reprise des fouilles sur le site. Dans le cadre d'une session pour se familiariser avec les archives de la fouille que l'École met à sa disposition, cette équipe a déclaré un vif intérêt pour faire aboutir un chapitre caduc de la publication.

*Technologie des os retouchés* -. Mme Giacomina Petrullo (Univ. La Sapienza et Sorbonne-Paris X Nanterre) a entamé une description technique des os retravaillés, recueillis à Far'ah. La collection est abondante et variée. Une partie a été déposée au département des antiquités orientales du Louvre, et G. Petrullo, introduite par nos soins, poursuivra en mai à Paris l'étude commencée à Jérusalem. Les résultats produiront certainement matière à un *Cahier Archéologique de la Revue Biblique* étoffé.

#### GAZA

La fermeture politique et administrative de la Bande de Gaza a aggravé le fonctionnement du programme scientifique qui, déjà, était passablement gêné par une situation politique fragile. La dernière session d'été eut lieu en 2013. Nous essayons de maintenir un lien à distance pour la protection des sites archéologiques qui sont en voie de démantèlement ou de destruction systématique. L'appel d'aide de la part du gouvernement de Gaza est pressant, mais nous sommes dans l'impossibilité d'y répondre, car la libre circulation d'un pays à l'autre est restreinte par l'armée israélienne et bridée par le très ferme embargo français.

*Activités différées* -. René Elter s'est vu interdire désormais l'accès à Gaza. Par des séjours répétés à l'École biblique, il tente, malgré bien des difficultés, d'avancer la publication qu'il doit de Umm el-'Amer (monastère d'Hilarion). Dans le monde académique, l'intérêt reste vif pour les travaux que nous avons conduits dans la Bande depuis 1995 jusqu'à 2012. L'Université de Tübingen a organisé du 9 au 11 décembre 2016, une conférence internationale sur le sujet "histoire et archéologie en Palestine". J.-B. Humbert a présenté le bilan de 20 ans de ses travaux. Une équipe de cinéastes suisses a passé trois semaines à Gaza et à Jérusalem pour réaliser, avec le soutien de l'École, un film à budget canadien, sur le thème de "l'Apollon de Gaza", qui a été converti sur place en "pourquoi l'Apollon de Gaza a disparu". Le Musée d'art et d'histoire de la ville de Genève a engagé le retour des expositions de l'archéologie de Gaza, montées par l'École biblique à l'IMA en l'an 2000 et à Genève en 2007. Le retour prévu au printemps, n'aboutira cependant pas à Gaza mais à Ramallah et il est admis que le mobilier enrichira temporairement le nouveau musée de Ramallah, vaste et magnifique coquille, mais encore vide.

## JERUSALEM

*Le tombeau des Rois* -. Le Tombeau des Rois fouillé par l'École biblique en 2008-2009, bénéficie de longs travaux de restauration menés sous l'autorité du Ministère des Affaires étrangères, qui ont ralenti le projet du dessin et de la photographie des fragments d'architecture, préalable à la publication engagée. Il est prévu qu'il reprenne en juin 2017 sous la houlette de Jean Humbert. Cette documentation est requise pour la réinterprétation du site lors d'une communication à l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres, à laquelle J.-B. Humbert s'est engagé au printemps 2018.

*La crypte de Saint-Jean-Baptiste prodomos* -. Fouillée en 2010, elle a fait l'objet de deux rapports de J.-B Humbert pour présenter l'investigation archéologique du sous-sol : « Excavations at Saint John Prodomos, Jerusalem », in *New Studies in the Archaeology of Jerusalem and its Region*, Jerusalem, 2011, p. 24 - 47 et "New excavations beneath the Church of St. John" in *The Archaeology and history of the Church of the Redeemer and the Mauristan Jerusalem*, Oxford 2016, Dieter Vieweger et Shimon Gibson ed., p. 109-119. Marius Dumas en tant que boursier AIBL en 2016 a rédigé un mémoire sur l'architecture du monument qui n'avait pas été traitée en 2010. Maintenant vacataire IFPO à Jérusalem, il a poursuivi son investigation de l'édifice avec des résultats qui pourraient susciter de futurs travaux liés à la restauration programmée des lieux.

*Notre Dame de Jérusalem* -. Nous avons demandé à Mme Laura Vié, boursière AIBL à l'École en 2015, d'étudier la poterie de la fouille de l'École menée sur le site de Notre-Dame Jérusalem par Alain Chambon en 1992. Le contexte d'une installation de bains byzantins avait été mis au jour. L'étude de la poterie doit être élargie à la présentation des vestiges découverts en vue d'une publication complète du site. A. Chambon, retenu dans Paris, y participe à distance.

Jean-Baptiste Humbert, o.p.

# Le programme de recherche « La Bible en ses Traditions »

Année 2016 - 2017

## Administration générale

### 1. Finances

#### RESSOURCES

La Curie de l'**Ordre dominicain** a affecté une somme de 30 000 euros à notre programme et l'ÉBAF/ Couvent Saint-Étienne de Jérusalem qui mettent de nombreuses facilités à disposition (locaux, connexions, etc.). Deux fondations, qui souhaitent rester discrètes, nous ont encore soutenu en 2016, à hauteur de 100 000 euros en tout. Grâce à ce soutien, nous pouvons continuer de développer et soutenir les équipes de *La Bible en ses traditions*, et améliorer leurs espaces de travail (*cf. infra* : « questions numériques »).

Un fond de solidarité monastique belge nous a affecté 50 000 euros pour financer l'embauche de notre assistante générale.

Elles ont été rejointes par quelques bienfaiteurs plus modestes, dont plusieurs ne souhaitent guère de publicité. Mentionnons cependant les Amis de l'École biblique à Paris et en Suisse, la *Berrie Foundation* de New York, fondation juive, quatre mécènes privés qui ont rendu possible notre exceptionnelle création artistique du 5 décembre.

Soulignons les excellentes conditions de travail avec *International Dominican Foundation*, notre « interface » juridique et financier aux États-Unis (fr. Allen Moran, Ms Melanie Hoeman).

Outre les personnes responsables ou administratrice des institutions mentionnées, nous devons remercier M<sup>e</sup> Emmanuel Larere (cabinet GIDE LOYRETTE ET NOUEL) et Me Loullig Brettel (sous la responsabilité de M<sup>e</sup> F.-O Brouard, cabinet ALERION) pour le travail considérable de conseil et de défense qu'ils ont fourni et continuent de fournir à notre programme, *pro bono*, ainsi que M. Jean-Louis Detry, qui abrite gracieusement notre bureau parisien dans de confortables locaux.

#### DEVELOPPEMENTS

En janvier-février 2016, des démarches auprès de la **Fondation** des Monastères ont permis aux donateurs ISF de faire parvenir leurs contributions en bénéficiant des 75 % de déduction ISF.

Au mois de mars 2016, Messieurs Hélie Brouchet (de mars à octobre), Tanguy Dionis du Séjour (depuis octobre) et Nicolas Châtain, jeunes entrepreneurs HEC et ENSAM, ont monté un **bureau parisien**. Ils se sont doté d'un comité de pilotage prestigieux composé de quatre patrons du CAC 40, pour élaborer le *business plan* du lancement de produits à destination grand public de *La Bible en ses traditions* dès la fin de 2016 et réaliser une campagne de communication et de *fundraising* au service de notre programme.

Notre bureau est à l'adresse de Vermeer-Capital, 51 avenue Franklin Delano Roosevelt 75008 Paris. On peut consulter le site promotionnel lancé à cette occasion en mars 2016 ici : <http://bible-app.org/>

Nous avons signé un véritable contrat de travail, à mi-temps, avec le Dr Bieke Mahieu, qui participe à notre programme depuis plus de dix ans, et en devient l'**Assistante générale**.

Depuis le mois de novembre 2016, la gestion financière de l'asbl BEST est contrôlée et certifiée par un Olivier Piret, **expert comptable** de OPICONSEILS, Rue des Liégeois 36, 1050 Bruxelles.

## 2. Questions juridiques

BEST AISBL

Au terme de tous les développements de l'année 2015, le 24 mai 2016 a vu la publication officielle des statuts et du règlement intérieur ancrant l'Association Internationale sans But Lucratif « La Bible en ses traditions » dans l'École biblique et l'Ordre des prêcheurs, qui contrôlera statutairement :

- son **assemblée générale** composée de : L'assistant du maître de l'Ordre pour la vie intellectuelle ; du prier du couvent Saint-Étienne de Jérusalem ; du directeur de l'École biblique et archéologique française de Jérusalem ; de l'administrateur de l'École biblique et archéologique française de Jérusalem/couvent Saint-Étienne ; du régent des études siégeant au conseil scientifique de l'EBAF ; du directeur général de DOMUNI ; du directeur des études de DOMUNI) ;
- son **conseil d'administration** composé du prier du couvent Saint-Étienne de Jérusalem ; du directeur de l'École biblique et archéologique française de Jérusalem ; de l'administrateur de l'École biblique et archéologique française de Jérusalem/couvent Saint-Etienne ; du directeur exécutif du projet BEST ; du directeur des études de DOMUNI.

Le développement des activités du programme est confié à :

- son **comité exécutif** : un directeur exécutif, assisté d'une assistante générale, d'un conseiller en développement digital et d'un conseiller en *business*. En sont membres, respectivement : Olivier-Thomas Venard O.P., Mlle Bieke Mahieu, Kevin Stephens O.P., Mr. Gad Barnéa. On envisage de l'élargir à un membre du bureau parisien.

DES MESURES DE PROTECTION EN COURS

Notre modèle d'annotation et la technologie digitale mise au point, tant pour les laboratoires mis à la disposition des contributeurs scientifiques, que pour les interfaces très innovants en cours de création destinés à la consultation par des publics variés de non spécialistes est *patent pending* depuis la mi-juin.

## 3. Contrats d'édition

L'ancien éditeur partenaire de l'École ne pouvant pas soutenir un projet tel que le nôtre, avec son articulation entre produits digitaux et imprimés, nous avons établi un contrat avec le nouvel éditeur scientifique de l'École biblique, Peeters (Leuven, Belgique), pour les livres bibliques produits par *La Bible en ses Traditions*.

Peeters Publishing House, une institution dans le milieu universitaire international, particulièrement présent dans le monde anglo-saxon, nous permettra d'améliorer notre impact dans les milieux universitaires et de trouver de nouveaux collaborateurs.

N.B. 1 — Le contrat avec Peeters ne concerne que les livres bibliques, pas les monographies que nous restons libres de publier chez divers éditeurs partenaires.

N.B. 2— En septembre 2016, L' AISBL BEST a elle-même obtenu un statut d'éditeur auprès de l'Agence Francophone pour la Numérotation Internationale du Livre Electre, ce qui nous permettra, le cas échéant, de publier nos propres ouvrages.

#### *4. Relations institutionnelles*

- **ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES** : le partenariat signé a permis d'accueillir deux doctorants A.M.I. : Clary de Plinval (Lettres Classiques) et David Vincent (Histoire religieuse), 2016-2017
- **LIVERPOOL HOPE UNIVERSITY (UK)** avec le département d'études bibliques de Liverpool Hope University (UK) : Accueil et formation continue d'assistante venue de ou par Liverpool : Miss Sarah Whitear (année académique 2015-2016) ; Miss Georgina Burrows (mars 2016) ; Miss Ottilia Lukacs (jan-mars 2017)
- Suivi de l'accord avec l'**ENS Ulm (F)** : rencontres et échanges internet avec le Prof. A.-C. Baudoin pour la sélection des candidats A.M.I. : Tiphaine Lorieux (agrégée en lettres classiques), Anthonin Charriez-Benoît (2015-2016), Claire de Basquiat (2016-2017).
- **Santa Clara University (Californie)** Prof. Jean-François Racine et ses doctorants continuent de promouvoir notre plateforme collaborative
- **Grand séminaire du diocèse de Versailles (F)** Alain de Boudemange (Matthieu) et Marc de Raimond (Jean), sont déjà au travail.
- **Université DOMUNI** Un premier master en commun avec notre programme est en cours de réalisation (Sr Agnès de la Croix, béat.). Deux candidats nous ont approché.
- **L'Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (F)** après le succès de notre colloque commun souhaite établir un partenariat structurel
- Le **Centre d'études supérieures de civilisation médiévale**, UMR située à Poitiers, dont nous avons rencontré plusieurs dirigeants le 25 novembre 2016, est également désireux d'exploiter notre plateforme dans le cadre de son catalogue des inscriptions bibliques médiévales.

# Développement digital

## *Ressources humaines*

Notre maître d'œuvre digital (Fr. Kevin Stephens, o.p., de St-Louis, Miss., USA) créateur du site internet de nos laboratoires, qui continue à y travailler depuis Saint-Louis (Miss.) ou lors de ses longs séjours à Jérusalem.

À Jérusalem, Gad Barnea, à Paris Thibault Boullenger, ingénieurs informaticiens, conseillent en permanence la direction du programme.

## *Développement*

### PLATEFORME DE TRAVAIL

Outre des améliorations notables dans les performances (rapidité, etc.), on a créé les rubriques "droit" (halakha et droits canoniques) et "traduction" (histoire des traductions), et installé une première version utilisable du module "bibliographie".

Il faudra encore : rendre actifs tous les hyperliens de n'importe quel registre de notes vers n'importe quel registre de note ; améliorer l'ergonomie du module bibliographique et l'incruster dans le processus éditorial de chaque note ; implémenter un moteur de recherche permettant d'interroger l'intégralité de la base de données (notes soumises, approuvées, publiées) en temps réel ; créer une « bibliothèque » et un module multimédia permettant de stocker et d'incruster images, sons et vidéos illustrant l'annotation

A.P.I.

*L'application programming interface BEST*, en constante, amélioration garantit une indépendance et une stabilité du programme pour de longues années.

SCROLL.BIBLETRADITIONS.ORG

Le travail confié à la société Spirit, (Viroflay, France) dirigée par Mr Pierre-Yves Stucki, (principaux intervenants : Dr Pierre Yves Guerder, Jérôme Vadon, ergonomiste et Alexandre de Saint-Joüan, graphiste) a été achevé et le code livré en décembre 2016-janvier 2017.

Les réactions des premiers utilisateurs sont bonnes, mais nous considérons que c'est le premier état d'une ergonomie qui devra être améliorée encore, en particulier : amélioration de la fonction de recherche (références bibliques) ; amélioration de l'ergonomie de toute fenêtre en *hovering* ; codage du lien entre les références bibliographiques et les rubriques complètes de la bibliographie pour qu'elles apparaissent en *hovering* ; création du module d'incrustation des contenus multimédia.

PRIXM

Le cabinet Made4U a été sollicité pour créer le logo et le design de la Newsletter (deux mois)  
Thibault Boullenger a mis en place tout le système de gestion, d'analyse et d'adaptation permanente aux attentes des lecteurs (deux mois)

## BLOG

Entretien du portail-BLOG, outil de communication et d'administration globale de notre projet : Gad Barnéa a assuré la maintenance et Olivier-Thomas Venard l'actualisation des contenus. Plusieurs réaménagements sont prévus pour l'adapter aux évolutions du programme.

### *Restructuration en vue*

Durant l'été 2017 le développement digital de *La Bible en ses traditions* sera restructuré ainsi :

Kevin Stephens, directeur du développement

- mettra en service un environnement de collaboration (code, sandbox, etc.)
- structurera le code à créer pour la plateforme et le rouleau
- définira les technologies à utiliser.
- divisera l'ensemble du développement en divers sous projets

Le directeur exécutif aidé par les conseillers informatiques recrutera des développeurs bénévoles ou payés pour chacun des sous-projets (nous sommes déjà en contact avec cinq volontaires).

# Développements Scientifiques

## 1. Structuration triple

Au terme de tous les développements de cette année, nous avons actualisé la structuration de notre projet (N.B. Même si le volet francophone est à ce stade le plus développé, les trois composantes du programme sont potentiellement en français, en anglais et en espagnol).

### RESEARCH PROJECT

Il s'agit du programme de recherches principal du projet « La Bible en ses Traditions », tel qu'il est exposé dans notre *Volume de démonstration*, disponible en ligne : <http://www.bibletraditions.org/demonstrationvolume/>. Livre biblique par livre biblique, au fur et à mesure que des équipes de chercheurs se proposent ou sont recrutées, le **texte** biblique est restauré dans la diversité de ses grandes versions originelles et traditionnelles, et entouré d'une **annotation** divisée en plus de vingt rubriques allant de la critique textuelle à l'art contemporain, réparties en trois zones : *texte*, *contexte* et *réception*. Environ trois cents chercheurs sont au travail, à des degrés d'implication divers. La soixantaine de collaborateurs du *betateam-Matthew*, singularisé pendant une dizaine d'années par sa position expérimentale, y prend sa place, au sein des autres équipes.

### FREE REFERENCE BIBLE

Pour favoriser d'une part le travail minutieux et lent des équipes du programme de recherches, et, d'autre part la création de produits « grand public », nous produisons une première bible correspondant à nos critères :

- Texte : une traduction moderne, polyphonique, identifiant clairement les grandes différences entre les diverses versions traditionnelles : hébraïque, grecque, latine, syriaque
- Annotation : un appareil minimal, essentiellement philologique, inspiré par le travail de retraduction.
- Introductions : complètement refaites, avec une nouvelle contrainte sur l'approche et la réception histoire littéraire de chaque livre biblique

Un ensemble de notes de synthèse des points importants à traiter en lien avec le *texte* même de l'Écriture

Le travail se fait dans les laboratoires de bibletraditions.org et est rendu disponible au public sur [scroll.bibletraditions.org](http://scroll.bibletraditions.org)

### MASS AUDIENCE PRODUCTS

Produits dérivés de notre base de données, digitaux ou imprimés, visant à raviver ou enrichir la mémoire et le savoir bibliques du grand public.

## 2. Contrôle

Nos activités sont placées sous le contrôle scientifique du Conseil académique de l'École biblique et archéologique française de Jérusalem, d'où émane le "Comité éditorial" de la "Bible en ses traditions", plus restreint. Composé des prof. Chango, Giambone, Leroy, Mahieu, Popko, Tavardon, Vargas, Venard, il se réunit tous les vendredis pour travailler une heure et demie durant sur les contributions proposées en ligne par les chercheurs affiliés au programme. Les chercheurs qui viennent en séjour à Jérusalem pour BEST sont reçus systématiquement. Il est élargi à d'autres membres de l'École et à des spécialistes extérieurs selon les besoins.



### 3. Développements

#### FREE REFERENCE BIBLE

Pour mémoire : l'interruption du projet BJ digitale

Le projet de « Bible de Jérusalem digitale », qui était presque arrivé à son achèvement (cf. rapport de 2015), a dû être interrompu au moment où on en arrivait aux lissages éditoriaux ultimes, bloqué par les éditions du Cerf qui ont la propriété intellectuelle de *La Bible de Jérusalem*. Notre travail ne peut donc être rendu public et reste un outil disponible pour nos collaborateurs. Avec l'aide de Miss Sarah Whitear (AMI 2015-2016, Liverpool Hope University), nous avons cependant continué le travail sur la « New Jerusalem Bible », dans l'idée de mettre également cette version à la disposition des équipes du *Research Programme*. L'ensemble des notes a été digitalisé et remastérisé selon les rubriques de *La Bible en ses Traditions*. Le texte lui-même a été actualisé avec les corrections apportées par dom Henry Wansbrough, o.s.b.

Ne pouvant plus compter sur notre vieille *Bible de Jérusalem*, nous nous sommes concentrés sur le texte biblique qui a été le texte-canevas de nos équipes depuis le lancement de nos espaces de travail, l'édition Crampon de 1923. C'est la moins ancienne traduction française sans droit d'auteur basée sur les versions hébraïque et grecque.

Le travail a consisté à :

- moderniser la traduction (texte redispesé par *cola et commata* selon la tradition occidentale, ce qui permet une ponctuation très légère, suppression des vouvoiements, adverbess désuets) ;
- identifier clairement la ou les versions traduites (Massorétique, Septante pour la plupart des livres, Vulgate pour 3 livres OT deutérocanoniques et 1P-2P) ;
- ajouter systématiquement toutes les variantes importantes de la Vulgate et au minimum toutes les variantes déjà mentionnées dans notre vieille *Bible de Jérusalem* dont nous avons déjà entièrement refait toutes les notes de comparaison des versions.
- composer des notes inspirées par le travail de (re)traduction ou les différences entre les versions ;
- ajouter systématiquement des renvois bibliques et une liste révisée de péricopes ;
- créer systématiquement une nouvelle introduction pour tous les livres, avec moins de place pour les opinions hypothétiques et un nouvel accent sur l'histoire de la réception.

Ce travail a été effectué avec compétence et efficacité par 6 membres (sur 8) de notre comité de rédaction à l'École (L. Popko, J. Vargas, R. Silly, A. Tavardon, O.-Th. Venard, B. Mahieu) ; plusieurs assistants scientifiques et éditoriaux de l'École Normale Supérieure (Malouine de Dieuleveult, qui a aidé à le codiriger ; T. Lorieux, A. Charrié-Benoist, Cl. De Basquiat) et de la Sorbonne (L. Carteron, M. Lefebvre, Bérengère de Villers) que nous avons formés à ces tâches ; une équipe de neuf professeurs de La Sorbonne, experts de la bible latine, dirigée par le prof. Christiane Cosme (Paris 3) ; une équipe de quatre séminaristes au Séminaire international St Pierre de Wigratzbad ; une dizaine de chercheurs indépendants.

Dès que possible le travail sera rendu disponible dans les laboratoires du *Research Project* lui-même. Il va continuer pendant encore trois années, le temps d'entrer toutes les variantes significatives du Pentateuque samaritain, de la Septante, de la Peshitta, d'harmoniser les choix de traductions et d'améliorer introductions et notes.

#### RESEARCH PROJECT

##### ÉQUIPES PAR LIVRES BIBLIQUES

- Recrutement, formation et suivi, novembre 2015-janvier 2016 de Charlotte Sceats (E.M. Lyon) : insertion et édition sur le site de contributions de Dr E. Pentiuç (Canada) et de Dr J.-J. Lavoie (Montréal) ; mise en route des bibliographies scientifiques afférentes.

- *Psaumes*: suivi du travail du prof. Marc Girard et de son équipe : mars 2015 réunion du comité pour travailler avec le prof. Girard sur le Ps 23.
- *Qohélet (Ecclésiaste)*: poursuite du travail entre prof. J.-J. Lavoie, de l'Université de Québec et Dr P.-M. Chango O.P. (ÉBAF).
- *Ezechiel*: mise en place d'un projet de collaboration avec Mlle Malouine de Dieuleveult, doctorante du prof. Olivier Munnich (Paris IV)
- *Jeremiah*: suivi du travail de Dr. Lukasz Popko o.p. (ÉBAF) ;
- *Hosea*: réception du travail du prof. Eugen Pentiu (Boston) : séminaire de travail en juillet-août 2015 à Jérusalem pour continuer l'édition de ce livre ; mise en route de la traduction/adaptation française Marie-Édith Garin (UC Toulouse), décembre 2015.
- *Joël*: suivi du travail de traduction de Marie-Édith Garin (UC Toulouse)
- *Matthieu / Matthew*: initiation et suivi du travail de l'abbé A. de Boudemange (Collège des Bernardins, Paris, séjours d'une semaine chaque semestre à l'ÉBAF), sur les évangiles de l'enfance ; suivi du travail de Sr Marie-Madeleine Saint-Aubin, co-éditrice (avec Dr. Fr. Friche, Neuchâtel) de La Passion selon saint Matthieu :
- *Luc / Luke*: mise en route d'un séminaire d'initiation à « La Bible en ses traditions » avec une douzaine de docteurs ou doctorants OP en sciences bibliques sur Luke 4,
- Jean / John suivi de l'abbé Marc de Raimond (annotation exégétique de base sur la première moitié de l'évangile ; séjour à l'ÉBAF en février 2016);
- *Première épître aux Corinthiens*: suivi du travail de Dr Eric Morin et de trois professeurs du Collège des Bernardins (Paris)
- *Épîtres pastorales*: réception du travail achevé du prof. Dr Michel Gourgues (mars 2016) : préparation de son édition plusieurs réunions du CE ; définition des bibliographies.
- *James/Jacques*: finitions du travail en anglais du prof. Martin Albl, et de son adaptation par Philip O'Brien, qui travaille sur une version/adaptation française. Le travail en anglais devrait être terminé durant l'été 2016.
- *Revelation*: Dr Anthony Giambrone (EBAF) prépare une péricope de démonstration en anglais, en vue de l'établissement d'un partenariat avec le MOTB (Museum Of The Bible) que la *Green Foundation* entend inaugurer sur le National Mall, Washington DC en novembre 2017.

#### COLLABORATEURS TRANSVERSAUX

##### TEXTE

- Fr. Étienne Méténier (béat.) a terminé son travail d'inventaire de toutes les variantes syriaques (*Peshitta* et Vieilles Syriaques) des quatre évangiles (et défendu sa thèse le 16 juin, à l'université de Kaslik au Liban).

##### CONTEXTE

###### **\*Histoire et géographie ; milieux de vie ; Textes anciens**

- Maureen Attali, doctorante du prof. M.-F. Baslez (Sorbonne-Paris-IV) a exploité systématiquement le *Guide de Terre Sainte* de Jerome Murphy O'Connor, pour composer des notes complètes et scientifiques dans les rubriques *\*histoire et géographie*; *\*milieux de vie*; *\*textes anciens*.
- Mise en route d'un travail de Dr Jordi Cervera I Valls (Facultat de Teologia de Catalunya) sur les routes de l'Exode
- Travaux préparatoires à une illustration photographique de notre Free Reference Bible : établissement d'un corpus par lieu de photographies contemporaines avec trois étudiants du cours de topographie historique du Levant méridional ; et de photographies anciennes avec le Dr. J.-M. de Tarragon, responsable de la photothèque de l'EBAF.

##### RECEPTION

###### **\*Intertextualité biblique**

- Premiers échanges avec Beate Kowalski (KUL) pour l'annotation d' Ez et Rev.

**\*tradition juive**

- Monsieur Peter Nahon, doctorant de l'École des Chartes, secrétaire de la *Revue d'Études Juives* : continuation de l'annotation sur l'usage des Écritures dans la liturgie séfardi.
- Sr Agnès de la Croix (béat.) a commencé la mise au point d'une annotation juive systématique des quatre évangiles, prenant pour point de départ, mais approfondissant toutes les références rabbiniques proposées par nos collègues américains du *Jewish Annotated New Testament* (Oxford University Press, 2013), dans le cadre d'un master de Domuni-universitas.

**\*tradition chrétienne**

- Prof. Christiane Veyrard-Cosme (Université de Paris III) : commentaires de Jn entre le 9<sup>ème</sup> et le 11<sup>ème</sup> s.
- partenariat doctoral avec Mlle Clary de Plinval, ENS-EPHE (« Les femmes de la généalogie de Jésus » dans la réception patristique, sous la direction du prof. M.-O. Boulnois)
- suivi du travail de M. David Vincent, doctorant à l'EPHE, AMI à Jérusalem en 2016-2017 : annotation systématique dans tout le texte de l'Apocalypse portant sur la réception protestante classique et les réceptions « dispensationnalistes » de l'Apocalypse

**\*arts visuels**

- Suivi des échanges avec Prof. Christian Heck (Université de Lille III): définition scientifique de la rubrique *\*arts visuels*; annotation sur le Crucifix pour la Passion
- Suivi du travail de Dr Mathieu Beaud, AMI à Jérusalem en 2016-2017 : mise au point de toute la grille d'annotation des évangiles en *\*arts visuels*; productions des notes sur les Enfances et sur la Passion du Christ.

**\*Liturgie**

- élaboration du projet de sauvegarde de la liturgie séfardite avec M. Peter Nahon (sélection des pièces, développement digital, *fundraising*)

## PRODUITS GRAND PUBLIC

Les membres fondateurs de notre bureau parisien ont été rejoints par Messieurs Thibault Boullenger (master Mathematics-Finance, Columbia University, co-fondateur de TSU) et Tanguy Dionis du Séjour (ENSAM et master de Management), pour mettre au point les produits et applications « grand public » de *La Bible en ses Traditions*.

Le business model adopté est celui du don libre des utilisateurs (compter 1€ par an et par utilisateur) ; il faut donc atteindre le public le plus large possible.

Tout en produisant et développant la newsletter PRIXM comme un produit d'appel dans notre recherche du grand public, ils ont élaboré un métamodèle, une première version approfondie de *Business Plan*, en vue du lancement d'un nouveau produit plus englobant et plus ambitieux début 2018.

(N.B. Le bureau parisien nous a fourni un rapport d'activité détaillé, archivé au bureau de Jérusalem)

# Diffusion de la connaissance

## Publications digitales

### LE ROULEAU DIGITAL

Le 6 décembre 2016, en fin de colloque à la Sorbonne, nous avons ouvert au public l'interface expérimentale [scroll.bibletraditions.org](http://scroll.bibletraditions.org). On y présente l'ensemble des données de notre base de manière claire, tout en concentrant sur un seul support l'histoire de la transmission du texte biblique.

- Nous y présentons le texte biblique sous forme de *volumen* (un rouleau qu'on déroule et enroule de droite à gauche, et non pas de *codex*, dont on tourne les pages) ; cette présentation permet d'offrir ensemble, dans un même regard, un peu comme dans une partition de musique polyphonique, les versions traditionnelles du texte biblique.
- Le bouton « Notes » permet d'afficher les notes en entourant la colonne centrale comme la Glose médiévale, qui inspira les imprimeurs du Talmud : des letrines dessinées spécialement marquent les trois zones « texte », « contexte » et « réception », qui flanquent le texte ; au-dessous,
- Deux petits « rouleaux dans le rouleau » permettent d'afficher la liste alphabétique des introductions, livre par livre (à gauche) et la liste des notes de synthèse, sorte de vocabulaire d'exégèse et d'interprétation bibliques (à droite)
- Un bouton permet de choisir ses options d'affichage : on n'est pas obligé d'afficher toutes les rubriques d'annotation
- Une fenêtre de recherche permet d'interroger la base de données et d'en recevoir des résultats classés par types de notes.
- Les lecteurs ont la possibilité de créer un compte et de nous adresser des courriels directement depuis le rouleau, ayant pour objet la référence où ils sont dans leur lecture, pour des suggestions de corrections ou enrichissements.
- Ils peuvent enfin, moyennant un don à partir de 10 euros, observer sur le même rouleau le travail des équipes en cours.

Sans faire de véritable « lancement », nous avons été rejoints par quelques centaines d'utilisateurs, et avons reçu déjà de nombreuses corrections et offres d'enrichissements. Notre but serait de faire une « actualisation » du rouleau par trimestre, qui donne au public les traductions et des notes toujours enrichies et améliorées, en y incluant les petites recherches occasionnées par les observations ou questions reçues.

### Affichage du Texte

The screenshot displays a digital scroll interface with a red header bar. The header contains navigation elements like 'Genèse > 22 > 1', a search bar, and a 'Notes' button. The main content area is divided into three vertical columns. The central column shows the primary text in French, with various annotations and notes in smaller fonts and colors (green, blue, red) surrounding it. The left and right columns provide additional context or related notes. The interface is designed to mimic a traditional scroll, allowing users to navigate through the text and its associated commentary.

### Affichage des Notes a. Par défaut

This screenshot shows the default view of notes in the Bible software. The interface is divided into several sections:

- Top Bar:** Displays the current book and chapter (Genèse > 22 > 1), a search bar, and navigation options (Notes, En Es Fr, connexion).
- Left Panel:** A list of notes with checkboxes and icons. The first note is selected.
- Central Text Window:** Displays the text of the selected note, which discusses the holocauste (holocaust) and the sacrifice of Isaac. The text is highlighted in yellow.
- Right Panel:** A list of notes with checkboxes and icons. The first note is selected.
- Bottom Bar:** Displays the current book and chapter (Genèse > 22 > 1) and a search bar.

### b. Ouverture d'une note particulière

This screenshot shows the software with a specific note opened. The interface is similar to the previous one, but the central text window now displays the full text of the selected note, which is a detailed commentary on the holocauste and the sacrifice of Isaac. The left and right panels show the list of notes, with the selected note highlighted.

### Affichage d'un résultat de recherche

This screenshot shows the search results for the word "maison". The interface displays a list of results, with the first result expanded to show the full text of the note. The results are as follows:

- Search Results:**
  - 91 résultats dans les versets
  - 4 résultats dans les notes
  - 1 résultat dans les notes de synthèse et les introductions
  - 1 résultat dans les références marginalisées
- Results in the notes:**
  - Le 22.4 (Proposition de lecture) d'émésité V :** Le terme latin familia signifie d'abord : les domestiques, serviteurs, esclaves, suite, train, maison, les gens de la maison; ensuite : famille, maison, race etc. (cf. 20.10; 21.10; 21.11; 21.12).
  - Paul Augustin, DIEU, LL la maison est l'Église et le maître, c'est le Christ. (Discours chrétien, douct Christus. Il combine deux explications, le donum discipline et discipline entre vobis discipline, en évitant « accueille l'instruction dans la maison de l'instruction et préside le contenu de cette instruction » Le canon entier des Écclésiastes, sur lequel il a déjà dit que doit porter notre attention est constitué des livres suivants : ceux de Moïse [...] Vient ensuite des Prophètes, parmi lesquels figurent un livre des Psaumes de David, tous de Salomon, les Psaumes, le Cantique des Cantiques et l'Écclésiaste. Car les deux livres dont l'un s'intitule la Sagesse et l'autre l'Écclésiastique sont attribués à Salomon par suite d'une certaine ressemblance avec les prophètes. En fait c'est Jésus Sirach qui les a rédigés, selon une tradition très bien établie ; pourtant, jusqu'à l'ère mérovingienne on leur attribue à tort le nom de Salomon.**
  - Jérou, Ep. 30 ad Paulum :** dans son explication de l'alphabet, le savaï de Bethléem explique le sens de l'alpha-beth comme doctrina domus (« enseignement de la maison ») c'est-à-dire doctrine Ecclesiae (enseignement de l'Église).
  - Beauvais, in Ecol, ad Eccl :** « Apprachez-vous de moi, gens sans instruction séjournant à la maison de l'instruction... pourquoi vous ames ont-elles grand soif ? » Affectionnement paternel, Thomas se agit encore les hommes incultes et sans instruction à ce que, sans venir et sans instruction, ils se débâtissent d'être ou rester dans la maison de l'instruction, que est l'Église, on y apprend les véritables leçons de la prudence et on y observe de façon assidue l'harmonie des mœurs. Alors que (des hommes) souffrent dans la soif de la parole de Dieu, (le sape) leur montre et leur rappelle de ne pas vouloir recevoir le rafraîchissement de la doctrine spirituelle, et leur rappelle aussitôt ce qu'il leur convient de faire.

## LA NEWSLETTER PRIXM

Le bureau parisien chargé de concevoir des produits de l'auditoire de masse découlant du projet, au terme d'une longue enquête de terrain, a décidé de lancer non pas une application biblique de plus, mais, dans un premier temps, une *newsletter* hebdomadaire visant prioritairement le public qui ne lit pas la Bible (PRIXM.ORG)

Le succès est au rendez-vous, puisque, sans avoir encore établi de partenariat structurel avec d'autres entreprises (trois sont à l'étude), la lettre a trouvé près 13 000 abonnés en 13 semaines.



## BLOG ET NEWSLETTER

Nous disposons d'un outil de communication unique, destiné premièrement à nos contributeurs, mais ouvert au grand public, sous la forme du portail créé par Mr. Gad Barnea (*cf. supra*; [blog.bibletraditions.org](http://blog.bibletraditions.org)).

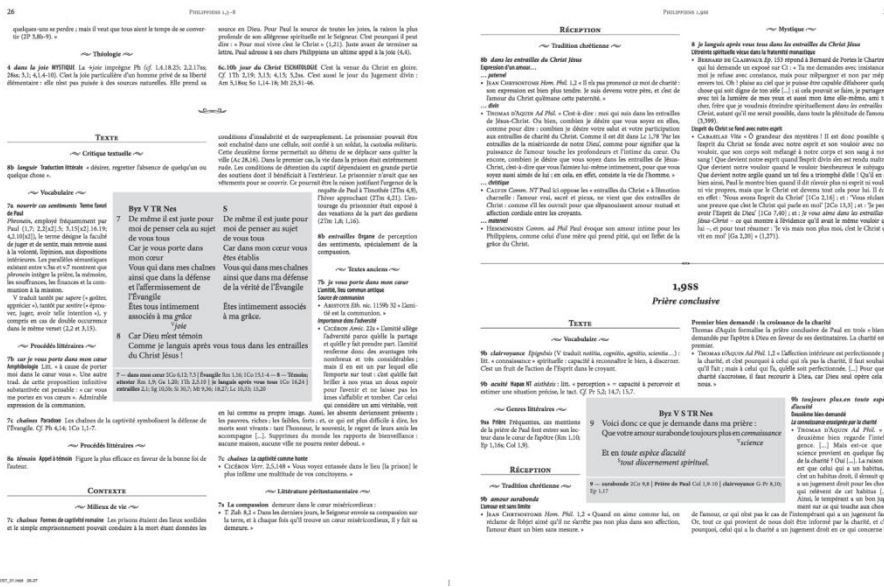
Depuis son lancement en juillet 2014, nous y publions une à deux fois par mois les dernières nouvelles du programme, envoyées à quelques centaines d'abonnés sous forme de « bulletin électronique. » (Plusieurs dizaines de posts en 2016).

### *Publications imprimées*

Le premier livre de *la Bible en Ses traditions* a été mis au jour au cours de notre conférence à Paris début décembre.

- O. Th. Venard dir, Jean-Baptiste Édart, Francesco Bianchini *et alii*, *Saint Paul: Épître aux Philippiens*, Leuven : Peeters, 2016, 174 p. (21x29,7).

# Ce fut l'occasion de mettre au point une belle maquette rapprochant nos productions de l'ancienne Glossa :



Notre partenariat avec Peeters s'est manifesté par un second ouvrage publié lors de ce colloque, le beau livret du spectacle biblique exceptionnel donné à St-Etienne-du-Mont au cours du colloque de décembre :

- O-Th. Venard (en collaboration avec L. Popko et *alii*), *Syllabes Divines : Mystère sur la prophétie de Jérémie*, livret du spectacle joué à St-Etienne-du-Mont, Paris, le 5 décembre, incluant la création mondiale d'œuvres lyriques de Thierry Escaich, Michel Petrossian et Gad Barnea, Louvain : Peeters, 2016, 56 p.

Nous avons également publié :

- O.-Th. Venard dir., et R. Burnet, éd, *'Dieu a dit une chose, j'en ai entendu deux'. L'exégèse biblique à l'heure de l'histoire de la réception, actes du colloque tenu au Collège des Bernardins en juin 2013*, Paris : Parole et Silence, 2016, 382 p.

## Colloques, cours et conférences

### COLLOQUES UNIVERSITAIRES

- 8 mars 2016, Journée d'études de l'équipe Cantique, Louvain-la Neuve
- avril séjour de Dr. François Friche (AMI 2014-2015) au *Centre of Excellence : Changes in Sacred Texts and Traditions* à la *Faculté de théologie de l'Université d'Helsinki*.
- 17-18 avril, Institut catholique de Toulouse : session doctorale autour de Jean-Emmanuel de Ena sur le Cantique.
- 6-9 août, Santa Clara University, *CBA Summer Session: Continuing seminar* « The Bible in Its Traditions », 8h.
- 5-6 décembre : « Mises en œuvre(s) des Écritures », colloque international en Sorbonne coorganisé avec les prof. Christiane Veyrard-Cosme (Paris III) et Vincent Zarini (Paris IV) : 24 communications

## COURS ET SEMINAIRES

Ont utilisé notre plateforme, entre autres :

- Toute l'année : Alain de Boudemange pour son cours sur le premier évangile au Grand séminaire de Versailles
- Premier semestre 2016-2017: « Assessing the Jewish Annotated New Testament-I » (MA seminar, avec prof. Serge Ruzer, Université hébraïque de Jérusalem, 19 h)
- Premier semestre 2016-2017: Séminaire *Bible et philosophie*, (avec prof. Paul-Marie Chango, EBAF 18h)

## CONFERENCE PUBLIQUE

- 7 décembre : Avec Vincent Trémolet de Villers et Michael Lonsdale : Le Roman de la Bible, salle Gaveau, Paris, 2h, plus de 1000 personnes présentes.

*Création culturelle*

Le 5 décembre au soir, notre programme a produit une création culturelle de haut niveau en l'église Saint-Etienne-du Mont, à Paris : Syllabes divines, mystère sur la prophétie de Jérémie (livret édité par Peeters ; trois œuvres lyriques en création mondiale ; une cinquantaine d'artistes intervenants, 700 spectateurs ; DVD en cours d'élaboration).

*Mass medias*

## IMPRIMES

Co-production : conseil scientifique et écriture pour

- *Figaro Hors-Série* « Le Roman de la Bible », dirigé par Michel de Jaeghere ; conception, sélection de collaborateurs, et rédaction de 14 articles sur 18 par des membres ou des chercheurs associés à notre programme.

Le succès a été au rendez-vous, avec la vente de plus de 50 000 exemplaires.

Entretiens du directeur exécutif :

- “La Bible n'est pas ce que l'on croit”, entretien avec Emmanuelle Kaeser, *L'Eglise dans le Monde* (magazine de l'ONG AED), fév. 2017, 8-9
- « Le renouveau biblique n'a pas vraiment eu lieu », entretien avec Marie-Lucile Kubacki de Guitaut, dans *La Vie*, 4 janvier 2017.
- « Il faut retrouver le goût d'ouvrir la Bible », entretien avec Elisabeth Caillemer, *Famille Chrétienne*, 17-23 décembre 2016, 26-27
- « La Bible est moins un livre qu'une bibliothèque, recueil de mille ans d'écriture », entretien avec Michel de Jaeghere, *Figaro-VOX*, 23 octobre 2016.



## RADIO

Le directeur exécutif a participé à :

- « Le Grand témoin », entretien avec Louis Daufresne, 5 décembre 2016, *Radio Notre Dame*, 50 mn (<https://radionotredame.net/player/78903/>)
- « Sur internet ils multiplient les bibles », entretien avec Mathilde Dehimi sur *France Inter*, 5 mn (<https://www.franceinter.fr/culture/sur-internet-ils-multiplient-les-bibles>)
- « La Bible en ses Traditions », entretien avec Marie Monnet, « Chemin Faisant », *réseau RCF*, 17 février, 30mn, (<https://rcf.fr/spiritualite/la-bible-en-ses-traditions>)

fr. Olivier-Thomas Venard O.P.  
(Vice-directeur de l'É.b.a.f.)  
directeur exécutif de “La Bible en ses traditions”



# La Revue Biblique

## Les Cahiers de la Revue Biblique

### Les Études Bibliques

Un groupe de travail sur les publications (fr. Martin Staszak ; fr. Étienne Nodet ; fr. Joseph Lê Minh Thông ; fr. Łukasz Popko ; fr. Paolo Garuti ; fr. Marc Leroy) se réunit régulièrement depuis la rentrée 2015.

Après la démission du fr. Joseph Lê Minh Thông, le groupe a nommé le 26 octobre 2016 le fr. Paul-Marie Fidèle Chango o.p., comme successeur qui a accepté et fait partie du groupe depuis.

La Curie généralice a nommé le 7 juin 2016 le fr. Marc Leroy comme directeur et le fr. Étienne Nodet comme directeur-adjoint de la *Revue Biblique*.

Il y a deux projets :

- la mise en place de normes de publication à l'intention des auteurs pour la *Revue Biblique*, les *Cahiers de la Revue Biblique* et les *Études Bibliques*

- la publication d'un numéro thématique sur « le temps et la perception du temps dans la Bible ».

Les normes de publication des trois collections ont été publiées sur les sites web de l'EBAF et de Peeters en avril 2016 en cinq langues, français, anglais, allemand, italien et espagnol.

Le travail rédactionnel du numéro thématique sur le temps dans la Bible est achevé, on attend la publication du volume.

En 2016-2017 ont été publiés :

- dans la collection *Études bibliques* :
  - Jean L'Hour, *Genèse 1-2,4a. Commentaire*, N° 71, 2016, Éd. Peeters, 267 p.
  - Aurélie Caldwell, *Paul misogyne ou promoteur de l'émancipation féminine ?*, N° 72, 2016, Éd. Peeters, 432 p.
  - N. Rizzolo r.c.i., *Pesher. L'interpretazione della Parola per la fine dei giorni. Studio sul genere letterario dei Pesharym*, N° 73, 2017, Éd. Peeters
  - Dominique Charles, « Volonté de Dieu » et « faire le bien » dans la Prima Petri, N° 74, 2016, Éd. Peeters, 593 p.
- *Les Cahiers de la Revue Biblique* :
  - P. de Martin de Vivies, F. Lestang (éds), « Souvenez-vous ! » *La mémoire sélective de l'épître de Jude*, N° 87, Éd. Peeters, 151 p.
  - Anca Dan, Étienne Nodet o.p., *Coelé-Syrie. Palestine, Judée, Pérée*, Éd. Peeters
- *Les Cahiers de la Revue Biblique* ont désormais une sous-collection : *Cahiers de la Revue Biblique series archaeologica*, destinée aux publications du département d'archéologie de l'EBAF et d'autres archéologues. La sous-collection aura un format plus grand que les *Cahiers de la Revue Biblique* exigé pour de telles publications. A été publié :
  - C. Clamer, K. Prag, J.-B. Humbert o.p., *Colegio del Pilar. Excavations in Jerusalem, Christian Quarter*, N° 88, 2017, Éd. Peeters, 168 p.

Le groupe de travail reçoit à chaque réunion un rapport du fr. Paolo Garuti o.p. sur l'état des publications dans les collections *Cahiers de la Revue Biblique* et *Études Bibliques* (ouvrages parus, en phase d'épreuve, en préparation).

Quelques maisons d'éditions envoient des « faux livres » pour la récitation dans la *Revue Biblique*. Après consultation d'un avocat la question de savoir si ces livres, destinés au seul usage du réciteur, pouvaient rentrer dans la bibliothèque, a été envoyée à *Brill* en janvier 2017. *Brill* n'a pas encore répondu.

Le groupe a envoyé à *Peeters* une liste de livres destinée à compléter la bibliothèque en demandant un prix spécial.

Le groupe a signalé au fr. Pawel Trzopek o.p., bibliothécaire, que l'échange de revues va bien avec 68 autres revues (dont 4 services gratuits). Il reste 32 exemplaires de la *Revue Biblique* pour échange, on aimerait privilégier de nouvelles revues. La commission va regarder les revues publiées par *Peeters*, on demandera, lors du conseil académique, aux différents membres de proposer des revues.

fr. Martin Staszak o.p.

# Bibliothèque

Auprès de la communauté scientifique internationale, l'École biblique est réputée pour sa magnifique bibliothèque, fondée en 1890. Ses rayons contiennent plus de 150 000 volumes et plus de 1000 titres de revues ou périodiques spécialisés (dont 450 sont toujours actifs), la plupart traitant d'exégèse biblique et d'archéologie du Proche-Orient, sans oublier les langues et la littérature des peuples du Proche-Orient ancien.

La bibliothèque possède aussi une importante collection de plans et cartes topographiques numérisée et prête à être intégrée au catalogue informatique, ainsi qu'une précieuse série de quelque 20 000 photographies de la Terre sainte et du Proche-Orient, la plupart remontant au début du XXe siècle.

La très riche collection de livres et de revues, avec son catalogue détaillé, fait de cette bibliothèque un lieu sans équivalent pour les chercheurs du monde entier. Sans cesse mis à jour, et en cours d'informatisation, le catalogue rassemble les données bibliographiques concernant les publications scientifiques relevant des domaines de recherche de l'École. Il permet de mener une recherche à partir du nom de l'auteur, du titre ou du sujet. Les biblistes en apprécient surtout un avantage : il donne accès directement à la bibliographie concernant chaque passage, et même chaque verset, de la Bible. En un temps très bref, un chercheur peut donc disposer d'une bibliographie aussi précise et complète que possible.

La maison d'édition nord-américaine G. K. Hall (Boston) a jugé le catalogue de l'École si utile qu'en 1975 elle en publia l'intégralité, soit 13 volumes. Dans les années 1990 la maison d'édition Brill a publié le catalogue de la Bibliothèque sur cédéroms. Grâce au nouveau système de catalogage introduit en décembre 2008, les chercheurs et les bibliothèques du monde entier ont accès au catalogue complet et mis à jour (<http://biblio.ebaf.edu>).

La Bibliothèque est surtout au service de l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem. Fondée en 1890 par le Père M.-J. Lagrange, religieux français de l'Ordre des Dominicains, dans le couvent Saint-Étienne, l'École biblique devint officiellement École Archéologique Française en 1920. Cette reconnaissance par la France du rôle archéologique de l'École était la conclusion de trente ans de travaux assidus en Palestine turque et dans les pays environnants. En 1890, il s'agissait du premier institut de recherches bibliques et archéologiques installé en Terre sainte de manière permanente. L'originalité de l'École est d'associer la recherche exégétique sur les Livres Saints à une connaissance concrète du pays de la Bible. Une petite équipe de chercheurs se forma autour du Père Lagrange, le fondateur, et s'illustra par des travaux historiques, archéologiques, épigraphiques, linguistiques, et, bien sûr, exégétiques. Les publications se succédèrent, en plus du périodique trimestriel de la maison, la *Revue Biblique* (Peeters) : des monographies assez techniques ou des ouvrages pour le grand public, dont le plus connu est la traduction française de la Bible, connue sous le diminutif de Bible de Jérusalem (Éd. du Cerf).

La Bibliothèque demeure un lieu important de recherche pour les savants venant des nombreuses institutions scientifiques dans le pays : le Centre de recherche français de Jérusalem (CRFJ), l'Institut français du Proche-Orient (IFPO), l'Université Hébraïque, W. F. Albright Institute of Archaeological Research, les Universités de Tel Aviv et de Beer Sheva, pour nommer seulement les plus importantes.

Parmi les récents développements intéressants à signaler, on notera que la Bibliothèque de l'EBAF a été retenue comme un des partenaires du projet de création d'un portail numérique des Bibliothèques du Levant, projet initié par la Bibliothèque nationale de France (BnF) et qui inclut les bibliothèques les plus prestigieuses du pourtour méditerranéen : IDEO (Institut dominicain d'études orientales du Caire), IFAO (Institut français d'archéologie orientale du Caire), CEA (Centre d'études alexandrines Alexandrie, Egypte), IFPO (Institut français du Proche Orient, Beyrouth, Damas, Amman, Jérusalem), Bibliothèque orientale de l'Université Saint-Joseph (Beyrouth), IFEA (Institut français d'études anatoliennes, Istanbul) et EBAF (École biblique et archéologique française de Jérusalem). Une convention est en cours de signature entre la BnF et ces diverses bibliothèques, afin de promouvoir la sauvegarde, la numérisation, la diffusion et la valorisation du patrimoine culturel, afin de le rendre à terme disponible sur le portail numérique Gallica. Le nombre d'ouvrages très anciens de l'École biblique n'est pas considérable ; en revanche, la bibliothèque de l'EBAF contient des ouvrages rares, parfois difficiles d'accès, dans des domaines comme l'archéologie, l'épigraphie. Elle contient aussi des éditions fragiles qu'il est dangereux de manipuler pour la photocopie ou le prêt au lecteur. La numérisation a ici sa raison d'être. L'expertise et l'appui technique de la Bibliothèque nationale de France seront précieux pour mieux conserver et valoriser ce patrimoine.

L'opération est étalée sur 3 ans, avec un calendrier très précis :

*Mars 2016*

Signature de la convention avec les partenaires  
Réunion de lancement du projet

*Avril- juillet 2016*

Consolidation des listes de documents et définition de l'arborescence du portail  
Sélection des projets de numérisation  
Constitution du comité scientifique  
Production des référentiels bibliographiques et techniques

*Septembre 2016*

1<sup>ère</sup> réunion du comité scientifique (validation des listes de documents et de l'arborescence)  
1<sup>ère</sup> session de formation de l'équipe projet (production et intégration des fichiers et des données)

*Octobre 2016- mars 2017*

Production et traduction des métadonnées  
Préparation des documents et numérisation  
Production des contenus éditoriaux  
Intégration dans Gallica

*Avril- mai 2017*

Intégration des documents et des métadonnées associées dans le portail

*Juin 2017*

Ouverture du portail

*Automne 2017*

2<sup>ème</sup> session de formation de l'équipe projet (conservation physique et numérique)

*Janvier 2018- mars 2019*

Enrichissement du portail  
Opérations de valorisation

Outre la valorisation de nos collections, ce projet a l'intérêt de nous insérer dans un réseau scientifique de haut niveau, où nous retrouvons des partenaires naturels comme l'IFPO (Institut Français du Proche-Orient) avec qui l'EBAF collabore et a déjà signé une convention.

## Équipe

L'équipe de la bibliothèque est formée de 7 personnes :

- Fr. Pawel Trzopek, dominicain, bibliothécaire du couvent (depuis 2004)
- Mme Diana Kahle, assistante à la retraite, qui s'occupe des affaires matérielles de la bibliothèque (reliure, réparations, rangement des ouvrages, etc.)
- Mlle Marie Bordillon, bibliothécaire-volontaire de France (depuis juillet 2015)
- Mlle Ingrid Sauze, bibliothécaire-volontaire de France (depuis juillet 2015)
- Mlle Anaïs Steinbach, , bibliothécaire-volontaire de France (depuis août 2016)
- Mlle Héléna Rigaud, archiviste bénévole, depuis octobre 2014
- M. Raja Sahhar, stagiaire (formation au catalogage), décembre 2016 – mars 2017.

Le travail quotidien consiste surtout à cataloguer les nouveaux ouvrages et à dépouiller les articles des périodiques et ouvrages collectifs. Nous suivons soigneusement les normes de catalogage établies par l'AFNOR pour le format UNIMARC. Le catalogage est effectué avec le logiciel libre Koha, version 3.12.

Le nouveau chantier de l'activité de la bibliothèque est le travail aux archives du couvent et de l'École. Ce travail est effectué par Mlle Rigaud, qui est une archiviste professionnelle et qui met gracieusement ses compétences au service de nos institutions. Les travaux aux archives continuent.

## Activités principales en 2016-2017

- Inventaire des ouvrages en double en vue d'une vente ; désherbage, juillet - août 2016.
- Vérification du rangement des ouvrages dans les rayons, juillet - août 2016.
- Préparation de l'installation de Koha avec M. Paul Poulain (BibLibre) en vue du développement du système (mise à jour du système ; changement de la présentation de l'interface ; changement de l'hébergement, etc.). Les travaux sont toujours en cours à cause des besoins spécifiques de notre bibliothèque, qui ne sont pas standardisés (par ex. dépouillement des articles / chapitres ; recherche par les péripécies bibliques ; questions concernant l'affichage, etc.), depuis avril 2015 jusqu'à présent.
- Traitement des archives par Mlle Rigaud (travail continu) : établissement d'un plan de classement, tri et classification, catalogage, etc.
- Préparation de la sélection documentaire et des métadonnées dans le cadre du projet « Bibliothèques d'Orient » (les détails, voir ci-dessus).
- Travaux de maintenance technique (éclairage, connexion internet, ordinateurs pour les catalogueurs, chauffage, climatisation, meubles, etc).

Continuation des activités du conseil de la bibliothèque par les décisions du conseil du Couvent et du conseil académique de l'EBAF. Au conseil présidé par le bibliothécaire appartient le fr. Étienne Nodet OP, le fr. Gregory Tatum OP, le fr. Lukasz Popko OP et Mlle Rosemary Le Bohec. Le conseil se réunit régulièrement tous les deux mois.

## Utilisateurs

Pendant l'année académique 2016/2017 la Bibliothèque a accueilli, outre les étudiants réguliers et les professeurs de l'EBAF, 118 chercheurs externes du monde entier (comptage au 31 mars 2017). La Bibliothèque continue la collaboration avec les instituts chrétiens de Jérusalem (Theologische Studienjahr de l'abbaye de la Dormition, <http://www.studienjahr.de/> ; Jerusalem University College <http://www.juc.edu/> ; Institut et Faculté de Théologie de Jérusalem (ITJ-FTJ), <http://itj-ftj.com/> ; Studium Biblicum Franciscanum, <http://www.sbf.custodia.org/>) en accueillant leurs étudiants durant l'année scolaire.

La Bibliothèque reste principalement un centre de recherche pour les professeurs, chercheurs et étudiants de l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem.

On peut estimer qu'un ensemble de 200 personnes a profité des collections de la Bibliothèque pendant l'année académique 2016/2017.

## Soucis et difficultés

Le souci principal est désormais le nombre insuffisant de bibliothécaires. Après le départ de M. Shadi Saad en 2016, l'équipe se trouve dans une situation difficile. Le travail quotidien de catalogage et de dépouillement des articles nécessite à lui seul trois personnes pour être mené à bien. Dans l'état actuel, l'équipe de la bibliothèque ne peut pas s'engager dans des projets tels que le traitement des 18 000 ouvrages qui n'ont jamais été entrés dans le catalogue informatique.

Afin de maintenir un haut niveau de qualité, toutes les notices du catalogue doivent en effet être entrées à la main afin de respecter parfaitement les normes de catalogage : l'import de notices à partir du catalogue d'autres institutions n'est pas envisageable en raison du trop grand nombre d'erreurs que l'on y recense. Chaque nouvelle notice du catalogue est ensuite vérifiée au moins une fois par un deuxième bibliothécaire. Les mots-clés sont également insérés par les bibliothécaires, en raison de certaines spécificités de notre catalogue telles que les noms des sites archéologiques ou les péricopes bibliques.

Le thésaurus de la bibliothèque nécessite certaines mises à jour, telles que la correction des péricopes bibliques ou des listes de sites archéologiques du Proche-Orient. Plusieurs centaines de milliers de notices étant concernées, une intervention de l'entreprise qui a mis en place le système Koha dans sa version adaptée aux besoins spécifiques de la bibliothèque est toujours nécessaire.

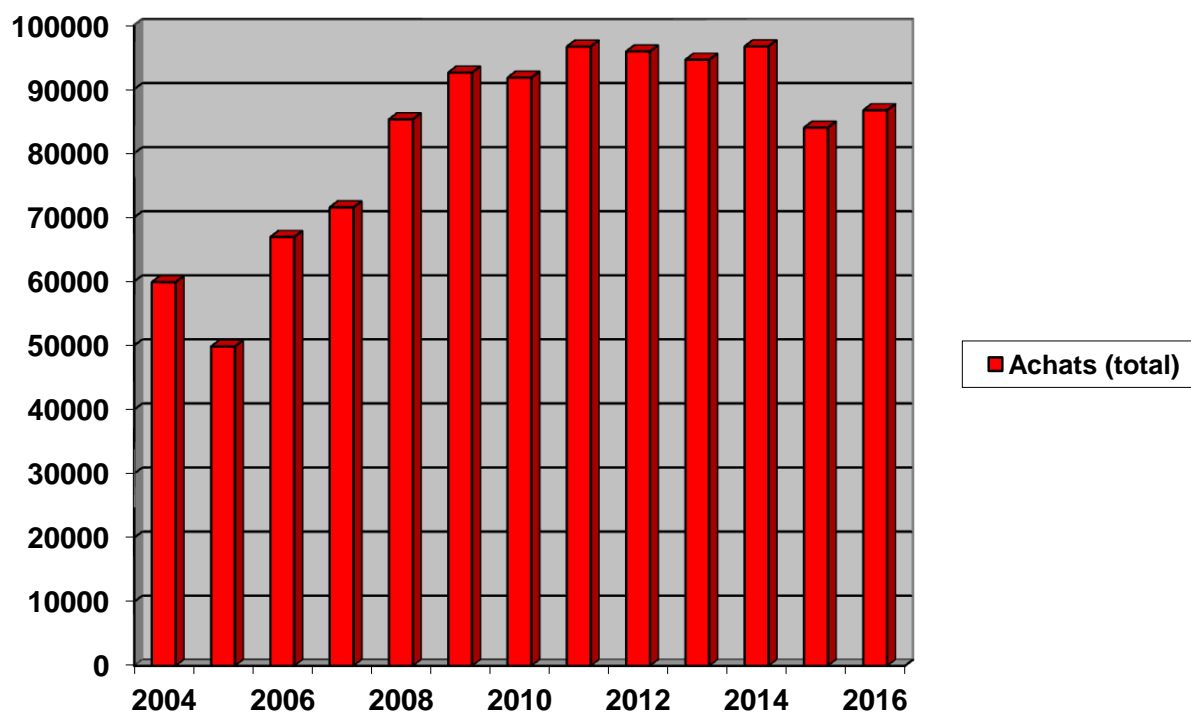
## Statistiques

*En mars 2017, la bibliothèque compte dans la base de données informatisée :*

- 84 636 livres
- 120 084 chapitres d'ouvrages collectifs
- 1596 titres de périodiques
- 40 790 numéros de périodiques
- 230 102 articles de périodiques
- 407 cartes
- 2750 tomaisons

	Mars 2016	Avril 2015	Septembre 2013	Juillet 2008
<i>Livres</i>	83527	82574	80974	73669
<i>Chapitre des ouvrages collectifs</i>	117317	114647	109257	94765
<i>Titre des périodiques</i>	1592	1587	1573	1529
<i>Numéros de périodiques</i>	40517	40083	39464	36672
<i>Articles des périodiques</i>	228221	226090	221694	207168
<i>Cartes</i>	407	407	407	301
<i>Ouvrages en plusieurs volumes</i>	2770	2773	2765	2914



*Achats dans les dernières années (en Euros)*

Fr. Pawel Trzopek o.p.



# Photothèque

## *NUMERISATION.*

La période automne 2016 à printemps 2017, après la pause archéologique du séjour de deux mois et demi en Jordanie (Mission Samra, mi-juin à fin août) et un colloque à Rhodes (octobre), a été la poursuite régulière d'acquisitions de photographies anciennes. Et toutefois sans emprunter de nouveaux albums aux sources de l'année précédente, Patriarcat latin et Pères de Bétharram : nous avons marqué une pause dans l'exploitation de leurs fonds photographiques, en terminant d'abord ce que nous avons emprunté l'année scolaire précédente. En effet, nous avons été absents en tout cinq mois de la photothèque, et du coup, nous avons moins numérisé, saisissant surtout des éléments épars d'archives moins anciennes du couvent /École biblique, des « fonds de tiroirs », dont nous arrivons enfin à bout. Après 125 ans d'existence, les collections doivent être mieux archivées, et Madame Hélène Rigaud, archiviste professionnelle, nous y a aidé en rangeant la Réserve de la bibliothèque : elle a retrouvé des photos éparses. Notamment des photos des Pères dominicains de l'École, que nous nous mettons à numériser, même si elles ne sont pas très anciennes (PP. Boismard, de Vaux, Benoit, Dreyfus, Couroyer...). En vue de la publication finale des fouilles du P. de Vaux à Tell el-Far'ah (1952-1958), nous avons attaqué la collection des négatifs moyen-formats de la fouille, d'abord 75 plaques de verre 9 x 12 cm, puis des plan-films, numérisés en début d'année scolaire. Nous avons fait faire à Paris la numérisation de petits formats 24 x 36 mm du Père Pierre Benoit, photographies des années 1935 à 1938 : ainsi 258 négatifs *Leica* sont entrés dans la base de données. Les Trappistes de Latroun, en la personne du P. Augustin Tavardon, nous ont apporté du travail imprévu : ils ont retrouvé un gros album égaré, dont nous avons numérisé cet hiver 176 tirages noir & blanc qui, s'ajoutant à ceux de l'année 2014, nous font arriver à un total de 808 scans pour l'abbaye de Latroun. M. Serge Nègre a terminé le traitement sous Photoshop des 821 photographies du fonds du Studio Khalil Raad, dont nous avons noté le prêt l'an dernier – le retour en mars 2017 de Serge Nègre a permis de terminer le traitement Photoshop du fonds du Patriarcat latin, entre autres services qu'il rend à la photothèque. Des Jésuites, nous avons obtenu un nouveau lot : des négatifs noir & blanc 24 x 36 mm d'un voyage de 1952, sous la direction du Père Robert North : 15 films en tout, que nous commençons à traiter. Le P. Jean-Baptiste Humbert nous a donné à numériser ses 756 petits formats 24 x 36 mm, des années 1970 à 1975, incluant ses voyages en Iran, et ceux avec les étudiants de l'École, sous la direction des PP. Benoit et Lemoine. En diapositives couleur, nous avons ajouté les 48 *Kodachromes* de la fouille de Notre-Dame de France en 1987. Chez les Jésuites du PBI, nous avons trouvé 47 diapositives sur Qumrân, et 66 diapositives d'un voyage en Turquie de 1952 – fort ancien pour de la couleur. Le P. Marcel Sigrist nous a légué les 56 diapositives de sa jeunesse comme étudiant à l'École, numérisées.

## *CONSERVATION A LONG TERME.*

Le travail de mise sous enveloppes de papier non-acide et de boîtes non-acides se poursuit, avec la fin des verres 13 x 18 cm (60 boîtes de 30 plaques chacune, soit 1.800 verres mis à l'abri). Il reste tous les 10 x 15 et 11 x 15 cm, qui utiliseront les mêmes boîtes, l'écart de taille étant minime. De même, nous avons acheté à Paris, chez SECAN, des feuillets en plastique chimiquement neutre pour ranger les diapositives couleur : 200 feuillets de 20 pochettes chacune, de quoi archiver ainsi 4.000 diapositives. Nous avons commencé par y ranger les précieuses, car rares, diapositives de Qumrân, fort demandées.

***EXPOSITIONS PHOTOGRAPHIQUES.***

Début 2017, des demandes sont arrivées : trois expositions sont en route. En Palestine proprement dite (à partir de Ramallah), le groupe culturel *al-Kamandjati* a redemandé une exposition, comme l'an dernier. Nous leur avons proposé 43 tirages noir & blanc sur le thème des « Villages de Palestine », tels que dans les années 1910 à 1935. Le vernissage aura lieu le 5 avril, puis l'exposition tournera dans les Territoires occupés et ira à Jérusalem-Est. En Jordanie, le *Festival de l'Image* nous a demandé une participation en trois éléments : 16 tirages sur le thème du fleuve Jourdain, exposés à l'Institut français (Centre culturel de l'ambassade de France) à Amman, puis des tirages pour la grande salle d'exposition de l'Institut espagnol *Cervantès*, et enfin une dizaine de tirages sur support pour l'extérieur, en plein air. Le Festival jordanien a été inauguré à l'ancienne gare ferroviaire d'Ammân le 1<sup>er</sup> avril, et les photos à l'Institut français le 9 avril. En Pologne, l'important festival de Culture Juive de Cracovie montrera 40 de nos photographies anciennes sur le thème de la ville de Jérusalem ; vernissage le 1<sup>er</sup> juin.

Fr. Jean-Michel de Tarragon, o.p.

# TABLE DES MATIERES

<b>Introduction</b> .....	<b>1</b>
<b>VIE ACADÉMIQUE ORDINAIRE</b> .....	<b>7</b>
Direction de l'École biblique.....	9
Corps enseignant .....	9
PROFESSEURS TITULAIRES .....	9
CHARGES DE COURS.....	9
ASSISTANTS .....	10
BIBLIOTHECAIRE .....	10
ENSEIGNANTS EMERITES EN RESIDENCE A L'ÉCOLE .....	10
CHERCHEURS INVITES PAR L'ÉCOLE .....	11
Corps des étudiants .....	12
ÉTUDIANTS REGULIERS .....	12
ÉTUDIANTS DE L'INSTITUT BIBLIQUE PONTIFICAL DE ROME (1 <sup>ER</sup> SEMESTRE).....	12
DOCTORANTS .....	13
CHERCHEURS EN SEJOUR.....	13
ÉTUDIANTS BOURSIERS DE L'ACADEMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES .....	13
AUDITEURS LIBRES .....	14
Doctorats et mémoires .....	15
<i>LEÇON PUBLIQUE</i> .....	15
<i>MEMOIRES JUGES</i> .....	15
Corps des volontaires .....	15
VOLONTAIRES.....	15
L'année académique 2016-2017.....	16
CALENDRIER .....	16
PROGRAMME DES COURS ET SEMINAIRES, SEMESTRE I .....	17
PROGRAMME DES COURS ET SEMINAIRES, SEMESTRE II .....	18
Cours de Topographie de Jérusalem et du Levant méridional .....	19
VISITES DE JERUSALEM .....	19
EXCURSIONS D'ÉTUDES.....	19
VOYAGES D'ÉTUDES .....	20
Conférences .....	22
CONFÉRENCES DU JEUDI SOIR .....	22
<i>THE LAGRANGE LECTURES</i> .....	23
CONFÉRENCES PUBLIQUES .....	23
DIES ACADEMICUS.....	23
Événements.....	23
LA SAINTE-ÉTIENNE .....	23
CONCERTS.....	23
THE BIBLE IN JERUSALEM, THE WORD, JANUARY 3-6, 2017 .....	24
Recherches & activités du corps enseignant .....	26
CHERCHEURS MEMBRES DE L'ÉCOLE .....	26
CHERCHEURS EMERITES EN RESIDENCE A L'ÉCOLE .....	39
CHERCHEURS INVITES PAR L'ÉCOLE .....	43
Activités des chercheurs en séjour.....	47

<b>VIE DES DÉPARTEMENTS .....</b>	<b>51</b>
Archéologie.....	53
Activités de l'École biblique et archéologique française de Jérusalem,.....	53
LA VIE DU LABORATOIRE D'ARCHEOLOGIE .....	53
LES TRAVAUX EN JORDANIE.....	53
PUBLICATION DE L'ARCHEOLOGIE DE QUMRAN .....	54
PUBLICATION DE TELL EL-FAR'AH .....	55
GAZA .....	55
JERUSALEM .....	56
Programme de recherche « la bible en ses traditions .....	57
Administration Générale .....	57
FINANCES.....	57
QUESTIONS JURIDIQUES .....	58
CONTRAT D'ÉDITION .....	58
RELATIONS INSTITUTIONNELLES .....	59
DEVELOPPEMENT DIGITAL.....	60
RESSOURCES HUMAINES .....	60
DEVELOPPEMENT .....	60
RESTRUCTURATION EN VUE .....	61
Développements Scientifiques.....	62
STRUCTURE TRIPLE .....	62
CONTROLE .....	62
DEVELOPPEMENTS.....	63
Diffusion de la connaissance .....	66
PUBLICATIONS DIGITALES.....	66
PUBLICATIONS IMPRIMEES.....	68
COLLOQUES, COURS ET CONFERENCES.....	69
CREATION CULTURELLE .....	70
MASS MEDIAS.....	70
La Revue biblique, les Cahiers de la Revue biblique, les Études bibliques .....	73
Bibliothèque .....	75
ÉQUIPE.....	77
ACTIVITES PRINCIPALES EN 2016-2017 .....	77
UTILISATEURS .....	77
SOUCIS ET DIFFICULTES .....	78
STATISTIQUES .....	78
ACHATS DANS DERNIERES ANNEES (EN EUROS) .....	79
Photothèque .....	81